

IL CIRCA INSTANS ATTRIBUITO A PLATEARIUS:
TRASMISSIONE MANOSCRITTA, REDAZIONI,
CRITERI DI COSTRUZIONE DI UN'EDIZIONE CRITICA*

INTRODUZIONE

Durante gli ultimi decenni, gli studi riguardanti la storia della Scuola Medica Salernitana hanno conosciuto una vera e propria rinascita¹. Grazie alle ricerche di studiosi come P. O. Kristeller², D. Jacquart³, C. Burnett⁴, F. Newton⁵, E. Montero Cartelle⁶ e M. H. Green⁷

* Questo saggio deve moltissimo alla competenza ed alla generosità di Monica Green, Florence Eliza Glaze, Michael McVaugh, Marie Cronier, Maria Gurrado, Jean-Baptiste Lebigue, Isabelle Draelants, Outi Merisalo, Laurence Moulinier, Giuseppe Zarra, di Enrique Montero-Cartelle e della sua équipe, e soprattutto del Prof. Massimo Oldoni. Un ringraziamento particolare va a Danielle Jacquart ed Agostino Paravicini Bagliani per la cordialità con cui, da anni, seguono questa ricerca. Il debito nei confronti del compianto Prof. Paul-Gerhard Schmidt resta, a distanza di alcuni anni dalla sua scomparsa, enorme. Degli errori sono, invece, l'unica responsabile. Una prima versione di questo saggio è in corso di stampa nel *Liber amicorum* P. Gautier-Dalché, ed. A. C. Dan, N. Bouloux *et al.*

(1) Una bibliografia degli studi riguardanti la Scuola Medica anteriori al 1990 è raccolta in A. CUNA, *Per una bibliografia della Scuola Medica Salernitana*, Milano, 1993 (Hippocratica Civitas 3).

(2) P. O. KRISTELLER, *Studi sulla Scuola Medica Salernitana*, Napoli, 1986.

(3) D. JACQUART, *La science médicale occidentale entre deux renaissances (XII^e s.-XIV^e s.)*, Aldershot, 1997 (CS 567); C. S. F. BURNETT, D. JACQUART (ed.), *Constantine the African and 'Alī Ibn Al-Abbās Al-Mağūsī. The "Pantegni" and its Related Texts*, Leiden, Köln, New York, 1994 (Studies in Ancient Medicine 10).

(4) C. S. F. BURNETT, *The Chapter on Spirits in the Pantegni of Constantine the African*, in *Constantine the African*, cit. n. 3, p. 99-120; Verba Ypocratis preponderanda omnium generum metallis. *Hippocrates on the Nature of Man in Salerno and Montecassino, with an Edition of the Chapter on the Elements in the Pantegni*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 59-92; *Experimentum and Ratio in the Salernitan Summa de saporibus et odoribus*, in T. BENATOUIL, I. DRAELANTS (ed.), *Expertus sum: l'expérience par les sens en philosophie naturelle, XII^e-XIV^e siècles (Pont-à-Mousson, 5-7 février 2009)*, Firenze, 2011 (Micrologus' Library 40), p. 337-358; *The Legend of Constantine the African*, in *Micrologus 21: The Medieval Legend of Philosophers and Scholars*, 2013, p. 277-296.

(5) F. NEWTON, *The Scriptorium and Library at Monte-Cassino, 1058-1105*, Cambridge, 1999 (Cambridge Studies in Paleography and Codicology 7).

(6) *Constantini Liber de coitu: el tratado de andrología de Constantino el Africano*, ed. E. MONTERO CARTELLE, Santiago de Compostela, 1983 (Monografías de la Uni-

prima e, durante l'ultimo decennio, all'attività di esperti riuniti intorno al progetto di un' «Edizione Nazionale dei Testi della Scuola Medica Salernitana» coordinati da D. Jacquart ed A. Paravicini Bagliani⁸ (tra cui ricordiamo, oltre a M. H. Green ed E. Montero Cartelle, anche

versidad de Santiago de Compostela 77); Anonymus Salernitanus, *Liber minor de coitu: Tratado menor de andrología*, ed. E. MONTERO CARTELLE, Valladolid, 1987; *Encuentro de culturas en Salerno: Constantino el African, traductor*, in J. HAMESSE, M. FATTORI (ed.), *Rencontres des cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV^e siècle. Actes du Colloque International de Cassino (15-17 juin 1989) organisé par la Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale et l'Université degli Studi di Cassino*, Louvain la Neuve-Cassino, 1990 (Publications de l'Institut d'Études Médiévales. Textes, Études, Congrès 11), p. 65-88; *Le 'De elephancia' de Constantin l'Africain et ses rapports avec le 'Pantegni'*, in *Constantine the African*, cit. n. 3, p. 233-246 (con A. I. MARTÍN FERREIRA); *Las deformaciones léxicas en los textos salernitanos: aproximaron y gomorra*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 315-338; *La recepción de los textos médicos en la Edad Media: de Salerno a Toledo*, in A. ALVAR EZQUERRA, J. F. GONZÁLEZ CELADA (ed.), *Actas de XI Congreso Español de Estudios Clásicos (Santiago de Compostela, del 15 al 20 septiembre de 2003)*, Madrid, 2005, qui vol. III, p. 173-206. Cf. anche *Tipologia de la literatura médica latina: antigüedad, edad media, renacimiento*, Porto, 2010 (Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales. Textes et Études du Moyen Âge 53), ed il volume A. I. MARTÍN FERREIRA (ed.), *Medicina y filología. Estudio de léxico médico latino en la Edad Media*, Porto, 2010 (Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales. Textes et Études du Moyen Âge, 56), che riassume il lavoro svolto dallo studioso e dai suoi collaboratori sulla lessicografia medica medioevale. Una lista dei saggi dello studioso è accessibile al sito <http://www.fyl.uva.es/~wspecmed/Enrique.html>.

(7) Cfr. in particolare M. GREEN, *The Trotula: A Medieval Compendium of Women's Medicine*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2001; *A Handlist of the Latin and Vernacular Manuscripts of the so-called Trotula Texts*, in *Scriptorium*, 50.1, 1996, p. 137-175 (citato nell'appendice al catalogo dei manoscritti come «Green, Handlist»), e 51.1, 1997, p. 80-104; *Reconstructing the œuvre of Trota of Salerno*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 183-233; *Rethinking the Manuscript Basis of Salvatore De Renzi's Collectio Salernitana: The Corpus of Medical Writings in the 'Long' Twelfth Century*, in *La Collectio Salernitana* cit. n. 8, p. 15-60; *Salerno on the Thames. Genesis of Anglo-Norman Medical Literature*, in J. WOGAN-BROWNE et al. (ed.), *Language and Culture in Medieval Britain. The French of England c. 1100-1500*, Woodbridge, Rochester, York Medieval Press, 2009, p. 220-231. Cfr. anche i saggi raccolti in *Women's Healthcare in the Medieval West. Texts and Contexts*, Aldershot, 2000 (CSS 680).

(8) In particolare, cfr. i volumi D. JACQUART, A. PARAVICINI BAGLIANI (ed.), *La Scuola Medica Salernitana. Gli autori e i testi*, Firenze, 2007 (Edizione Nazionale «La Scuola Medica Salernitana» 1) e D. JACQUART, A. PARAVICINI BAGLIANI (ed.), *La Collectio Salernitana di Salvatore de Renzi*, Firenze, 2008 (Edizione Nazionale «La Scuola Medica Salernitana» 3). Cf. anche l'edizione critica del lessico *Alphita*: A. GARCÍA GONZÁLEZ (ed.), *Alphita*, Firenze 2008 (Edizione Nazionale «La Scuola Medica Salernitana» 2).

L. Moulinier⁹, M. Nicoud¹⁰, I. Caiazzo¹¹, F. Wallis¹², B. Laurieux¹³, F. E. Glaze¹⁴ e chi scrive), i testi redatti nel contesto culturale della Scuola o ad essi legata sono stati analizzati in maniera più approfondita, con molteplici obiettivi, come ad esempio (1) la ricostruzione della biblioteca medica salernitana sulla base delle opere trasmesse, con le sue tradizioni, le sue fonti (prime tra tutte, le traduzioni dall'arabo di Costantino Africano), le sue influenze, (2) lo studio dell'origine e della trasmissione dei testi (e la ricerca dei manoscritti oggi esistenti), (3) l'ana-

(9) L. MOULINIER-BROGI, *La fortune du De Urinis de Maurus de Salerne et ses vulgarizzamenti inédits*, in *Mélanges de l'École Française de Rome*, 122.2, 2010, p. 261-278; *La science des urines de Maurus et les Sinthomata magistri Mauri inédits*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8; *L'uroscopie au Moyen Âge. «Lire dans un verre la nature de l'homme»*, Paris, 2012 (Sciences, techniques et civilisations du Moyen Âge à l'aube des Lumières 14). Una lista completa degli studi di L. Moulinier è accessibile al sito <http://ciham.ish-lyon.cnrs.fr/membres/laurence-moulinier-brogi>.

(10) M. NICLOUD, *Les Régimes de santé au Moyen Âge: naissance et diffusion d'une écriture médicale (XIII^e-XV^e siècle)*, Roma, 2007 (Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et Rome, 333), 2 vol.; *Il Regimen sanitatis Salernitanum. Premessa ad un'edizione critica*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 365-384.

(11) I. CAIAZZO, *Un inedito commento sulla Isagoge Iohannitii conservato a Parigi*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 93-123.

(12) F. WALLIS, *Anselm and the Articella*, in *Traditio*, 59, 2004, p. 129-174; *Inventing Diagnosis: Theophilus' De urinis in the Classroom*, in *Dynamis*, 20, 2000, p. 31-73; *The Articella commentaries of Bartholomaeus of Salerno*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 125-164; *12th-century Commentaries on the Tegni: Bartholomaeus of Salerno and Others*, in N. PALMIERI (ed.), *L'Arts Medica (Tegni) de Galien: lectures antiques et médiévales. Actes de la «journée d'étude internationale, Saint-Étienne, 26 juin 2006»*, Saint-Étienne, 2008, p. 127-168; *The Ghost in the Articella: a Twelfth-Century Commentary on the Constantinian Liber Graduum*, in A. VAN ARSDALL, T. GRAHAM (ed.), *Herbs and Healers from the Ancient Mediterranean through the Medieval West: Essays in Honor of John M. Riddle*, Aldershot, 2012, p. 107-152. Cfr. anche *Medieval Medicine: A Reading*, Toronto, 2012.

(13) B. LAURIOUX, *Petrus Musandinus et son traité sur l'alimentation des malades*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 235-260.

(14) F. E. GLAZE, *The perforated Wall: the Ownership and circulation of medical books in Medieval Europe*, ca. 800-1200, Diss. Duke University, 1999; *Galen refashioned: Gariopontus in the Later Middle Ages and Renaissance*, in E. L. FURDELL (ed.), *Textual Healing: Essays on Medieval and Early Modern Medicine*, Leiden, Boston, 2005 (Studies in Medieval and Reformations Traditions 110), p. 53-73; *Gariopontus and the Salernitans: Textual Traditions in the Eleventh and Twelfth Centuries*, in *La Collectio Salernitana di Salvatore De Renzi*, cit. n. 8, p. 148-190; *Prolegomena: Scholastic Openings to Gariopontus of Salerno's Passionarius*, in F. E. GLAZE, B. K. NANCE (ed.), *Between Text and Patient: The Medical Enterprise in Medieval and Early Modern Europe*, Firenze, 2011 (Micrologus' Library 30), p. 57-86; *Speaking in Tongues: Medical Wisdom and Glossing Practices in and around Salerno, c. 1040-1200*, in *Herbs and Healers*, cit. n. 12, p. 63-106. Cf. anche l'edizione critica del *Passionarius* di Gariopontus, in preparazione a sua cura.

lisi dell'evoluzione delle varie tipologie di testi e tradizioni testuali esistenti a Salerno e legate, ad esempio, all'anatomia, alla pratica medica, alla terapeutica, alla medicina teorica.

In generale, gli studi prodotti negli ultimi decenni hanno contribuito, da un lato, a correggere molti errori ed a rivedere numerose ipotesi ingenue, se non del tutto prive di fondamento, formulate dagli studiosi di storia della medicina medioevale durante il XIX s. (ed in particolare, dal primo studioso ad aver tentato una ricostruzione del *milieu* salernitano, Salvatore de Renzi). In particolare, si è potuta ricostruire con più certezza l'attività di traduttore di Costantino Africano, attività che ha rivelato agli studiosi non solo e non tanto il fondatore della Scuola Medica di Salerno, quanto un traduttore problematico ed a volte impreciso, attivo su testi dalla tradizione complessa, e redattore di versioni latine non meno difficoltose per lo studioso moderno, come ha dimostrato la ricostruzione della *Practica Pantegni*. Dall'altro lato, l'analisi incrociata dei testi salernitani ha permesso di evidenziare, superando le prosopografie un po' ingenue del De Renzi ed i suoi *portraits*, i numerosi ed ampi punti oscuri ancora esistenti nella ricostruzione della storia della Scuola Medica Salernitana, identificabili, grosso modo, nella datazione dei vari testi, nella ricostruzione delle relazioni tra opere attribuite dalla tradizione (spesso senza alcuna prova) a diversi autori salernitani, nella ricerca e nella distinzione tra le diverse redazioni di alcune tra le più importanti opere come l'*Antidotarium Nicolai* (da ora *AN*), il *Liber iste* (da ora *LI*) o il *Circa instans* (da ora *CI*), oggetto di questo studio.

METODOLOGIE DI RICERCA

Da alcuni anni, ho iniziato una ricerca rivolta all'analisi di quest'opera, delle sue fonti e della sua origine, della sua evoluzione cronologica e delle differenti redazioni, della sua trasmissione manoscritta e della sua ricezione in latino e nelle varie lingue vernacolari¹⁵. In una

(15) I risultati di questo lavoro sono contenuti nei seguenti saggi, a cui mi permetto di rinviare: I VENTURA, *Per una storia del Circa Instans. I Secreta Salernitana ed il testo del manoscritto London, British Library, Egerton 747: note a margine di un'edizione*, in *Schola Salernitana: Annali*, 7-8, 2003, p. 39-109; *Un manuale di farmacologia medievale ed i suoi lettori: il Circa instans, la sua diffusione, la sua ricezione dal XIII al XV secolo*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 465-533; *Une œuvre et ses lecteurs: la diffusion du Circa instans salernitain*, in O. WEIJERS, J. MEIRINHOS (ed.), *Florilegium medievale. Études offertes à Jacqueline Hamesse à l'occasion de son éméritat*, Turnhout, 2009 (Textes et Etudes du Moyen Âge 50), p. 585-607; *Il Circa instans dello Pseudo-Matteo Plateario: per una storia della diffusione, verso la preparazione di un'edi-*

prima fase, l'analisi della diffusione manoscritta era condotta esclusivamente in funzione della preparazione di un'edizione critica del testo; in seguito, però, ho potuto rilevare che la «biografia manoscritta» del *CI* rappresentava un soggetto di forte interesse in sé, in quanto esemplarizzava le vie della trasmissione, della diffusione e della ricezione di un'opera farmaceutica attraverso i secoli XII-XV. Lo studio della trasmissione manoscritta dell'opera poteva, quindi, rappresentare un'occasione non solo di analizzare un'opera in sé stessa, ma anche di ottenere un «case study» per l'analisi delle vie di trasmissione, diffusione e ricezione di un'opera farmaceutica nei secoli bassomedievali. Il *CI*, uno dei testi farmaceutici di maggiore successo durante il Medioevo, fornisce a questo proposito materiale abbondante: sino a questo momento, ho potuto identificare ca. 240 codici che trasmettono l'opera intera, parti di essa, *excerpta*, forme abbreviate – soprattutto con lo scopo di accompagnare altri testi di farmacopea come l'*AN* – o ampliate con interpolazioni derivate da altre fonti, non solo in latino, ma anche in francese, inglese, tedesco, olandese, catalano, italiano, provenzale, ebraico e serbo, e databili ai secoli XII-XV (più una stampa di una traduzione parziale danese contenuta all'interno di una compilazione del XVI s.)¹⁶.

Una diffusione così ampia dal punto di vista cronologico, geografico, linguistico, abbinata, come abbiamo già mostrato in altra sede, ad un'estrema flessibilità del testo, che subisce alterazioni, adattamenti, trasformazioni in differenti versioni sin dai primi anni della sua diffusione ed in seguito all'incontro con altre opere di medicina,

zione, in *Minerva. Revista del Departamento de Filología Griega y Filología Latina, Universidad de Valladolid*, 23, 2010, p. 35-80; *Il Circa instans nella cultura medica del Tardo Medioevo: le traduzioni volgari in francese, tedesco ed olandese*, in G. SANGERMANO (ed.), *Le civiltà e la medicina*, Salerno, 2011, p. 138-219; *Medicina e farmacopea della Scuola Medica Salernitana e traduzioni italiane: ipotesi di lavoro*, in S. LUBELLO (ed.), *Volgarizzare, tradurre e interpretare nei secc. XIII-XVI. Atti del Convegno internazionale di studio. Studio, Archivio e Lessico dei volgarizzamenti italiani (Salerno, 24-25 novembre 2010)*, Strasbourg, 2011, p. 29-53; *Sulla diffusione del Circa instans nei manoscritti e nelle biblioteche del Tardo Medioevo: ricezione e lettura di un'opera medica*, in G. DE GREGORIO, M. GALANTE (ed.), *La produzione tecnica e scientifica nel Medioevo: libro e documento tra scuole e professioni*, Spoleto, 2013 (Studi e Ricerche 5), p. 465-549. Cf. anche Ps. Bartholomaeus Mini de Senis, *Tractatus de herbis (MS London, BL, Egerton 747)*, ed. I. VENTURA, Firenze, 2009 (Edizione Nazionale «La Scuola Medica Salernitana» 5).

(16) Recentemente, ho potuto reperire, nel codice *Edinburgh, National Library of Scotland, Adv. 72.1.3*, datato al XV s. (MacKinnon, MS. III), una lista di semplici in gaelico posta sotto il nome di Plateario. Cf. in proposito D. MAC KINNON, *A Descriptive Catalogue of Gaelic Manuscripts in the Adocates' Library Edinburgh, and elsewhere in Scotland*, Edinburgh, 1912, p. 17-22.

farmacopea, o scienza naturale (come, ad esempio, lo *Speculum naturale* di Vincenzo di Beauvais ed il *De natura rerum* di Tommaso di Cantimpré¹⁷, due enciclopedie utilizzate per integrare il testo del *CI* nel tardo codice *Weimar, Herzogin-Anna-Amalia Bibliothek, Fol. Lat. 60*), mi offre l'occasione di esaminare a tutto tondo il destino di un'opera farmaceutica ed il suo viaggio attraverso la letteratura specialistica (e non specialistica) attraverso i secoli, di utilizzare in pieno tutti gli elementi discriminanti normalmente impiegati dagli studiosi per tracciare la biografia di un testo o di un genere letterario (e.g., diffusione geografica, concentrazione cronologica, tipologia di biblioteca di provenienza – quando possibile –, modelli scrittori e di *mise en page*, *Mitüberlieferung* all'interno dei manoscritti, convergenze tra modelli testuali latini e traduzioni vernacolari), e quindi di fornire una possibile griglia metodologica fruibile, con tutti i limiti e le differenze del caso, nello studio di altri testi simili.

Inoltre, la presenza di una così ampia tradizione manoscritta, abbinata all'estrema flessibilità del testo, permette di mettere alla prova i criteri, le possibilità ed i limiti dell'*ars edendi* contemporanea. Di fronte all'impossibilità oggettiva di offrire un'edizione critica di tutte le redazioni e sub-redazioni, e di inserire nell'apparato critico tutti i tipi di variante reperita nei manoscritti, l'editore moderno è chiamato a

(1) selezionare una versione rappresentativa, anche se questa non è necessariamente la più antica e/o vicina all'originale, a

(2) scegliere un numero di manoscritti che offra un'immagine della situazione interna del testo più coerente possibile (questa scelta dell'unitarietà del *corpus* rispetto alla *varietas* comporta naturalmente il rischio di eliminare testimoni recanti lezioni interessanti dal punto di vista della storia del testo, sebbene profondamente divergenti dal resto della tradizione), ed a

(3) strutturare l'apparato critico con un criterio probabilmente selettivo piuttosto che cumulativo, per fare emergere questa unitarietà, non confondere il lettore con troppe varianti, e soprattutto non appesantire l'apparato stesso con errori o divergenze minime. Queste tre scelte sono, di per sé e nelle metodologie che implicano, altamente rischiose, e possono provocare critiche e disaccordi con le scelte del recensore dei testimoni ed editore del testo.

(17) Edizioni: Thomas Cantimpratensis, *Liber de natura rerum*, ed. H. BOESE, Berlin-New York, 1973; Vincentius Belvacensis, *Speculum Quadruplex*, Douai, 1964 (repr. Graz, 1964).

Uno studio omnicomprendivo della diffusione manoscritta del *CI* e delle problematiche editoriali ad esso legate supera ampiamente i limiti di un singolo articolo: non sarebbe, infatti, possibile fornire in un solo studio una descrizione completa di tutti i testimoni, né un resoconto delle relazioni testuali e/o delle similarità e divergenze scritte e codicologiche esistenti tra i vari manoscritti. Ho perciò deciso, più modestamente, di offrire al lettore una prima lista dei 137 codici latini che trasmettono l'opera completa¹⁸, e di analizzare questa lista raggruppando in un primo momento i codici sulla base della loro datazione e, quando possibile, localizzazione geografica ed appartenenza istituzionale ed in seguito esemplarizzando, sulla base di esempi scelti, le principali e più diffuse forme di scrittura e di mise en page del testo¹⁹. In seguito, tenterò di soffermarmi sui criteri che, invece, sovrintendono al raggruppamento delle redazioni del testo trasmesse nei codici.

Nell'ambito di questo lavoro, vorrei fornire in questa sede una *mise au point* di una parte di questo lavoro, ovvero una ricognizione dei primi risultati raggiunti in materia di cronologia, geografia e tipo-

(18) Una lista dei codici considerati si trova in Appendice I. Accanto alla menzione di ogni codice si trova anche il rinvio al Catalogo in cui il codice viene descritto. Quando possibile, ovvero quando una biblioteca o una città sono rappresentate da un solo codice nella lista, si eviterà di ripetere costantemente la segnatura dei testimoni, e ci si limiterà a ricordare soltanto la città in cui essi sono conservati. E.g., quando si parla del «codice di *København*», si allude al manoscritto *København, Det Kongelige Bibliotek, G. kgl. S. 1654*. Sempre con lo scopo di alleggerire il testo, cito quando possibile il nome della Biblioteca in forma abbreviata, seguendo le regole codificate dalla rivista «*Scriptorium*». Ogni «*Universitätsbibliothek*» diventa, quindi, «*UB*», ogni «*Bibliothèque Municipale*» viene indicata come «*BM*», mentre la *British Library London* e la *Biblioteca Apostolica Vaticana* sono abbreviate come «*BL*» e «*BAV*». Per evitare confusioni, la *Bodleian Library Oxford* viene citata per intero.

(19) Sono, naturalmente, cosciente della difficile sostenibilità della mia scelta di restringere la rosa dei manoscritti utilizzabili per la futura edizione critica ai soli codici completi. Questa scelta, come si vedrà nelle pagine che seguono, non è motivata dalla svalutazione della qualità del testo offerta da testimoni mutili o incompleti, ma, più semplicemente, dalla necessità di avere a disposizione l'opera completa nel codice per poterlo inserire in un raggruppamento e identificarlo come esempio di una specifica sottoredazione (cfr. infra). Questo, naturalmente, non esclude che codici incompleti (come ad esempio il manoscritto *Lüneburg, Ratsbücherei, D. 53*, del XIII s., in cui il testo si interrompe alla voce *De gariofilis*, la prima della sezione dedicata alla lettera G) che offrono però un testo di buona qualità, possano essere reconsiderati in sede di *recensio codicum*. Essi, sono, inoltre, considerati quando possibile per la collazione del Prologo, per cui cf. infra, p. 291-293. Al momento, però, non emergono elementi che inducono a preferire questo testimone ad altri.

logie di miscellanea manoscritta evidenziate dalla diffusione e dalla trasmissione della redazione che è possibile definire come *textus vulgatus* (la cosiddetta *versio B*, di cui si parlerà più oltre) e che sarà oggetto del mio progetto di edizione critica, di identificazione delle sue varie sub-redazioni, oltre che una breve discussione delle discriminanti utilizzate per mettere insieme, se non un vero e proprio *stemma codicum* (un obiettivo, questo, probabilmente non realizzabile), almeno una ripartizione dei codici all'interno di tali sub-redazioni. A questo scopo, il mio saggio sarà diviso in due sezioni principali, la prima dedicata ad una panoramica della ripartizione cronologica, geografica, tipologica e libraria della *versio B* del *CI*, la seconda ad una presentazione delle sub-redazioni ascrivibili al *textus vulgatus* ed ad una discussione dei criteri con cui si cerca di suddividere i codici in vari raggruppamenti e di identificare tali sub-redazioni. All'interno di questa seconda sezione, un piccolo «intermezzo» sarà dedicato a descrivere una sub-redazione della *versio B* che comincia attualmente ad emergere dall'analisi del testo, la cosiddetta «redazione Göttingen». L'emergenza di tale sub-redazione non è soltanto importante in quanto sembra mostrare un processo, almeno parziale, di riscrittura del testo, ma anche perché pone il problema, senz'altro non risolvibile in questa sede, del valore da dare a tali sub-redazioni, della necessità di considerarle nell'ambito dell'edizione critica, e delle difficoltà che tale rappresentazione pone all'editore in termini di resa del testo e di costituzione dell'apparato.

È necessario, comunque, avvisare il lettore del carattere del tutto provvisorio di tale indagine, motivato sia dal fatto che non vi è al momento alcuna certezza di aver identificato tutti i codici che trasmettono il *CI* vulgato in forma completa – e, quindi, utilizzabili in potenza per la preparazione dell'edizione critica – sia dall'impossibilità di visionare tutti i manoscritti scoperti. Prima di addentrarci, però, nella discussione delle varie problematiche, è bene fornire al lettore qualche informazione in merito al *CI*.

1. IL *CI* ATTRIBUITO A *PLATEARIUS*: ORIGINE, CONTENUTO, TRASMISSIONE, RICEZIONE

a. Origine e fonti

Prima di iniziare l'analisi dei codici e di dedicarci alla loro classificazione e tipologizzazione, è bene ricordare brevemente i dati in nostro possesso riguardo al *CI*. Redatto probabilmente tra il 1150 ed il 1170, ovvero contemporaneamente ad altre due opere salernitane

di farmacoepa, il *LI* e l'*AN*, da un anonimo autore che chiamerò *Platearius* (l'attribuzione ad un medico salernitano *Matthaeus Platearius* di cui il De Renzi ricostruiva biografia ed opere su basi alquanto labili non è sostenibile), il *CI* è una raccolta di proprietà terapeutiche di medicine semplici (ovvero le sostanze derivate da piante, animali, metalli e pietre preziose) strutturata in ordine alfabetico. Ogni singola voce contiene normalmente i dati seguenti: (1) collocazione del semplice nel sistema dei gradi; (2) sinonimi della nomenclatura; (3) effetti terapeutici e qualità secondarie (purificante, astringente, etc.); (4) quando necessario, indicazioni riguardanti la sofisticazione del semplice; (5) indicazioni terapeutiche *a capite ad calcem*²⁰.

Uno studio delle fonti del testo è stato sinora affrontato soltanto in minima parte, sia a causa della difficoltà di ricostruire origini, diffusione, e ricezione di alcune dei testi di farmacoepa probabilmente disponibili a Salerno e quindi (almeno in teoria) a disposizione del compilatore (come ad esempio il *Dioscorides alphabeticus*²¹; da ora in poi, *DA*), sia a causa della natura stessa della compilazione, che cita in maniera soltanto generica e sporadica gli scritti da cui ricava le proprie informazioni. Con tutta probabilità, il compilatore del *CI* non solo ebbe tra le mani il *Liber de gradibus* di Ibn al-Jazzar tradotto da Costantino Africano, (da ora in poi, *DG*) ma fu influenzato da esso; non è, però, possibile stabilire al momento la misura di questa influenza, ovvero se essa sia limitata soltanto al contenuto (scelta dei semplici descritti, selezione degli impieghi terapeutici, determinazione della natura e delle caratteristiche delle sostanze), o se si spinga

(20) La struttura delle singole voci è, almeno in parte, esemplarizzata dal compilatore nel Prologo, in cui si osserva: *In tractatione uniuscuiusque simplicis medicine primo rei complexio est demonstranda. Consequenter utrum sit arbor an frutex an fructus an radix an flos an semen an folium an lapis an succus, vel aliquod aliud, postmodum quot sint ipsius maneries et qualiter fiant, in quo loco res inveniatur, que maneries sit melior, qualiter sophisticetur et sofisticata cognoscatur, quantum conservari possit, quas virtutes et qualiter debeat exiberi, et per ordinem alphabeti specierum tractatio compleatur* (ed. WÖLFEL, cit. n. 28, p. 1, punteggiatura mia).

(21) Sul *DA* cf. da ultimo M. CRONIER, *Le Dioscoride alphabétique latin et les traductions latines du De materia medica*, in B. MAIRE, D. LANGSLOW (ed.), *Body, Disease and Treatment in a Changing World. Latin Texts and Contexts in Ancient and Medieval Medicine. Proceedings of the IX International Conference 'Ancient Latin Medical Texts', Hulme Hall, University of Manchester, 5th-8th September 2007*, Lausanne, 2010, p. 189-200; *Dioscoride's excerpts in Simon of Genoa's Clavis sanationis*, in B. ZIPSER (ed.), *Simon of Genoa's Medical Lexicon*, Berlin-New York, 2014, p. 79-98; cf. anche I. VENTURA, *Il Dioscorides alphabeticus: un esempio di farmacoepa arabo-latina?*, in A. HASNAWI, G. FEDERICI VESCOVINI (ed.), *Circolazione dei saperi nel Mediterraneo: filosofia e scienze, secoli IX-XVII / Circulation des savoirs autour de la Méditerranée: philosophie et sciences, IX^e-XVII^e siècle*, Firenze, 2013, p. 159-166.

sino alla struttura. Il *DG* circola, infatti, in più redazioni, due delle quali alfabetiche, e questo potrebbe aver sia influenzato il redattore del *CI* nella creazione della struttura della sua compilazione, sia dato origine a forme ibride in cui dati ricavati dalle due opere venivano fusi²². La questione dell'influsso di testi di medicina pratica e di farmacopea tardo-antichi e medioevali, dalla *Practica* di Alessandro di Tralles sino al «*Macer floridus*», dalle *Practicae* attribuite a *Platearius* ed a Bartholomaeus Salernitanus, dal *De medicina* di Celso al corpus di scritti ginecologici attribuito a «Trotula» (per non citare che quei testi su cui sto attualmente svolgendo sondaggi), andrà risolta caso per caso, in quanto non è possibile al momento stabilire se la presenza o l'assenza di corrispondenze tra il *CI* e queste fonti vada legata a precise scelte del compilatore del testo, o a ragioni a lui esterne, e riguardanti l'insieme dell'ambiente salernitano. Quanto, infine, alla questione delle relazioni con le altre due opere di farmacopea salernitana contemporanee al *CI*, va detto che un'analisi comparativa svolta durante la preparazione dell'edizione di una versione ampliata del testo, il cosiddetto *Tractatus de herbis* trasmesso dal codice *London, BL, Egerton 747*, e svolta sull'insieme delle voci, ha fornito risultati alquanto contrastanti²³. Se, da un lato, i punti in comune attestati dal *CI* e dall'*AN* in termini di menzione degli stessi *composita* nella descrizione di un semplice, di composizione delle ricette sulla base degli stessi ingredienti e di connessione tra rimedi e malattie, inducono a credere, almeno per la *versio B* dell'opera di *Platearius* e per la versione a stampa del 1471 dell'antidotario (lo stesso non può essere necessariamente affermato per le altre redazioni²⁴), che i due compilatori abbiano lavorato negli stessi anni, ma che *Platearius* si sia potuto servire di un testo dell'*AN* in fase avanzata di redazione, se non praticamente completo. Questa ipotesi, che contraddice in parte

(22) Uno studio sulla farmacopea nell'opera di Costantino Africano, ed in particolare sulla questione della sezione farmaceutica della *Practica Pantegni* (ovvero il libro II) e della sua origine, e sulla trasmissione manoscritta e ricezione del *DG* è attualmente in preparazione. I primi risultati di questa ricerca sono stati illustrati nel corso del «Cycle Thématique IRHT 2013: *Materia medica, circulations des livres et construction des savoirs au Moyen Âge et à la Renaissance*».

(23) *Tractatus de herbis*, ed. VENTURA, cit. n. 15, p. 40 sgg. Cfr. comunque *infra*, p. 306-311, per una ripresa della discussione sulla base delle «interpolazioni» del *CI*.

(24) L'edizione è citata nella ristampa acclusa al volume di D. GOLTZ, *Mittelalterliche Pharmazie und Medizin, dargestellt an Geschichte und Inhalt des Antidotarium Nicolai. Mit einem Nachdruck der Druckfassung von 1471*, Stuttgart, 1976 (Veröffentlichungen der Internationalen Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie, Neue Folge 44).

la datazione proposta, alcuni anni orsono, da G. Keil²⁵, pone il problema della circolazione dei testi in corso di redazione nel *milieu* salernitano; non possiamo, infatti, escludere completamente la possibilità che, se il testo in corso di redazione dell'*AN* sia capitato nelle mani di *Platearius*, elementi del *CI* non siano poi riconfluiti nella raccolta di *medicamina composita*. Per quanto riguarda, invece, il *LI*, lo stato attuale delle ricerche non permette di fornire conclusioni precise, ma soltanto di confermare l'impressione della presenza di similarità sorprendenti espressa da M. Ausécache²⁶. Queste similarità, d'altra parte, non si estendono però attraverso l'intero testo, ma riguardano soltanto una parte delle voci ed una singola redazione del testo, quella più tardiva attestata dal codice di *Winchester, Winchester College, Warden and Fellow Library*, 24, ma non necessariamente quelle testimoniate, ad esempio, dalla versione a stampa veneziana del 1497 e da quella contenuta nel perduto «Codex Salernitanus» di *Wrocław*. Anche in questo caso, quindi, si dovrà lavorare ulteriormente sulla questione di una possibile «cross-pollination» tra i due testi, in cui ognuno si nutre del contenuto dell'altro, ed ognuno contribuisce, in tempi più o meno ampi, all'evoluzione dell'altro.

b. Tradizione manoscritta ricezione

La tradizione manoscritta del testo del *CI* non si presenta meno complicata. I codici latini conservati e sinora consultati tramandano almeno 6 redazioni diverse, due delle quali tradizionalmente conosciute come *versio A* (comprendenti da 432 a ca. 900 capitoli e tramandate, rispettivamente, la prima dal solo «Codex Salernitanus» di *Wrocław* con il titolo di *Liber simplicium medicinarum* e, la seconda, da alcuni manoscritti latini e francesi tra cui il codice *London, BL, Egerton 747*, databili tra XIII e XV s., e recante il titolo di *Tractatus de herbis* e di *Livre des simples medecines*²⁷), due come *versio B* (comprendenti

(25) G. KEIL, *Circa instans*, in *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon* I, coll. 1282-1285; *Zur Datierung des 'Antidotarium Nicolai'*, in *Sudhoffs Archiv*, 62, 1978, p. 190-196.

(26) M. AUSÉCACHE, *Un Liber iste, des Liber iste? Un Platearius, des Platearius? État des lieux d'un projet d'édition*, in *La Scuola Medica Salernitana*, cit. n. 8, p. 1-30. Si veda comunque infra, p.306-311, le considerazioni intorno alle «interpolazioni» contenute all'interno della sezione dedicata alla lettera S.

(27) Questi i codici che contengono il *Livre des simples medecines*: *Bruxelles, KBR, MS 5874-5877, 10226, IV. 1024*; *Gent, UB, HS 3688* (ex *Gent, Archives de l'État, MS IIF varia 339*); *Paris, BnF, fr. 623, 1307, 1309-1312, 9136, 9137, 12317, 12319, 12320, 12321, 12322, et 19081, nouv. acq. fr. 6593*; *Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, MS 2888*; *Dijon, BM, MS 391*; *Lille, BM, MS 356*; *Modena, Bibl. Estense, estero*

da 250 a 277 capitoli ed attestate, la prima, dal codice *Erlangen*, *UB*, 674 edito dal Wölfel²⁸ e, in varie sub-redazioni, da numerosi testimoni sinora consultati [che definisco «redazione Erlangen», da ora in poi «red. Erl.»], la seconda, dalle versioni a stampa, tra cui quella veneziana del 1497 e quella lionese del 1525²⁹ [che definisco «redazione Lyon», da ora in poi «red. Lyon»]), a cui vanno aggiunte due nuove redazioni recentemente individuate, la prima, che riduce il *CI* ad una lista di semplici accompagnata dalla sola indicazione della collocazione nel sistema dei gradi (per cui cfr., ad esempio, il manoscritto *Montreal*, *Osler Library*, 7628 studiato da L. Fontanella³⁰, in cui esso accompagna l'*AN*, o il codice *Paris*, *BnF*, lat. 7044, f. 87ra-vb), la seconda, attestata sino a questo momento tra tre soli codici, i londinesi *BL Royal* 12. E. V e *Sloane* 390 ed il madrileno *BN* 54, caratterizzata, oltre che da un numero più ampio di voci (ca. 350), anche da un più marcato influsso della terapeutica di origine animale. Altri codici, come il manoscritto di *København*, quello di *Dresden* o quello di *Weimar* sopra citato, mostrano versioni ampliate isolate e tardive, e frutto con tutta probabilità dell'operato di compilatori che agirono interpolando il testo del *CI* con fonti alternative come il *Liber canonis* di Avicenna o lo *Speculum naturale* di Vincenzo di Beauvais. Comunque, l'emergere di versioni ampliate non è una prerogativa dei codici più tardi, ma caratterizza la trasmissione del *CI* sin dal suo inizio. Le trasformazioni del testo iniziarono infatti abbastanza presto, come dimostra la datazione – risalente alla fine del XII s. – della versione del «Codex salernitanus» da un lato, e dell'ampliamento, limitato alle sole sezioni dedicate alle lettere S-Z e frutto con tutta probabilità dell'interpolazione di un fascicolo di altra origine, attestato dal manoscritto *Cambridge*, *Gonville and Caius College*, 379/599.

28; *Berlin*, *SBPKK*, *Hamilton* 407, f. 229r-283v; *London*, *Wellcome Library*, *MS* 626; *København*, *Det kongelige Bibliothek*, *Gl. Kgl. S.* 227; *St. Petersburg*, *Bibl. Saltykov-Chitchedrin*, *MS Fr. F. v. VI.* 1-5.3.42 et *Fr. F. v. VI.* 2; *Wolfenbüttel*, *Herzog-August Bibliothek*, *MS* 84. 10 *Aug.* 2; *Città del Vaticano*, *BAV*, *Reg. Lat.* 1292 et 1329. Un ulteriore manoscritto del *Livre*, il codice *Dublin*, *Royal Irish Academy*, 24 G 28, descritto da M. ESPOSITO, *The 'Secrets of Salerno' an ancient French manuscript in the possession of the Royal Irish Academy*, in *Proceedings of the Royal Irish Academy*, 35.3, 1918-1920, p. 208-213, è perduto (comunicazione personale della responsabile della Biblioteca, Dr. Bernardette Cunningham).

(28) H. WÖLFEL, *Das Arzneidrogenbuch Circa instans in einer Fassung des 13. Jahrhunderts aus der Universitätsbibliothek Erlangen. Text und Kommentar als Beitrag zur Pflanzen- und Drogenkunde des Mittelalters*, Diss. Berlin, 1939.

(29) Edite rispettivamente in: *Practica Johannis Serapionis*, Venetiis, 1497 e Lyon, 1525.

(30) L. FONTANELLA, *Un volgarizzamento tardo duecentesco fiorentino dell'Antidotarium Nicolai (Montréal, McGill University, Osler Library 7628)*, Alessandria, 2000 (Pluteus, Testi III).

Le versioni ampliate, con la sola eccezione di quella dei codici *londinesi* e *madrileno* e del *Tractatus de herbis*, hanno in comune il fatto di non aver dato origine, per quanto è stato possibile vedere, ad una vera e propria successione, ma di essersi arrestate a testimoni isolati. Lo stesso non si può dire delle due principali *versiones B*, largamente rappresentate nei manoscritti in una miriade di sub-redazioni che non permettono, al momento, né di comprendere davvero quale sia stata la redazione più diffusa (ma, ad una prima visione, sembrerebbe trattarsi di quella attestata nel manoscritto della *UB* di *Erlangen* edito nel 1939 dal Wölfel), né quale sia stata quella originaria, in quanto entrambe le *versiones B* sono rappresentate già nei codici più antichi (il codice *Starkenstein A*, ad esempio, è più vicino alla «red. Lyon» con i suoi 275 capitoli che alla «red. Erl.» con i suoi 250). Purtroppo, non è possibile in questa sede affrontare *in toto* la spinosa questione dei rapporti tra le redazioni, né rispondere in maniera definitiva a quella relativa al testo da editare. Piuttosto, come annunciato, preferisco rivolgere la mia attenzione ad un tentativo di *mise au point* e di assemblaggio di informazioni e criteri discriminanti in vista di una possibile risposta a tali domande, e quindi dedicarmi allo studio delle modalità di ricognizione e raggruppamento dei codici che trasmettono il testo intero, per cercare di ricostruire le tappe cronologiche, geografiche, testuali e paleografico-codicologiche del successo del *CI* all'interno della cultura scientifica tardo-medioevale, e di stabilimento dei criteri che permettono la costituzione, se non di uno *stemma codicum*, di *clusters* di codici accomunati dal fatto di trasmettere un testo dotato delle stesse caratteristiche. Questo criterio di raggruppamento «esterno» accompagna e sostiene comunque quello «interno» che permette di raggruppare la redazione (o la sub-redazione) del testo trasmesso in base alle loro caratteristiche interne (struttura e sequenza dei capitoli, interpolazioni, varianti significative, errori); tali caratteristiche, comunque, non permettono la costituzione di uno *stemma codicum* di matrice lachmanniana, ma piuttosto la costituzione, ancora una volta, di *clusters*, come proposto, in caso di testi a larga diffusione ed alta variabilità, da Dom Quentin e da J. Froger³¹.

(31) Vorrei ringraziare in questa sede D. Poirel (IRHT) ed i partecipanti al workshop «Neue Aspekte zur strukturierten Dokumentation variabler Texte» (Dresden, Technische Universität Dresden, Forschungsstelle für vergleichende Ordensgeschichte, 14-16 Novembre 2013) per i loro preziosi suggerimenti. Sul metodo lachmanniano, si veda, oltre agli studi di G. Orlandi *cit.* in n. 58, anche G. FIESOLI, *La genesi del lachmannismo*, Firenze, 2010 (Millennio Medievale 19) e S. TAMPANARO, *La genesi del metodo di Lachmann*, Torino, 2010. Per il metodo proposto da Dom Jacques Froger, cfr. J. FROGER, *La critique des textes et son auto-*

c. *Cronologia dei codici*

Come indicato in precedenza, il testo è trasmesso in ca. 240 manoscritti databili tra la fine del XII ed il XV s. inoltrato. Di questi, 137 (elencati in appendice) trasmettono il testo integrale, o con piccole lacune, che non inficiano la struttura del testo (e.g., la caduta di singole voci o di fogli isolati, ma non di blocchi interi del testo). Una breve scorsa alla lista dei codici ci permette di comprendere alcune caratteristiche specifiche della trasmissione del *CI*. Iniziamo, per chiarezza, dalla datazione dei codici conservati. Come si può rilevare facilmente dalla lista in appendice, una buona parte dei codici (38) che conservano il testo completo è databile al XIV s. A questo periodo vanno datati, infatti, i codici di *Admont*, di *Bernkastel-Cues*, di *Bruges*, di *Bruxelles*, il 345/620 del *Gonville and Caius College* di *Cambridge*, i due della *UL* di *Cambridge* (sebbene la datazione non sia certa), il *malatestiano* (proveniente dalla biblioteca di Giovanni di Marco da Rimini), il codice del *Trinity College* di *Dublin*, gli *amploniani* 2 289 e 4 206, il *fiorentino* (appartenuto alla biblioteca del convento di San Marco), il testimone di *Göttingen* (un tempo in possesso dell'umanista Konrad Peutinger), il 343 dell'*Hunterian Museum*, il *cracoviense*, i due *lipsiensi*, lo *Sloane* 420 (codice composito appartenuto forse alla biblioteca di Richard Marshall), il codice 547 della *Wellcome Library*, quello della *BM* di *Metz*, il *Cln* 325 (appartenuto ad Hartmann Schedel), il 1027 della *Bibliothèque de l'Arsenal*, i *lat.* 6954 e 16191 della *BnF*, il praghese ora alla *Kapitulny Metropolitni Knihovna* ed il XIII.F.3 della *Narodni Knihovna*, i testimoni 979 e 981 della *BM* di *Rouen*, di *Sankt-Pölten*, *Sevilla*, *Torino* e *Vendôme*, il *Barb. Lat.* 171 ed il *Pal. Lat.* 1256 della *BAV*, il 96 della *ÖNB*, il *guelfirbetano*, il III.F.12 di *Wrocław*, ed il noto «Paneth Codex» di *Yale*, uno dei rari rappresentanti di codice di fattura universitaria a trasmettere il *CI*. Al XIV s. risalgono, inoltre, i due codici londinesi (*Royal* 12.E.V e *Sloane* 390) ed il *madrileno* 54 che trasmettono la versione ampliata menzionata precedentemente. Se volgiamo lo sguardo, invece, ai primi due secoli di diffusione del *CI*, rileviamo che il XII s. è rappresentato da 10 codici, i *cantabrigensi* 379/599 del *Gonville and Caius College*, R.14.40 del *Trinity College* di *Cambridge*, e 79 del *St. John's College*, e dai tre manoscritti del *Pembroke College* di *Oxford*, la cui datazione non è certa (e che non ho ancora potuto visionare), il codice *Starkenstein A* del *NYBG*, il parigino *BnF*

matisation, Paris, 1967 (Initiation aux nouveautés de la science 7). Su Dom Henri Quentin, cf. L. HOLTZ, *L'inventario delle fonti manoscritte del patrimonio europeo: Dom Quentin e Félix Grat*, in *Polymnia. Studi di filologia classica*, 1, 2006, accessibile al sito <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/899>.

lat. 14025, ed il *Borgh. Lat.* 86; l'*amploniano* 4 207 è, invece, databile agli anni a cavallo tra la fine del XII e l'inizio del XIII s.³². Decisamente differente è, invece, la situazione del XIII s., rappresentato da 39 testimoni, ovvero dal berlinese *Lat. Fol.* 57, dai codici R.14.49, O.8.23 ed O.8.27 del *Trinity College* di *Cambridge*, dagli *amploniani* 2 275, 4 176 e 4 292, dal manoscritto della *UB* di *Erlangen* e dal *Voss. Lat. Q.* 99 di *Leiden*, dai *londinesi* *Harley* 270 e *Sloane* 290 e 3012, dal codice 223a del *Royal College of Physicians London*, dal *Wellcome* 536, dall'*ambrosiano* H 59 inf., dal *Clm* 689, dallo *Starkenstein B* del *NYBG*, dagli *oxoniensi* *All Souls College*, 74, *Ashmol.* 1428, *Bodl.* 786, *Digby* 197, *Rawlinson C.* 485, dal codice 867 dell'*Arsenal*, lat. 10237 della *BnF*, e 980 della *BM* di *Rouen*, dai *Pal. Lat.* 1227, 1250, 1274 e 1318, dal 2461 della *ÖNB*, e dai codici di *Marseille*, *Montpellier*, *Nürnberg*, *Reims*, del *Museum Carolinum-Augustaeum* di *Salzburg*³³, di *Tortosa*, *Trier*, *Winchester* e *Worcester*.

Quanto, infine, ai codici risalenti al XV s., è interessante notare non solo che questo periodo è abbondantemente rappresentato (33 testimoni), ma che la gran parte di essi, pur presentando caratteristiche testuali, scritte e codicologiche diverse, ha in comune l'origine germanica e, almeno per una parte di essi, l'attestazione di una versione ampliata. Questo è il caso del codice D.II.31 di *Basel*, del berlinese *Lat. Fol.* 186, dei manoscritti di *Dresden* (versione ampliata), di *Gotha*, di *København* (una «red. Erl.» che si trasforma in versione ampliata attraverso alcuni fogli aggiunti all'interno del testo), di *Greifswald*, di *Lübeck*, di *Sankt-Gallen*, di *Stuttgart*, del codice *Wellcome* 624, del *Clm* 8808, del *F.* 60 di *Weimar* (versione ampliata); probabilmente tedesco è anche il codice oggi conservato alla *Christian-Weise-Bibliothek* di *Zittau*, mentre dall'area viennese proviene il codice oggi alla *Schönberg Collection*. Una diversa origine può essere attestata soltanto per il codice *Glasgow, Hunterian Museum*, 426 e *London, Royal College of Physicians*, 359 (francesi), e *Milano, Bibl. Ambrosiana*, A 198 inf. (scritto in Italia, probabilmente a Milano), ed *Oxford, BL, Wood empt.* 15 (scritto ad Exeter). Non meglio determinabile è, al momento, l'origine dei codici *Olmütz, Oxford, e Mus.* 22, *Canon. Lat.* 241, e *Rawlinson C.* 184, i *praghesi* XI.D.10 (*Narodni Musea*) e XIII.F.26, IV.F.5 e VIII.H.34 (*Narodni Knihovna*), i codici della *UB* e della *St. Peter Stift* di *Salzburg*, dei *viennesi*

(32) A questi va aggiunto il perduto «Codex Salernitanus» di Breslau (Wrocław), datato agli ultimi decenni del XII s., e di probabile origine sud-francese.

(33) Nell'inventario della Hill Monastic Manuscript Library, la parte del codice che preserva il *CI* è invece datata al XIV s., in ragione della scrittura rotonda e degli «italianismi» come «callida», in realtà già attestati anche in precedenza.

4985, 5193, e *ser. n.* 12792, del *Reg. Lat.* 1129, e del manoscritto 6177 della *BU* di *Wrocław*.

d. Ripartizione geografica

L'aver accennato alla diffusa ricezione germanica del *CI* durante il xv s. conduce ad affrontare su più larga scala la questione della diffusione geografica. Tale questione non può però essere affrontata in assoluto – ovvero chiedendosi quanti manoscritti provengano da una determinata area geografica –, ma cercando di comprendere se si assista ad una concentrazione di codici in una specifica area ed in uno specifico momento. Questa indagine incrociata, che mira ad individuare *clusters* momentanei piuttosto che tradizioni di lungo periodo, si scontra con difficoltà oggettive, identificabili, da un lato, nell'incompletezza della documentazione considerata, che include i soli codici completi, e nella sua incertezza, dato che non possiamo ricostruire che in minima parte, attraverso i cataloghi di biblioteche (un tema che qui lasceremo necessariamente da parte), il numero di codici andati persi. In questo senso, le considerazioni che si possono fare in merito alla diffusione geografica (come riguardo alla cronologia, del resto) sono da considerarsi come provvisorie ed incomplete. In ogni caso, una prima ricognizione colloca i codici più antichi in parte in area inglese (xii s. ex.-xiii s. in.), come dimostrano i *cantabrigensi* 379/599 del *Gonville and Caius College* e (in chiave dubitativa) R.14.40 del *Trinity College*, in parte in area italiana, se confermata la provenienza del codice del *St. John's College* di *Cambridge* e dell'*amplo-niano* 4 207; nulla possiamo dire, invece, degli altri codici databili tra xii e xiii s. Questa situazione mostra alcuni punti in comune con altre opere salernitane, ed alcune differenze notevoli. Nella prima categoria troviamo l'ancora inspiegabile diffusione esterna all'ambiente salernitano delle opere appartenenti al *milieu* della Scuola ed il ruolo particolare giocato dall'area inglese, nella seconda troviamo la presenza dell'area italiana (contrariamente ad altre opere, per cui è più difficile trovare attestazioni in Italia in un momento così vicino alla redazione), e l'impossibilità di provare concretamente l'influenza dell'opera nel contesto francese, sebbene sia difficile pensare che il *CI* sia rimasto sconosciuto in un simile crocevia di tradizioni medico-scientifiche. Quanto alla diffusione geografica prodottasi nei due secoli chiave per il successo dell'opera, bisogna ammettere che l'alto numero di codici, la vasta espansione geografica e soprattutto la difficoltà di precisare meglio le datazioni non permette di trarre delle vere e proprie conclusioni, ma solo di fare alcune considerazioni. Tra queste considerazioni, va data particolarmente importanza alla pre-

senza, in proporzione, di un numero importante di codici italiani (tra cui i codici di *Brugge*, *Cesena*, *Firenze*, *Göttingen*, forse *Wroclaw* III.F.12 ed il *Carolino-Augustum Museum* di *Salzburg*) ed alla rapida espansione in area francese, soprattutto in biblioteche conventuali e cattedrali, come dimostrano i codici di *Metz*, *Reims*, *Saint-Omer*, il *brussellense* 10866-89 proveniente dall'abbazia di Saint-Laurent di Liège, ed i manoscritti 980 e 981 della *BM* di *Rouen*, senza che, comunque, la ricezione ecclesiastica esaurisca la ricchezza della diffusione in quest'area, come dimostrano, tra gli altri, i manoscritti *lat.* 6954 e 16191 della *BnF*. Parallelamente, sembra di assistere ad una degradazione e rarificazione della diffusione in area inglese; solo 7 codici, ovvero i manoscritti 345/620 del *Gonville and Caius College*, *Sloane* 209 e 420, *Bodl.* 786, ed i testimoni del *Trinity College di Dublin*, del *Lambeth Palace di London*, e di *Winchester* sembrano essere sicuramente ascrivibili all'area inglese. Eppure, non credo sia opportuno contrapporre in maniera netta l'area francese e quella inglese, a causa della rapidità con cui i libri (e non solo le persone) viaggiano attraverso queste due aree, rapidità che può implicare non solo il fatto che luogo di produzione e di utilizzo/conservazione non coincidano, ma anche, e soprattutto, del fatto che i codici possano mostrare caratteristiche miste, che rendono molto difficile la loro localizzazione. Inoltre, va tenuto conto anche di un altro aspetto: il *CI* non è un'opera legata ad una particolare categoria di lettori e di biblioteche, ma, almeno in teoria, facilmente accessibile anche a lettori non specialisti. Questo implica, da un lato, il fatto che non è possibile utilizzare criteri esterni per la localizzazione dell'opera (e.g., la produzione in *ateliers* universitari), ma soprattutto il fatto che non ci si può limitare ad identificare l'*origine geografica* del manoscritto, ma bisogna considerare, nei limiti del possibile, i *contesti di utilizzo*, esemplificati, ad esempio, dalla presenza di glosse vernacolari, peraltro abbastanza rare in ambito romanzo, e più diffuse nel contesto anglosassone e germanico, come dimostrano i codici di *Brugge* (per il francese) e di *Stuttgart*, *Weimar* e *Wolfenbüttel* (per il tedesco; in questi casi, comunque, i contesti di produzione e di utilizzo coincidono, almeno riguardo alla macroarea), o dal successivo arrivo di un codice in una specifica biblioteca (ed in questo senso si pensi soltanto ai codici *Gonville and Caius College*, 345/620 and *Sloane* 420, provenienti dalla biblioteca di Roger Marchall³⁴,

(34) Su Roger Marchall, cf. L. E. VOIGTS, *A doctor and his books: the manuscripts of Roger Marchall (d. 1477)*, in R. BEADLER, J. PIPERA (ed.), *New science out of old books. Studies in manuscripts and early printed books in honour of A. I. Doyle*, Aldershot, 1995.

o *Clm* 325 e 689, appartenuti ad Hartmann Schedel³⁵, ma nessuno dei due da lui ricopiato).

e. Tipologie di biblioteche

Quanto, infine, alle tipologie di biblioteche, abbiamo visto nei paragrafi precedenti che la diffusione del *CI* è attestata in ambienti disparati, ed attraverso i secoli. Comunque, è importante rilevare che, contrariamente alle opere di Costantino Africano o di Isaac Israeli, i cataloghi di biblioteche monastiche accessibili e consultati fino a questo momento non sembrano mostrare una ricezione del *CI* prima della fine del XII s. A questo periodo risale, infatti, la più antica menzione del testo in un catalogo, non localizzabile, dei libri appartenuti ad un certo *magister Iohannes*, e conservata nel manoscritto *BAV, Vat. Lat.* 10281³⁶: in questo catalogo, l'opera è segnalata come *liber simplicium medicinarum secundum platearius mattheum*. La nota merita di essere segnalata, in quanto si tratta non solo della più antica attestazione del *CI* in un catalogo di libri di medicina, ma anche uno dei rari casi in cui l'opera viene attribuita esplicitamente a *Matteo Plateario*³⁷. Le due attestazioni immediatamente successive sono invece offerte dal catalogo di Saint-Germain des-Près, da cui proviene il *Liber Constantini de simplicibus medicina* identificabile con il manoscritto *Paris, BnF, lat.* 14025, e dalla *Biblionomia* di Richard de Fournival, databile intorno agli anni Quaranta del XIII s.³⁸. Più ricco in termini di

(35) B. SCHNELL, *Arzt und Literat. Zum Anteil der Ärzte am spätmittelalterlichen Literaturbetrieb*, in *Sudhoffs Archiv*, 75, 1991, p. 44-57; Hartmann Schedel und seine medizinischen Handschriften. Mit einer Auflistung seiner medizinischen Illustrationen im Anhang, in F. FUCHS (ed.), *Medizin, Jurisprudenz und Humanismus in Nürnberg um 1500. Akten der gemeinsamen mit dem Verein für Geschichte der Stadt Nürnberg, dem Stadtarchiv Nürnberg und dem Bildungszentrum der Stadt Nürnberg am 10./11. November 2006 und 7./8. November 2008 in Nürnberg veranstalteten Symposien*, Wiesbaden, 2010 (Pirckheimer Jahrbuch für Renaissance- und Humanismusforschung 24), p. 11-45.

(36) Devo questa segnalazione a Monica Green, che ringrazio vivamente.

(37) Difficile, al momento, determinare quale manoscritto sia il primo ad attribuire esplicitamente l'opera a *Platearius*. Apparentemente, il primo codice a fornire tale attribuzione è quello di *Tortosa*, ma l'intestazione è posteriore alla datazione del codice.

(38) Il ruolo della medicina nella *Biblionomia* di Richard de Fournival è attualmente oggetto delle ricerche di M. Green. Su Richard de Fournival, cf. Th. HAYE, *Canon ou catalogue? Perspectives historico-littéraires dans la Biblionomia de Richard de Fournival*, in *Romania*, 128, 2010, p. 213-233. Sulla medicina nella *Biblionomia*, cfr. E. SEIDLER, *Die Medizin in der "Biblionomia" des Richard de Fournival*, in *Sudhoffs Archiv*, 51, 1967, p. 44-54. Una riproduzione della *Biblionomia* si trova invece in H. J. DE VLEESCHAUWER, *La Biblionomia de Richard de Fournival du Manu-*

testimonianze è, invece, il XIV s., che vede la ricezione del testo in diverse biblioteche ecclesiastiche, soprattutto a causa delle donazioni fatte alle fondazioni monastiche (in particolare, cistercensi ed agostiniane). Di contro, meno rappresentate sono le biblioteche universitarie, e quelle dei maestri di medicina. Per dare due esempi: il catalogo del 1338 della *Petite Librairie* della Sorbonne contiene un solo esemplare del *CI* (il nr. 11 della sezione LV, *Libri medicinales*)³⁹, così come quello della *Grande Librairie*, se vogliamo identificare con l'opera di Plateario l'item contrassegnato dall'indicazione *...Item de diversis herbis et virtutibus earum secundum ordinem alphabeti. Aloe*⁴⁰. In ogni caso, soltanto il codice *Paris, BnF, lat.* 16191 è riferibile ai fondi della Sorbonne, dove arrivò grazie al lascito di Jacobus de Padua. Per quanto riguarda, invece, la collezione Palatina oggi in *BAV*, le provenienze dei codici raccolte dallo Schuba indicano che soltanto i manoscritti *Pal. Lat.* 1227, 1256 e 1318 provengono da collezioni sicuramente ricollegabili alla biblioteca dell'Università, i primi due in quanto anteriormente conservati nel *Dionysianum*, ovvero nella biblioteca universitaria in cui confluiscono, tra gli altri, i lasciti di docenti ed ex-studenti come Gerhard von Hohenkirchen o l'umanista Konrad Schelling, il terzo in quanto lascito di Erhard Knab, decano e rettore dell'Università⁴¹. In ogni caso, va comunque notato che nessuno dei codici palatini che trasmettono il testo intero del *CI* ha potuto essere identificato con uno dei manoscritti elencati nella lista contenuta nel documento del 1438 in cui il rettore dell'Università, Johannes Rybeisen von Bruchsal, accoglieva i libri che Ludovico III aveva lasciato per testamento all'ateneo. Questo significa, in altri termini, che nessuno dei codici oggi appartenenti alla collezione palatina può essere messo in relazione con le prime fasi della vita intellettuale dell'Università. In pratica, per il momento la ricerca delle

scrit 636 de la Bibliothèque de la Sorbonne. Texte facsimilé avec la transcription de Léopold Delisle, Pretoria, 1965, spec. p. 535 sul *CI*.

(39) Cfr. a questo proposito L. DELISLE, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, Paris, 1881, (repr. Hildesheim-New York, 1978), vol. III, p. 66.

(40) Su questo item cfr *ibid.*, p. 91. Sulla biblioteca della Sorbonne, cf. G. FOURNIER, *Une «bibliothèque vivante», la Librairie communis du collège de Sorbonne, XIII^e-XV^e siècle*, Diss. Paris, 2007; *Listes, énumérations, inventaires: les sources médiévales et modernes de la Bibliothèque du collège de Sorbonne. Première partie, les sources médiévales*, in *Scriptorium*, 65.1, 2011, p. 158-215; *Livre après livre: un catalogue inédit de la Bibliothèque du collège de Sorbonne, milieu XV^e siècle*, in *Scriptorium*, 67.1, 2013, p. 184-217.

(41) L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Wiesbaden, 1981, p. XXXVIII-XLI sui codici riconducibili a lasciti di docenti o ex-studenti, p. XXXI per Konrad Schelling. Né il *Pal. Lat.* 1227 né il 1256 possono invece essere identificati come lasciti.

possibili forme di interazione del *CI* con la medicina universitaria si conclude con un risultato negativo.

A questo punto, è possibile tirare qualche breve conclusione riguardo alla trasmissione e diffusione del testo intero. In primo luogo, contrariamente ad altri casi, possiamo affermare che la trasmissione manoscritta del *CI* non sembra conoscere quella diminuzione in termini (quantitativi) di numero di copie e (qualitativi) di capacità di trasformazione ed adattamento del testo vissuta da altre opere scientifiche prodotte nei secoli XI-XII. Al contrario, la diffusione manoscritta dell'opera non conosce diminuzioni durante il s. XV, semmai una restrizione dell'area geografica di produzione, lettura ed utilizzo del testo, restrizione che si ricollega, nella medesima area, all'esigenza di combinare il contenuto del *CI* con quello di altre opere come l'*Aggregator de simplicibus medicinis* attribuito a Serapione junior. Inoltre, tutti e tre i secoli di trasmissione manoscritta dell'opera sono rappresentati da un numero quasi equivalente di testimoni; in questo senso, si può affermare che, sia dal punto di vista della storia della trasmissione manoscritta, sia, ed è altrettanto importante, per la determinazione delle modalità di trasmissione del testo, e per la scelta dei testimoni da usare per l'edizione, la cronologia non può essere usata come discriminante (*recentiores non deteriores*, si potrebbe dire a buon diritto!). Un'altra caratteristica della diffusione del *CI* è la complessa situazione testuale mostrata dai codici del XII s., che non sono soltanto ascrivibili ad aree molto lontane dal *milieu* di redazione, ma sono anche lontani cronologicamente dalla datazione dell'opera, e presentano già la frantumazione della tradizione testuale in diverse redazioni; inoltre, i sondaggi che ho condotto sulla trasmissione del testo non permettono di legare i manoscritti più antichi alle famiglie di codici createsi tra XIII e XIV s. In altri termini, la situazione manoscritta del testo mostra uno iato geografico e cronologico, una certa lentezza del *CI* ad affermarsi nella biblioteca medico-farmaceutica contemporanea, ed un grado di trasformazione del testo al momento spiegabile soltanto attraverso la successione di capitoli, o le interpolazioni o omissioni presenti in ognuno di essi, per distinguere le trasformazioni «locali» o isolate da possibili rimaneggiamenti d'autore. Se ci soffermiamo più da vicino sullo iato cronologico, possiamo aggiungere che, se l'informazione in sé non presenta nulla di eccezionale (in fondo, non è così inconsueto che i primi manoscritti trasmessi siano cronologicamente distanti dalla datazione dell'opera), è anche vero che neppure i cataloghi di biblioteca datati al XII s. mostrano una vera e propria ricezione del *CI*. A questo punto, due possibilità si aprono, ovvero (1) presupporre un guasto o un'interruzione nella diffusione dell'opera, oppure un successo tardivo, o (2) rivedere la data-

zione dell'opera stessa. Ulteriori ricerche saranno necessarie a questo proposito, che dovranno tenere conto non solo del contenuto del *CI*, ma anche delle relazioni con due opere salernitane contemporanee, il *LI* e l'*AN*, con lo scopo di poter meglio comprendere la dipendenza tra questi testi, e la loro successione cronologica. Questo, comunque, non è il solo obiettivo di future ricerche; un secondo, e ben più importante, si ritrova nella maggiore precisazione delle datazioni, per cercare di comprendere se, all'interno di uno stesso secolo, la diffusione manoscritta del *CI* sia omogenea, o se sussistano momenti di interruzione. Questa indagine, naturalmente, non potrà essere svolta soltanto sulla base dei manoscritti che preservano l'opera intera, ma dovrà coinvolgere l'insieme dei testimoni.

Quanto alla distribuzione geografica dei codici, le conclusioni (provvisorie) sono le seguenti: in primo luogo, si può osservare una certa convergenza tra la geografia e la cronologia della trasmissione manoscritta. La diffusione inglese, francese, tedesca ed italiana dei codici che trasmettono l'opera intera sembra, almeno ad una prima lettura, stratificarsi con una prevalenza di codici inglesi nel XII s., franco-inglesi nel XIII, e tedesca nel XV. Un ruolo particolare assume, invece, il Sud-Europa, ed in particolare il Sud della Francia ed il Nord-Italia⁴². Nello scorrere la lista, si nota facilmente che i codici datati tra la fine del XIII s. ed attraverso tutto il XIV (ancora una volta, una datazione più precisa sarà indispensabile) sono numerosi, come mostrano i codici *erfordensi*, il manoscritto di *Göttingen*, o il *Barb. Lat.* 171. Questa constatazione correggerà, se confermata da ulteriori indagini, una prima (e, devo ammettere) troppo frettolosa ipotesi da me fatta in precedenti studi che vedeva nel Nord-Europa lo snodo centrale della diffusione dell'opera, e porterà a chiedersi quali siano state le sue vie, o meglio, a porre le seguenti questioni: c'è un rapporto tra diffusione geografica, cronologica e tipologia di utilizzo e destinazione del testo? È possibile legare le fasi cronologiche ed i *milieux* di utilizzo del *CI* con la sua programmazione per uno specifico utilizzo e/o lettura? A tali questioni si può rispondere in via provvisoria, analizzando la *Mitüberlieferung* del testo, e la sua presenza in sillogi specifiche.

f. Mitüberlieferung

A questo proposito, piuttosto che una rassegna cronologica delle tipologie di *Mitüberlieferung* esemplarizzate dalla tradizione manoscritta, vorrei soffermarmi su tre codici in particolare che, sia a

(42) Singolare è, invece, l'assenza dell'area spagnola, a meno che la provenienza locale dei 4 codici toletani non venga stabilita con certezza.

causa della loro vicinanza cronologica e – almeno in parte – geografica (sud-francese forse il primo, italiano il secondo), sia in base alle loro somiglianze per quanto riguarda la combinazione delle opere trasmesse, può aiutarci a comprendere se, nell'area sud-francese e nord-italiana, si sia prodotta una nuova fase nelle modalità di lettura e di utilizzo del testo⁴³. Ecco, in breve, il contenuto dei codici (metto in maiuscoletto le opere comuni al primo e al terzo testimone, eccettuate quelle in abbreviato come *AN* e *CI*, in testo normale [non corsivo], quelle comuni soltanto ai primi due):

(1) *Erfurt, UB, CA, 2 289* (Sud-Europa; xiv s. in.)

AN; *Synonyma Antidotariū*; *Alium antidotarium*; *CI*; *FLORES DIETARUM*; *Bernard de Gordon, Pronostica*; *De flebotomia, anonimo*; *Galterus, De dosibus medicinarum*; *Galterus, De conferentibus et nocentibus*; *IOHANNES DE SANCTO PAULO, DE SIMPLICIBUS*; *GIRALDUS, DE MODO MEDENDI*; *Iohannes de Sancto Amando, Super Antidotarium Nicolai*; *POMUM AMBRE*.

(2) *Erfurt, UB, CA, 4 206* (Italia o Sud-Francia, xiv s. in.)

CI; *Galterus, De dosibus medicinarum*; *Ars medicinarum laxativarum*; *Gilles de Corbeil, De pulsibus, cum commento*; *Galterus, De conferendis et nocendis*.

(3) *Göttingen, UB, Hist. Nat. 12* (Italia, xiv s.)

CI; *Roger de Baron, Practica*; *GIRALDUS (DE MONTPELLIER?)*, *DE MODO MEDENDI*; *AN*; *Commentum super Nicolai Antidotarium (incipit: Secundum quod vult Avicenna)*; *POMUM AMBRE*; *IOHANNES DE SANCTO PAULO, DE SIMPLICIBUS MEDICINIS*; *Tabulae Salerni*; *Practica puerorum*; *IOHANNES DE SANCTO PAULO, FLORES DIETARUM*; *Gualterus Agilon, Phlebotomia*; *Gualterus Agilon, De urinis*.

I codici, come si può facilmente rilevare, non sono certamente copiati l'uno dall'altro. Eppure, tutti e tre testimoniano di una tendenza specifica, ovvero quella di sganciare il *CI* da un contesto di scritti di provenienza salernitana, di ricollegarlo a testi di farmacopea, ma anche (e soprattutto) a testi di terapeutica che riordinano l'insieme delle sostanze a disposizione non in base alla loro collocazione nel sistema dei gradi o all'ordine alfabetico, ma in base alle loro *virtutes*, o ai loro effetti terapeutici. In questo senso, è importante indicare con quali opere il *CI* (che, con la sua struttura interna delle voci ed il suo ordine alfabetico delle sostanze, è più uno strumento di consul-

(43) La questione delle tipologie di miscellanee scientifiche in cui è contenuto il *CI* è oggetto di un mio studio attualmente in preparazione.

tazione che di vera e propria «azione») venga a contatto. In particolare, si tratta di testi come il *Liber de simplicium medicinarum* di Iohannes de Sancto Paulo (in cui le sostanze sono ordinate in una prima parte in base alla collocazione nel sistema dei gradi, ed in seguito in base agli effetti terapeutici, ovvero l'azione emolliente, astringente etc.), le due brevi opere dell'altrimenti ignoto Galterus, ovvero il *De dosibus medicinarum* (in cui, dopo un prologo ampio che spiega le *operationes medicinarum* e le regole di dosaggio, le varie sostanze semplici e composite sono raggruppate in base alla loro capacità di dissolvere ed evacuare un umore in eccesso) ed il *De conferentibus et nocentibus* (un testo che, per ogni organo del corpo, elenca le sostanze che gli sono utili o dannose), o ancora il *De modo medendi* dell'ignoto Giraldus (spesso confuso con Gerardo da Cremona), una pratica farmaceutica basata sull'idea che la guarigione da una malattia dipenda dall'evacuazione degli umori in eccesso e divisa in varie parti, la prima delle quali dedicata all'individuazione dei segni dell'eccesso di umori, la seconda alle varie tipologie di purificazione del corpo, la terza agli elementi di cui il medico deve tenere conto prima di somministrare una sostanza purificatrice, la quarta alla descrizione delle medicine semplici e composte da utilizzare contro gli umori in eccesso. Tutte queste opere, sebbene differenti, hanno alcuni elementi contenutistici in comune, ovvero l'utilizzo di criteri diversi di ordinamento e suddivisione in tipologie delle sostanze, la scelta di strutturare la farmacopea in chiave più chiaramente orientata all'azione terapeutica da un lato e determinata dalle qualità secondarie dall'altra (e non strettamente dalla collocazione nel sistema dei gradi), e, almeno per quanto riguarda il *De dosibus* di Galterus ed il *De modo medendi* di Giraldus, l'idea che la malattia sussista a causa di un eccesso di umori, e che l'azione di guarigione coincida con la purificazione del corpo. In questo senso, si può dire che la convergenza nello stesso manoscritto tra *CI* e queste opere attestata dai manoscritti considerati si collochi in parallelo con una diversa idea della terapeutica e con l'emergere di una nuova tipologia di «libro di terapia».

Eppure, le opere appena considerate hanno anche un altro elemento comune, ovvero quello di essere state scritte da personalità non facilmente ascrivibili ad un contesto culturale preciso e che si collocano tra l'insegnamento della Scuola Medica di Salerno e lo sviluppo successivo della medicina e della farmacopea non universitaria, e di concentrare (almeno per quanto è stato possibile rilevare sino ad ora) la loro diffusione ed influenza in area franco-italiana (pochi sono gli esemplari inglesi e tedeschi reperiti sino ad ora). In questo senso, la convergenza tra *CI* e tali opere rinvia non solo ad un incontro della compilazione farmaceutica salernitana con altre

tipologie di opere, ma alla creazione di un nuovo tipo di miscellanea medica in cui non è più la combinazione tra testi salernitani al centro del sistema, ma l'integrazione reciproca tra diversi paradigmi terapeutici. Il fatto che questa nuova tipologia di miscellanea medico-farmaceutica si ritrovi in codici prodotti tra Sud-Francia e Nord-Italia a cavallo tra la fine del XIII e l'inizio del XIV merita di essere sottolineato, e di essere evidenziato non soltanto nel quadro della diffusione del *CI*, ma anche dell'evoluzione del libro di medicina e farmacoepa in generale. Restano, invece, oscuri i motivi per cui questa eventuale convergenza si produca in quest'area: non possiamo, infatti, né ricollegare al momento l'emergenza di queste tipologie miscellanee ad un *milieu* culturale preciso ed al suo influsso (ad esempio, Montpellier e la sua cultura medica), né reperire precisi contesti professionali o intellettuali in cui una tale tipologia di miscellanea aveva motivo di essere prodotta e letta. In questo senso, la questione rimane aperta.

In questa prima parte, ho voluto sintetizzare i miei tentativi di «mettere ordine» e di strutturare dal punto di vista cronologico, geografico, e tipologico l'alto numero di manoscritti che trasmettono il *CI*. Questo procedimento mi sembrava necessario per trovare dei *filles rouges* all'interno di una trasmissione manoscritta ampia e complessa, tipica non soltanto di un *best-seller* che attraversa l'intera cultura medica e farmaceutica europea tra XII e XV s., ma che si trasforma e si adatta a diversi contesti. Il mio percorso si conclude, in maniera problematica, con il riconoscimento dell'esistenza di un'evoluzione della miscellanea medica e del «libro medico», evoluzione che, in questo caso, toccava in particolare il contenuto e la natura dei testi trasmessi, e la loro trasmissione associata. A questo punto, la mia indagine deve proseguire necessariamente con la tappa successiva, ovvero l'individuazione delle varie sub-redazioni che caratterizzano la *versio B* che, in ragione della sua diffusione e della sua importanza, può essere considerata come il *textus vulgatus*. Ed è a questo tipo di evoluzione che si rivolgerà la seconda parte del mio articolo, che cercherà di distinguere tra le varie redazioni, e si soffermerà brevemente su una nuova versione che lentamente si sta rendendo evidente, quella che, in ragione della sua presenza nel primo codice da me visionato che la trasmette, ho scelto di definire come «redazione Göttingen» (da ora in poi «red. Gött.»).

2. LE DIFFERENTI SUB-REDAZIONI DELLA *versio B* DEL *CI*:
PER UN *ÉTAT DES LIEUX*

Se, nella prima sezione di questo saggio, ho riepilogato alcuni criteri di raggruppamento dei codici che conservano il *CI* per ricostruire l'evoluzione dell'opera ed, allo stesso tempo, della tipologia libraria che la preserva, cercherò ora di presentare i criteri che sto usando per raggruppare il testo trasmesso dai codici in famiglie, e per scegliere contemporaneamente quelli su cui intendo fondare l'edizione critica del testo. I risultati qui presentati sono ancora provvisori, dato che non ho ancora potuto vedere ed analizzare tutti i codici, né posso escludere di reperirne altri. Il lavoro di *recensio* e di raggruppamento dei codici ha diversi obiettivi: (1) cercare di comprendere quali sono le linee di evoluzione del testo attestate dai codici in chiave cronologica e tipologica (quali e che tipo di manoscritti sono coinvolti, a quale area geografica essi appartengono, qual è il termine *post quem* una nuova caratteristica emerge), e quali aspetti dell'opera esse abbiano coinvolto (inclusione e successione di capitoli, interpolazioni nel contenuto di alcuni di essi, processi di riscrittura del testo); (2) individuare, sulla base di tali caratteristiche, quale sia la redazione del testo che, per quanto possiamo osservare non solo dai manoscritti, ma anche dall'esame della tradizione indiretta, maggiormente diffusa e rappresentativa; (3) selezionare, all'interno di questa redazione, i codici più corretti ed affidabili (non necessariamente i più antichi; in ogni caso, ad esclusione dei *descripti*), ed in particolare quelli che non presentano lacune o numerosi errori separativi, in quanto è mio obiettivo principale fornire, in un testo potenzialmente a così alta variabilità macro- e microstrutturale, un'edizione che renda conto di una certa omogeneità dello scritto e del contenuto, piuttosto che di un'estrema variabilità, ed un apparato critico almeno in potenza facilmente comprensibile ed utilizzabile, piuttosto che uno riempito di varianti ed errori non significativi. In particolare, mi soffermerò sul problema della struttura del testo, così come appare dai codici sinora visionati.

L'analisi dei codici sino ad ora condotta ha permesso di individuare, all'interno della *versio B*, almeno quattro sub-redazioni principali, che qui ricorderò brevemente (altri raggruppamenti minori possono essere individuati nella lista dei codici in appendice). L'individuazione delle redazioni si basa in particolare sulla ricognizione del numero di capitoli e sulla sequenza delle voci all'interno della sezione dedicata alla lettera S, ovvero i capitoli *De squilla*, *De storce*, *De sambuco*, *De sumac*, *De sandalis*, *De staphisagria*, *De salice*; questi capitoli, che nel codice di *Erlangen* edito da Wölfel sono aggiunti alla

fine del testo da una mano successiva (lo stesso avviene, per inciso, nel codice *Bruxelles, KBR*, 10866-69, in cui l'aggiunta è però della stessa mano che scrive il testo principale; in quello di *Saint-Omer*, invece, essi sono addirittura aggiunti alla fine del testo successivo, la *Practica* di *Platearius*), sono, nella «red. Lyon», nella «red. Gött.» ed in varie altre sub-redazioni variamente rappresentate in uno o più codici, inseriti in punti diversi della sequenza⁴⁴. Se, quindi, partiamo dall'assunto che un manoscritto copiato da un altro mantiene la stessa sequenza del modello, la successione delle voci all'interno della sezione dedicata alla lettera S e la collocazione delle voci aggiunte potrebbe già costituire una discriminante per raggruppare i codici in *clusters*.

Se questo criterio sembra condurre alla costituzione di gruppi ben definiti, lo stesso non si può dire per le altre aggiunte che caratterizzano le sezioni dedicate, rispettivamente, alla lettera A (*De antera*, *De arnoglossa*, *De avena*, *De abrotano*, *De asara*, *De ameos*, *De aaron*, *De anagallidos*, *De apio cerfollio*), B (*De bedegar*, *De bdellio*, *De bardana*, *De buglossa*), C (*De camephiteos*, *De celtica*, *De calce*, *De cepis*), E (*De eupatorio*, *De emblicis*) e G (*De gallia muscata*). In questo caso, l'analisi dei codici sinora svolta non sembra dare risultati chiari, ma rinviare, come si vedrà in seguito, a diverse forme ibride e contaminate, ed a diversi livelli e momenti di interpolazione. In questi casi, la presenza o l'assenza di aggiunte non permette, al momento, di ascrivere un codice in toto ad una precisa redazione, in quanto, se la «red. Erl.» è completamente priva di aggiunte, la «red. Lyon» attestata dalla stampa le contiene tutte. Tra questi due estremi, si disegna tutta una serie di stadi intermedi, che cercherò di analizzare, senza tuttavia poter giungere a conclusioni definitive. Al momento, posso soltanto anticipare che non sempre troviamo tutte le aggiunte di tutte le lettere, né tutte le aggiunte inserite – indipendentemente dal loro numero – nella stessa posizione all'interno delle sezioni. Quindi, per cercare di comprendere i meccanismi di evoluzione del testo a questo riguardo, e di raggruppare correttamente i codici, una ricerca più complessa va iniziata, di cui cercherò di tracciare le linee guida nelle pagine che seguono.

(44) Questi lemmi possono essere letti, ad eccezione di quello *De salice*, nell'ed. WÖLFEL, *cit.* n. 28, p. 141-142, Nota 717, e nell'edizione Lugduni, 1525 ai ff. 248va-249ra. Per il contenuto del lemma *De salice*, rinvio a *Tractatus de herbis*, ed. VENTURA, *cit.* n. 15, p. 744-745.

3. LE REDAZIONI ATTUALMENTE NOTE

Questa è la lista delle redazioni e dei codici che, allo stato attuale delle ricerche, le attestano (gli altri codici consultati, come si può ricavare dalla lista che accompagna questo articolo, mostrano sequenze differenti, e formano *clusters* minori).

1. La «red. Erl.»

La cosiddetta «red. Erl.» è così definibile, in quanto edita, sulla base del solo manoscritto *Erlangen, UB, 674*, da un allievo di J. Schuster, H. Wölfel, nel 1939. Questa redazione, che comprende 250 capitoli, è caratterizzata dall'assenza nel testo e – in alcuni codici – da un'aggiunta ulteriore di un gruppo di voci appartenente alla sezione dedicata alla lettera S in calce al testo (su cui torneremo, in quanto il loro posizionamento all'interno della sezione costituisce un criterio utile a raggruppare i codici) e dall'assenza di voci interpolate nelle sezioni dedicate alle lettere A, B, C, E e G (anche questo, come vedremo, un criterio per la divisione dei codici in *clusters* e, in questo caso, forse anche per la determinazione del termine *post quem* per la comparsa di una specifica sub-redazione). La «red. Erl.» fu considerata da J. Schuster, *Doktorvater* di Wölfel, una sorta di «grado zero» o di «*Urtext*» del *CI* (o, almeno, la versione più vicina ad esso), ed il codice di *Erlangen* come il migliore rappresentante di questo status. In realtà, l'assunto di Schuster non teneva in giusto conto la caratteristica rappresentata dalla presenza dei capitoli aggiunti in calce al testo, che non costituivano un'interpolazione dovuta all'iniziativa del copista, ma, con tutta probabilità, la ripresa diretta di quanto il copista stesso poteva trovare nel suo antigrafo (e questo cambiava lo status del codice, da momento di passaggio da un «grado zero» ad una versione successiva a testimonianza di una delle possibili strategie di interpolazione di tali capitoli, come vedremo in seguito), e, in secondo luogo, dal fatto che tali capitoli sono in realtà attestati da una gran parte della tradizione, sebbene in posizioni e successioni diverse (e questo pone la questione dell'individuazione dei *clusters* e del raggruppamento dei codici), e sono presenti già in codici più antichi di *Erlangen*, comunemente datato alla metà del XIII s. Quindi, il codice scelto non è né rappresentativo dell'«*Urtext*» né di una versione particolarmente importante, ma soltanto di una delle diverse possibilità di evoluzione del testo. Al momento, la «red. Erl.» è attestata nei codici seguenti: *Erlangen, Admont, Bernkastel-Kues, Bruxelles, KBR, 10866-89 e 14344-58, Cambridge, Trinity College, R.14.40*

ed R.14.49, *Firenze*, *Glasgow* 426, *Gotha*, *København*, *Marseille*, *Milano*, *Bibl. Ambrosiana*, A 198 inf., *München*, *Clm* 689 (che però contiene le aggiunte alla lettera E), *Oxford*, *Digby* 197, *Reims*, *Rouen*, *BM*, 980, *Saint-Omer*, *Stuttgart*, *Tortosa*, *BAV*, *Barb. Lat.* 171, *Pal. Lat.* 1243 e 1250 (con aggiunta delle voci *De sambuco* e *De salice*, e lemmi in forma ridotta), *Wien*, *ÖNB*, 2461, *Wolfenbüttel*, *Yale*.

2. La «red. Lyon»

La «red. Lyon» è così definibile, in quanto attestata dall'insieme delle edizioni a stampa, tra cui quella nota lionese del 1525. Tale redazione, che consta di 276 capitoli, è caratterizzata dalla presenza, all'interno della sezione dedicata alla lettera S, dei capitoli che nel codice di Erlangen sono aggiunti alla fine del testo, ma in una posizione specifica (all'inizio della sezione, subito dopo il primo lemma *De spica*), e di una parte delle voci proprie alle sezioni dedicate alle lettere A, B, C, E e G assenti nel codice di Erlangen, e dalla caduta, nella sola versione a stampa, per motivi che non sono al momento in grado di determinare, della voce *De viticella*, peraltro presente nei manoscritti. Questa redazione non può, comunque, essere considerata come una fase successiva dell'evoluzione del testo rispetto alla «red. Erl.», sia in quanto è attestata da codici più antichi, come lo *Starkenstein A*, l'*ambrosiano* H 59 inf., o l'*harleiano* 270, sia in quanto non presenta altre integrazioni, a parte la presenza delle aggiunte nelle prime lettere dell'alfabeto, la cui comparsa, va subito detto, è legata a circostanze ancora difficilmente determinabili e non si compie in un processo unico, sostanziali mutamenti all'interno del testo. A questo proposito, va ricordato che la stampa lionese attesta un'aggiunta al capitolo *De absinthio* presente nella «red. Gött.», ma che quest'aggiunta non sembra essere presente nei manoscritti, e di cui parlerò a breve. Con tutta probabilità, sarà necessario disgiungere, al momento di una panoramica finale, la versione a stampa dai manoscritti che, forse a torto e, in ogni caso, in maniera retroattiva, abbiamo ricollegato alla «red. Lyon».

I manoscritti che preservano la «red. Lyon» non sembrano al momento essere molti, ovvero: *London*, *Harley* 270, *Milano*, *Bibl. Ambrosiana*, H 59 inf., *Montpellier*, *Starkenstein A*, *Nürnberg*, *Paris*, *Bibl. de l' Arsenal*, MS 1027, *Paris*, *BnF*, lat. 14025, *Rouen*, *BM*, 979, *BAV*, *Borgh. Lat.* 86, *BAV*, *Pal. Lat.* 1227; la «red. Lyon» è anche alla base della redazione alfabetica «razionale» attestata dal codice di *Greifswald*.

3. La «red. Gött.». Codici, *Mitüberlieferung*, caratteristiche del testo

a. Codici

La «red. Gött.», che ho così denominato in omaggio al codice di *Göttingen*, il primo in cui tale redazione ha fatto la sua comparsa, non si caratterizza tanto per la presenza di capitoli aggiunti o di mutamenti nella macrostruttura, quanto per la presenza, all'interno del testo, sia di alcune varianti significative (emerse, al momento, nella collazione, tuttora in corso, del Prologo), sia di alcune interpolazioni all'interno dei capitoli, di cui non siamo, al momento, in grado di determinare l'estensione e la portata, soprattutto in riferimento alle fonti utilizzate. La «red. Gött.» comprende quasi lo stesso numero di voci (277 invece di 276) della «red. Lyon», ma in un diverso ordine. Essa è attestata, al momento, dai codici seguenti: *Cambridge, Trinity College, O.8.27, Erfurt, UB, CA, 2 275, 2 289, e 4 206, Göttingen, Glasgow 343, London, Wellcome Library, MS 536, Lübeck, Metz, München, Clm 325 e 8808, Paris, BNF, lat. 6954 e 16191, Rouen, BM, MS 981, Torino, Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, MS III.F.12*. A questi va aggiunto il codice *Leipzig, UB, 1152* che, però, pur presentando almeno in parte la stessa sequenza dei capitoli nella sezione dedicata alla lettera S, mostra alcune particolarità nel numero delle voci che non consentono di fissare con precisione la sua collocazione all'interno di questa redazione. Alla base di questa redazione si doveva trovare, almeno a giudicare dal numero di aggiunte alla lettera S, un codice della «red. Lyon» completo (quindi, comprendente non solo le voci aggiunte attestate dalla stampa, ma anche quella *De salice* assente nelle edizioni veneziana e lionese), sebbene dotato di una sequenza di voci diversa; un dato, questo, che conferma la più forte presenza di questa redazione in confronto a «Erlangen». A loro volta, però, i codici della «red. Gött.» mostrano due tendenze principali nella sequenza della lettera S, la prima, rappresentata dalla maggioranza dei codici, che pone i lemmi aggiunti nell'ordine *De squilla, De storace, De sumac, De staphisagria, De sambuco, De sandalis, De salice*, la seconda, che inverte la sequenza delle voci successive a *De sumac* in *De sandalis, De staphisagria, De sambuco*, rappresentata dai testimoni di *Metz* (che però non contiene tutte le interpolazioni all'interno dei capitoli, ma soltanto una parte di esse), *München (Clm 325 e 8808), Paris, BnF (lat. 6954 e 16191), Glasgow, Rouen, Torino e Wrocław*. Una vera e propria suddivisione in sottogruppi è, però, ancora impossibile⁴⁵.

(45) Nel Prologo troviamo, infatti, alcune varianti comuni ai codici di *Göttingen, Torino, Erfurt, CA, 4 206, e Clm 325*, il primo dei quali mostra però una

Cerchiamo, brevemente, di elencare le principali caratteristiche di questa redazione. Dal punto di vista cronologico, la «red. Gött.» si situa in un segmento temporale che si estende tra la fine del XIII s. – datazione del codice di *Cambridge*, dell'*amploniano* 2 275, del *Wellcome* 536 – sino alla prima metà del XV s., data a cui risalgono i codici di *Lübeck* e *Clm* 8808. Tra questi estremi, però, si registra un'alta concentrazione di codici durante il XIV s., datazione dei codici di *Metz*, *München*, *Torino*, *Wrocław*, e dei *parigini*, ed in particolare durante la prima metà, come mostrano i codici di *Göttingen*, di *Glasgow*, di *Rouen* (981), e degli *amploniani* 2 289 e 4 206. Quanto all'area geografica, non possiamo, al momento, che emettere delle ipotesi; a giudicare dalla provenienza dei manoscritti visionati, la «red. Gött.» si diffonde in particolare nel Sud della Francia ed in Italia, come ci dimostrano i codici *amploniani*, sud-francesi, quello di *Glasgow* (francese), quello di *Göttingen* (italiano), e quello di *Wrocław* (probabilmente italiano). Solo il *Wellcome* 536 viene ascritto, sebbene con qualche dubbio, all'Inghilterra.

b. *Mitüberlieferung*

Una caratteristica interessante di questi codici, che potrebbe dire molto non solo riguardo al ruolo ed alla funzione del *CI* nella biblioteca medica, ma anche riguardo alle aree di produzione ed agli ambienti di diffusione, è costituito dalla *Mitüberlieferung* che, come abbiamo visto sopra, costituisce uno dei criteri di analisi e di classificazione dei codici del *CI*. Quando il testo è trasmesso insieme ad altri in una miscellanea omogenea dal punto di vista paleografico e codicologico (caso che, ad esempio, mi conduce ad escludere il manoscritto di *Cambridge*, formato di tre unità, la prima delle quali preserva il *Liber servitoris* di Serapione, la seconda il *CI* insieme alle *Tabulae Salerni* con il commento di Bernardo Provinciale, la terza dei versi francesi), come nel caso degli *erfordensi*, del codice di *Göttingen*, la *Mitüberlieferung* è fortemente indicativa del diversificarsi delle tipologie di trasmissione del *CI* all'interno di «biblioteche mediche manoscritte» durante il XIV s. In questi casi appena citati, la combinazione dei testi rinvia ad un contesto legato alla medicina pratica ed alla professione medica, e soprattutto alla creazione di una biblioteca farmaceutica che combina non solo la dottrina dei *medicamina simplicia* e *composita*, giustificata dalla presenza, nello stesso codice, di raccolte di farmacopea e di farmacologia (ovvero di *antidotaria*), ma anche di codici che strutturano la materia medica sulla base di

sequenza diversa di voci alla lettera S; più difficile è, inoltre, definire la posizione del cantabrigdgenese *Trinity College*, O.8.27, e dei codici di *Lübeck* e *Metz*.

diversi criteri di classificazione (ordine alfabetico, natura, *facultates* ed impieghi terapeutici).

Nelle pagine precedenti, ho rilevato l'emergere, in queste miscellanee, di una prima tipologia di trasmissione combinata, che si caratterizza per la presenza di un'opera ancora troppo poco studiata, la *Summa de modo medendi* di Giraldus di Montpellier(?), evidenziando il fatto che la comparsa di quest'opera, che raggruppa e descrive una selezione – e non un insieme – di medicine semplici in funzione di un sistema terapeutico specifico fondato sulla purificazione del corpo, e la sua associazione nei manoscritti con il *CI* da un lato – una compilazione « universale » di farmacia in cui le sostanze erano elencate in base all'ordine alfabetico, quindi in base ad un ordine *artificiale* che forniva un'informazione totale su di un oggetto specifico, e poteva servire soltanto a consultare in maniera puntuale ed a sintetizzare le conoscenze acquisite, ma non a connettere queste conoscenze in un sistema ed ad agire di conseguenza – ed il *De simplicibus medicinis* di Iohannes de Sancto Paulo dall'altro – un testo, in un certo senso, opposto, in quanto fornisce una panoramica delle sostanze a disposizione fondata sul raggruppamento dei semplici in base ai loro effetti terapeutici, e trasmettendo quindi informazioni puntuali e limitate riguardanti insiemi più generali – non solo fornisce al lettore una piccola biblioteca in cui apprendere ed utilizzare la farmacopea in modo più efficace, ma permette di combinare più sistemi di organizzazione della *materia medica*, e di leggerli l'uno insieme all'altro.

Un'altra tendenza associativa interessante mostrata dalla « red. Gött. » è quella tra il *CI* e la *Rogerina maior* e la *Rogerina minor*, ovvero le due parti della *Practica* in 4 libri redatta da Roger de Baron, un medico comunemente associato all'ambiente montpellierano⁴⁶. Questa trasmissione combinata, mostrata non solo dal codice di *Göttingen*, ma anche dal *Clm* 325 e dall'*amploniano* 2 275, è importante per due ragioni: in primo luogo, perché sancisce l'appartenenza della compilazione di *Platearius* all'ambito degli strumenti di lavoro associati alla medicina pratica, ma allo stesso tempo lo dissocia dalla congerie di testi riguardante questo ambito della medicina prodotta a Salerno; in altri termini, pur mantenendo la percezione del *Sitz im Leben* del testo quale era stata elaborata e pensata in ambito salernitano, coloro che assemblano queste sillogi preferiscono sganciare il *CI* dal circuito dei testi salernitani, ed agganciarlo ad altri di più recente produzione, e di

(46) Su Roger de Baron, cfr. da ultimo L. MOULINIER-BROGI, *Roger Baron, Practica*, XIII^e s., in *Translations médiévales. Cinq siècles de traduction en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles). Étude et Répertoire*, sous la direction de C. GALDERISI, Turnhout, 2011, nr. 492, con bibliografia.

respiro intellettuale più ampio. Questo processo non deve essere avvenuto – ed è questo il secondo elemento di interesse – soltanto a causa di un rinnovamento in atto della biblioteca di lavoro del medico tardomedioevale, che spinge a rinnovare la validità del *CI* associandolo a testi più recenti ed innovativi dal punto di vista dottrinale, ma anche, e forse soprattutto, a causa del *milieu* culturale che in quel momento doveva trainare la trasmissione, la diffusione e la circolazione della compilazione salernitana, ovvero l'ambiente di Montpellier. Purtroppo, noi non sappiamo molto delle fasi primordiali (quelle precedenti ad Arnaldo da Villanova) di sviluppo della medicina montpellierana e della locale Facoltà di Medicina, quindi non possiamo sapere con certezza se il *CI* fece mai parte di un canone di testi legato al *curriculum studiorum* locale. Eppure, l'associazione sempre più intensa, a partire dal XIII s. e lungo tutto il XIV, del *CI* con testi legati a questo periodo oscuro della medicina montpellierana (Giraldus di Montpellier, Roger de Baron), e la concentrazione di manoscritti provenienti dal Sud della Francia e dal Nord-Italia che attestano questa combinazione nello stesso periodo deve far riflettere, ed essere considerata almeno come un indizio da non trascurare per comprendere come e quando si sia realizzato l'incontro tra l'opera di *Platearius* e le prime fasi della medicina di Montpellier. Il fatto, poi, che questi manoscritti attestino la «red. Gött.», una redazione non originale, ma che testimonia un processo di riscrittura, è un ulteriore elemento da non trascurare.

c. Caratteristiche del testo

A questo punto, è interessante soffermarsi sulle principali caratteristiche del processo di «riscrittura» evidenziato dalla «red. Gött.». Tale processo si esprime, per quanto è stato possibile osservare sino a questo momento, in due modi differenti, ovvero (1) l'interpolazione di ulteriori indicazioni terapeutiche, e (2) la comparsa di varianti nel testo – in questo caso, la mia ricerca è ancora limitata al solo Prologo – indicative di mutamenti nel lessico e nella sintassi, e di conseguenza nella struttura logica delle frasi.

Quanto alla prima tipologia di «riscrittura», un primo, superficiale confronto tra il testo della «red. Erl.» e «Lyon» con i manoscritti della «red. Gött.» ha fatto emergere, in quest'ultima, alcune integrazioni alle voci definibili come interpolazioni tratte da fonti già parzialmente utilizzate dal compilatore del *CI*, ma che vengono riportate in forma di interi blocchi, e non sempre accompagnate da un rinvio chiaro al testo di riferimento. Anche senza un rinvio preciso, è facile comprendere che la fonte da cui questi blocchi sono tratti è il *DG*, sebbene non possiamo escludere a priori che altre opere

siano state impiegate. Questi blocchi si ritrovano poi nelle stampe, e mostrano che la «red. Gött.» ha influenzato in maniera profonda la trasmissione più tardiva del *CI*⁴⁷. In questa sede, vorrei fornire soltanto quattro esempi. Al termine del lemma *De alumine*, la «red. Gött.» presenta il passaggio seguente: *Superfluam carnem palpebrarum vel alicuius membri corrodit. Pessima vulnera sicut farsim inhihet, ne corpus perambulent. Cum aceto et melle dentes infirmos confortat, saniem de ore fluentem constringit. Pustulas et scabiem sanat, si ex eo fricentur aut ex aqua in qua infusum fuerit laventur. Mixtum cum aceto et galla ad astringendum farsim, ne sana loca perambulet*⁴⁸. Il secondo esempio, sostanzialmente simile al precedente, ci riporta alla fine del lemma *De aneto*, dove si trova l'aggiunta seguente: *Anetum torsionem et inflationem mitigat. Vomitum ex cibo naturalem compescit, singultum ex plenitudine amputat, coctum in oleo et cataplasmatum somnum provocat, et mollia maturat apostemata, tamen assuefactum visum defectat. Aneti flos aufert dolorem capitis coctus in vino et iunctus in intestinis laborantibus et ventre prodest*⁴⁹. Il terzo esempio è rappresentato dal lemma *De absinthio*, che per primo ha messo in evidenza la presenza di tali aggiunte, in quanto l'analisi della frase conclusiva (*Libros et pannos tutos a muribus servat, teste Dioscoride et Macro*), che costituiva uno dei *tests* condotti in vista di un raggruppamento dei codici, ovvero: *Syrupus ex eo factus stomacho et epati subvenit. Cum oleo coctum et cere et oleo admixtum et stomacho inunctum confortat et dolorem expellit, appetitum irritat et ebrietati repugnat et ictericam curat. Cum siseleo aut spica bibitum dolorem stomachi mitigat ac intestinorum quod est ex grossa ventositate ex humiditate. Cathaplasmatum pulmoni eius duriciem dissolvit. Succus eius auribus instillatus ab eis humiditatem distillantem desiccatur cum felle tauri et auribus inunctum confortat eis et sonum ab eis expellit*⁵⁰.

Il quarto esempio mostra invece una situazione più complessa, e merita qualche considerazione a parte, in quanto pone il problema della collocazione della «red. Gött.» rispetto ad «Erl.» e «Lyon». La voce *De aristologia* si presenta, infatti, nel codice di *Göttingen* in forma simile a quella attestata dalla stampa lionese, ovvero più ampia, e ristrutturata rispetto alle altre due redazioni. Ecco le tre versioni:

(47) Le aggiunte si ritrovano anche nei codici *recentiores* *Glasgow* 426 e *Stuttgart*, probabilmente contaminati.

(48) *Göttingen, Hist. Nat.* 12, f. 3vb, s.v. *De alumine*. La fonte è *DG, ed. cit.* n. 89, p. 382.

(49) *Ibid.*, f. 5rab, s.v. *De aneto*. Se si eccettua l'ultima frase riguardante l'*aneti flos*, per cui nessuna fonte ha potuto essere reperita, il contenuto dell'aggiunta si ritrova in *DG, ed. cit.* n. 89, p. 363.

(50) La fonte di questo luogo è *DG, ed. cit.* n. 89, p. 344-345. Per una discussione del luogo in questione, cf. *infra*, p. 297-299.

CI, ed. WÖLFEL cit. n. 29,
p. 14 («red. Erl.»)

Aristologie due sunt species, longa et rotunda, utraque calida est et sicca in tercio gradu. Rotunda magis medicine competit, magis vero radix quam folia. Virtutem habet dissolvendi, consumendi et expellendi venenum. Per duos annos servatur. Radix autem colligitur et exsiccatur. Anelitui oris et singultui valet, et splenem durum habentibus rigorem febrium amputat et dolorem lateris, si cum aqua bibetur. Contra morsum venenosorum animalium detur pulvis eius cum succo mente. Pulvis eius mortuam carnem leniter corrodit, sive sit in vulnere, sive sit in fistula. Formetur licinium secundum profunditatem eius et melle inunctus aspergatur pulvere aristologie et immittatur. Ad expellendum fetum mortuum et pecus mortuum coquatur radix in vino et oleo et fiat fomentum. Contra asma humidum due partes pulveris aristologie et una gentiane conficiantur cum melle et tale electuarium detur. Contra epilepsiam aristologie rotunde, euforbii, castorei, sulphuris vivi fiat decoctio in oleo,

CI, MS *London*, *BL*,
Harley 270, f. 126rb-va
(«red. Lyon»)

Aristologie diverse sunt species, longa et rotunda, utraque calida est et sicca in secundo gradu. Dicunt tamen quidam quod sicca in tercio gradu. Rotunda magis competit medicine, magis vero radix quam folia. Contra venenum et contra morsum venenosorum animalium detur pulvis eius cum succo mente. Pulvis eius mortuam carnem corrodit, sive sit in vulnere, sive in fistula. Formetur licinium secundum profunditatem eius et melle inunctum aspergatur pulvere aristologie et mirre et immittatur. Ad expellendum fetum mortuum et pecus coquatur radix in vino et oleo et fiat fomentum. Contra asma humidum due partes pulveris aristologie et dimidia gentiane conficiantur cum melle et tale electuarium detur. Contra epilepsiam aristologie rotunde, euforbii, castorei, sulphuris vivi fiat decoctio in petroleon vel muscellinon, vel saltem in oleo communi et inungatur spina a collo inferius. Ipse etiam pulvis cutem a sanie et scabie curat.

CI, MS *Göttingen*, *UB*,
Hist. Nat. 12, f. 6vb-7ra
(«red. Gött.»)⁵¹

Aristologie due sunt species, longa et rotunda, utraque calida est et sicca in secundo gradu. Dicunt quidam quod sicca est in tercio gradu. Rotunda magis competit medicine, sed magis radix quam folia. Per III annos servatur. Radix in autumnno colligitur ex exsiccatur. Et nota quod omnes herbe quarum radices competunt usui medicine tunc debent colligi, quando cadunt folia, quia tunc humiditas colligitur circa radicem, folia vero in tempore productionis florum, quia tunc humiditas trahitur ad superficiem. Virtutem habet dissolvendi, consumendi et venenum expellendi. Contra venenum et morsum venenatorum animalium detur pulvis eius (cum succo mente. Pulvis eius mortuam carnem) leniter corrodit, sive sit in vulnere, sive in fistula. Formetur licinium secundum profunditatem eius et melle inunctum aspergatur pulvere aristologie et intromittatur. Ad expellendum fetum et pecus mortuum coquatur radix in vino et oleo et iuxta femur fiat fomentum. Contra asma

(51) Cf. comunque anche *CI* ed. Lyon, 1525, f. 226vb.

CI, ed. WÖLFEL cit. n. 29,
p. 14 («red. Erl.»)

CI, MS London, BL,
Harley 270, f. 126rb-va
(«red. Lyon»)

CI, MS Göttingen, UB,
Hist. Nat. 12, f. 6vb-7ra
(«red. Gött.»)

petroleon vel muscellinon,
vel saltem in oleo
olive sive communi et
inungatur spina a collo
inferius. Ipse etiam pulvis
cutem a sanie et scabie
curat. Quod nota quod
radices debent colligi
quando herbe non sunt
flores, flores vero et folia
quando producentur
flores, quia tota vis
superius trahitur.

humidum due partes
pulveris aristologie et una
gentiane conficiantur
cum melle et tale
electuarium detur. Contra
epilepsiam aristologie
rotunde, euforbii,
castorei, sulphuris vivi
fiat decoctio in petroleon
vel muscellinon, vel
saltem in oleo communi
et inungatur spina a
collo inferius. Item pulvis
cum aceto immixtus
cutem a scabie et sanie
curat. *Aristologie, ut dicit
Dyascorides, exagium unum
cum vino propinatum facit
contra venenum. Similiter
placat dolorem ventris potata
cum pipere et mirra, sordiciem
parturientium mundificat,
menstrua provocat. Aristologia
cum aqua bibita epilepticis,
podagricis et habentibus
spasmus subvenire dixit.*
Valet hanelitui oris et
singultui, splenem durum
habentibus proficit,
rigorem febrium et
dolorem laterum amputat,
si cum aqua calida
bibatur.

Il risultato del confronto tra le tre versioni è problematico, in quanto, in apparenza, la «red. Erl.» sarebbe più vicina alla «red. Gött.» rispetto alla «red. Lyon», che, da parte sua, mostrerebbe un «grado zero» o una forma estremamente ridotta del capitolo. In realtà, credo che la questione sia risolvibile, se si pensa che la «red. Gött.» mostra la stessa sequenza di ricette e di impieghi terapeutici del codice *harleiano*, mentre il testo edito dal Wölfel mostra un ordine diverso. È, quindi, più logico pensare che la «red. Gött.» sia partita da un testo simile a quello del codice *harleiano*, e lo abbia usato come piattaforma per inserire le aggiunte, piuttosto che da uno simile a quello di *Erlangen*. Questa ipotesi potrebbe essere confermata

anche dal fatto che la lunga interpolazione relativa alla raccolta delle radici, che nel codice di *Erlangen* chiude la voce (ed è scritta in modo alquanto scorretto), in quello di *Göttingen* si trova nel punto del lemma in cui solitamente questo tipo di informazione è contenuta, ovvero subito dopo la determinazione della collocazione del semplice nel sistema dei gradi. Quindi, è più semplice pensare che il codice di *Erlangen* si collochi al di fuori di una tradizione lineare, piuttosto che si ritrovi a capo di essa. Quali che siano i rapporti tra le tre redazioni, è comunque utile rilevare che la «red. Gött.» include alla fine della voce un lungo passaggio che ho messo in *corsivo*, irreperibile in entrambe le altre redazioni, ricavato ancora una volta dal *DG*⁵². In base a questi esempi, si può quindi facilmente concludere che la «red. Gött.» si caratterizza in particolare per il fatto di incorporare blocchi di testo derivati dal *DG* che vengono scelti dal rielaboratore in quanto forniscono informazioni non originariamente contenute nel *CI*, ricopiati senza nessuna modifica o adattamento, e distribuiti, per quanto ho potuto osservare, non su voci isolate, ma in maniera sistematica. Ora, come vedremo in seguito a proposito delle «aggiunte», questo procedimento non è proprio della «red. Gött.», ma si estende ad un più ampio gruppo di aggiunte successive alle due redazioni più antiche («Erl.» e «Lyon»). Quindi, a rigor di logica, dobbiamo prendere in considerazione la possibilità che la «red. Gött.» porti semplicemente a termine un processo iniziato prima, ma che aveva riguardato l'interpolazione di nuove voci, piuttosto che la modifica e l'arricchimento di quelle già presenti.

La seconda tipologia di riscrittura si presenta meno problematica rispetto a quella delle aggiunte, ma non meno interessante. La collazione del Prologo ha lasciato infatti emergere alcuni elementi formali degni di nota⁵³. In primo luogo, ho potuto rilevare alcune inversioni che coinvolgono un termine con il suo genitivo di specificazione. I tre esempi scelti si trovano tutti nella stessa frase, e potrebbero essere legati dalla decisione del rielaboratore di mantenere un certo parallelismo tra i termini, che lo ha condotto a cambiare tutta la lista di delle cause che impongono l'invenzione delle medicine. Questa frase, ovvero *Solutio: compositionis medicinarum multiplex extitit causa, scilicet morbi violentia, morborum contrarietas, membrorum contraria dispositio etc.*, viene quindi mutata nella «red. Gött.» in *Solutio [...] causa, scili-*

(52) *Ed. cit.* n. 89, p. 356.

(53) Altri elementi di interesse cominciano ad emergere nella collazione dei lemmi *De auro* e *De camphora*, che ho scelto come campione per ulteriori controlli. Preferisco però, in questa sede, non basarmi su questi due lemmi, in quanto il lavoro di collazione non è ancora sufficientemente avanzato.

et violentia morbi, contrarietas morborum, contraria dispositio membrorum. Il cambiamento sembra soltanto apparente, e la variante, in un testo tecnico altamente modificabile, in cui una mutazione non dovrebbe, a rigore, essere neppure considerata come una lezione alternativa di rilievo, insignificante; eppure, non credo che sia così. La trasformazione, oltre che significativa dal punto di vista stilistico, in quanto sposta i due genitivi plurali in *-orum* alla fine, creando un'allitterazione che rende la frase più evidente e più semplice da memorizzare, ha lo scopo di attirare immediatamente l'attenzione del lettore sull'elemento causale (la *violentia*, la *contrarietas*, la *contraria dispositio*) piuttosto che sull'oggetto in cui essa si esprime (il *morbus*, i *membra*). Il rielaboratore della «red. Gött.» quindi, chiunque sia stato, sembra aver avuto le idee chiare su come aumentare l'impatto e l'effetto delle frasi sul lettore.

Un secondo elemento interessante è costituito dai cambiamenti nel lessico, ovvero sia in quelli nel lessico «tecnico», sia, più in generale, nell'espressione del linguaggio intellettuale. In questa sede, ricordo soltanto un esempio, ancora derivato dal Prologo: nel parlare delle *virtutes* delle medicine semplici, l'autore del *CI* ricordava che una sostanza poteva essere *repletionis solutiva*. La lezione *solutiva* si trova in tutti i manoscritti sinora consultati, ad eccezione degli *erfordensi* 2 275 e 2 289, che hanno *resolutiva*; a questa lezione, risponde compatto il blocco della «red. Gött.» che legge *evacuativa*. Il cambiamento non è di poco conto, sia per quanto riguarda la definizione dell'effetto della sostanza medicamentosa, sia per quel che concerne il *background* intellettuale della medicina e della farmacopea. L'aggettivo *solutivus* pone infatti l'accento sulla semplice dissoluzione di un agente constipante, mentre *evacuativus* ha un senso più specifico, più tecnico, e soprattutto più vicino allo scopo dei purgativi, ovvero quello di «svuotare» il corpo, liberandolo di un agente constipante. Sebbene non intenda spingere la mia speculazione troppo in là, vorrei osservare che chi ha sostituito *solutivus* con *evacuativus* non solo ha scelto un termine più tecnico e consono al vocabolario terapeutico⁵⁴, ma ha mostrato di conoscere, e di aver compreso l'importanza, della terapeutica basata sulla *purgatio* del corpo che si afferma in area montpellierana con

(54) Sul termine *evacuativus* con il senso di «purgante», cf. *DML* III, p. 815, con esempi tratti dal *Compendium medicine* di Gilberto Anglico e dalla *Rosa medicinae* di John of Gaddesden, e *MLW* III, col. 1411-1412, con esempi tratti dalle opere di Urso di Salerno, Taddeo Alderotti, e Teodorico Borgognoni.

Giraldus di Montpellier(?) e, più generale nella medicina tardomedievale, con la teoria della *purgatio* dello Pseudo-Mesue⁵⁵.

Il terzo elemento di riscrittura ci conduce ad esaminare, infine, i mutamenti sintattici, e le riprese di intere frasi. Anche in questo caso, un esempio tratto dal Prologo può essere indicativo: la sezione *Morbi enim violentia ut lepra, apoplexia, epilepsia simplicibus medicinis vix aut numquam curatur. Oportuit itaque adesse compositas, ut earum virtute augmentata ex simplicibus facilius fiat curatio egritudinis violente. Contrariis etiam morbis in eodem corpore coherentibus [...], medicina ex frigido et calido composita extitit necessaria* diventa, nella «red. Gött.», *Morbi violentia, ut lepra, apoplexia, epilepsia, que a simplicibus medicinis aut vix aut numquam cura(n)tur, oportuit itaque esse compositas, ut ex virtute simplicium augmentata facilius fiat curatio egritudinis violente. Contrariis etiam morbis in corpore advenientibus simul [...], medicina ex calidis et frigidis [qui alcuni manoscritti dello stesso cluster hanno *frigidis et calidis*, n.d.r.] composita extitit necessaria*.

In questo caso, i mutamenti sia sintattici sia lessicali sono numerosi, e fanno comprendere che chiunque abbia creato questa riscrittura, abbia voluto riformulare – mettendo in discussione grammatica e sintassi, va detto – l'assunto teorico del *CI*, ad esempio sdoppiando la prima frase, il cui soggetto era la *violentia* ed il predicato *curatur*, in un primo periodo sospeso ed in una relativa il cui soggetto diventa, a seconda della lezione dei codici *curatur/curantur*, la stessa *violentia* o le malattie, e soprattutto mutando quell'*earum virtute augmentata ex simplicibus*, in cui la forza aumentata attraverso i semplici è quella dei composti, in *ex virtute simplicium augmentata*, in cui la forza è quella dei semplici, e ciò che viene accresciuta è, se leggiamo bene le intenzioni del rielaboratore, la capacità di guarire.

Sebbene le trasformazioni non siano trascurabili, va osservato che non tutto può essere imputato al rielaboratore della «red. Gött.». Un processo di riscrittura poté cominciare anche prima, ed essere soltanto spinto in questa sede a conseguenze più estreme. Un esempio in questo senso può essere fornito dal passaggio *Contrariis etiam morbis in corpore advenientibus simul*, dove *advenientibus simul* sembra opporsi al *coherentibus* trascritto precedentemente. In realtà, la situazione è più complessa, in quanto la maggioranza dei manoscritti – come ad esempio *Admont, BAV, Pal. Lat. 1256, 1274, 1318, Firenze, Cambridge, Trinity College, R.14.49 e O.8.23, Gonville and Caius College, 345/620, CA 2 275, 2 288, 4 207, Metz, Yale, Trier, Starckenstein A* – hanno *concurrentibus*, che indicava la comparsa simultanea di più malattie (o sin-

(55) Cf. in proposito S. LIEBERKNECHT, *Die Canones des Pseudo-Mesue. Eine mittelalterliche Purgantien-Lehre. Übersetzung und Kommentar*, Stuttgart, 1995 (Quellen und Studien zur Geschichte der Pharmazie 71).

tomi), e che il revisore della «red. Gött.» ha preferito, non sappiamo se di sua volontà, o servendosi di una glossa già presente, cambiare nel più chiaro e forse più elegante *advenientibus simul*.

Per riassumere, possiamo quindi ipotizzare, per il *cluster* riunito intorno al codice di *Göttingen*, all'esistenza di una vera e propria «redazione», caratterizzata non solo da aggiunte che dimostrano una volontà non solo di arricchire il contenuto del *CI* con il recupero di altre fonti (fenomeno che incontreremo ancora nelle pagine che seguono), ma anche di modificarne forma e linguaggio intellettuale, probabilmente a servizio di una comunità di professionisti della medicina influenzati dalle nuove tendenze della terapeutica e della farmacopea. Questa «redazione», quindi, sebbene frutto di rielaborazione tardiva, e quindi non d'autore, merita di essere considerata, perché esemplifica una tappa importante della biografia del *CI*.

4. Il quarto ramo della versio B

Il quarto ramo della *versio B*, che non gioca alcun ruolo ai fini della preparazione dell'edizione critica, è quello rappresentato dai codici in cui il *CI* è ridotto ad una lista di semplici accompagnata soltanto dall'indicazione delle qualità (caldo, freddo, secco, umido) e dalla collocazione nel sistema dei gradi, inclusa tra gli strumenti di lavoro che formano l'*accessus* all'*AN* (ovvero i *Synonyma Antidotarii*, il *Quid pro quo*, i trattati sui pesi e sulle misure). Questa lista rispecchia, per numero di capitoli, le precedenti redazioni, e quindi un insieme che va da 250 a 270 voci. Non è possibile, al momento, determinare il numero di codici in cui essa è attestata, in quanto, *in potentia*, ogni testimone dell'*AN* potrebbe contenere questa lista senza che il Catalogo ne dia testimonianza. La lista è, in ogni caso, copiata anche indipendentemente dall'*AN*, come mostra il codice *Cambridge, Trinity College*, 1422 (O.9.10), ed anche in forme varie, come nel caso del manoscritto *Erfurt, UB, CA 2 303*, in cui presenta indicazioni generiche della qualità prive di allusioni alla collocazione nel sistema dei gradi e sinonimi tedeschi del nome della pianta. In questo saggio, non fornisco la lista di codici contenenti questa versione, di cui tengo conto soltanto per la descrizione in fieri della tradizione manoscritta.

4. LA RECENSIO CODICUM: LE «QUESTIONI APERTE»

Se la panoramica delle redazioni principali si presenta già problematica a causa della probabile presenza di forme contaminate e di sub-redazioni ulteriori, la ricerca di una definizione dell'eventuale

evoluzione cronologica del testo (e la costituzione di un eventuale *stemma codicum* che combini cronologia e tipologia dei testi) si presenta complicata da un problema di fondo, ovvero dall'abbondanza di redazioni che già regna nei piani alti del suddetto *stemma*. Tra i manoscritti più antichi troviamo ad esempio il codice *Starkenstein A*, testimone della «red. Lyon» per quanto riguarda la sezione dedicata alla lettera S, ma privo delle aggiunte nelle sezioni dedicate alle lettere A-G, l'*Harleiano* 270, quello del Priesterseminar di *Trier*, che presenta non solo i lemmi aggiunti appartenenti alla lettera S, ma anche quelli presenti nelle lettere A-G, più alcune voci supplementari non attestate nel resto della tradizione⁵⁶, e le aggiunte nelle sole lettere A, B, E e G, ed il 379/599 del *Gonville and Caius College*, che non solo presenta le aggiunte sopra ricordate nelle sezioni dedicate alle lettere A, B, C, E e G, ma anche ulteriori voci aggiunte assenti in altri codici, ed una sequenza di lemmi all'interno della sezione concernente la lettera S caratterizzata non solo da una particolare ampiezza (quasi il doppio dei lemmi), ma anche dalla ripetizione di alcuni di essi⁵⁷. Ammesso che il codice *Gonville and Caius* presentasse questo stato del testo sin dalla sua costituzione (il codice presenta infatti l'aggiunta di un fascicolo all'interno del testo, che trasmette la seconda sequenza S-Z; non sappiamo quando questa aggiunta si sia prodotta, ma essa è sicuramente successiva al completamento della copiatura del testo, dato che questa seconda sequenza non è indicata nelle *tabulae* anteposte ad ogni sezione), tale redazione non ha dato comunque origine ad una famiglia/*cluster* di codici, ma è rimasta isolata.

Quale che sia, comunque, la situazione dei singoli codici, va osservato, in chiave metodologica, che in primo luogo non è possibile, in una situazione del genere, usare il criterio cronologico e la datazione dei manoscritti (e la preferenza per gli *antiquiores*) né per determinare la redazione originaria, né per stabilire quale redazione vada privilegiata rispetto ad altre nella preparazione dell'edizione critica. Inoltre, è necessario adottare un criterio di *recensio* del testo a più livelli, che contempli cioè non solo la presenza di varianti, corrotte e/o di errori comuni, ma faccia conciliare la presenza di tali varianti/errori/corrotte (quali che essi siano) con la presenza nei codici messi in relazione di una struttura comune; e questo, sebbene un tale cri-

(56) Queste voci, tra cui un lemma *Atramentum*, si concentrano nella sola sezione dedicata alla lettera A.

(57) La sequenza delle voci è contenuta ai ff. 80-99. Tra le voci assenti negli altri codici, troviamo *Pira*, *Pistacee*, *Porrus*, *Pellis caprine rasura*, *Persica*, *Sicla*, *Sandaracca*, *Scolopendria*, *Sisarum*, *Stercora*, *Serpentis caro*, *Sanguis*, *Sordicies*, *Scoria ferri*, *Spongia*, *Testudo*, *Tutia*, *Volubdis*, *Vitis*, *Uva*, *Urina*.

terio che colleghi macro- e microstruttura non sia sempre semplice da applicare. In altri termini: prima di fondare la messa in relazione tra due manoscritti sulla presenza di una o più varianti/errori comuni, bisogna verificare se essi siano accomunati dall'evidenza di una struttura comune, altrimenti si corre il rischio di postulare che un codice sia stato, ad esempio, copiato da un altro (o che i due siano stati copiati da un antigrafo comune) ma che, paradossalmente, non ne abbiano ripreso la struttura⁵⁸.

Per fornire un solo esempio: nel Prologo, l'autore del *CI* dichiara che medicine dall'effetto violento come la *scammonea* o l'elleboro *simpliciter dari non debe(n)t, nisi alie immisceantur*»; in questo brano, troviamo due varianti significative, ovvero *aliis* › *alie* ed *admisceantur/admiscentur/misceantur medicine* › *immisceantur*. Se ci concentriamo soltanto sulla prima di esse (la seconda dà, infatti, origine a numerose letture differenti, in combinazione o in opposizione all'utilizzo del nominativo o del dativo di *alius*, e merita di essere discussa a parte; cf. *infra*, al paragrafo successivo), notiamo che, tra i codici sinora collazionati, *aliis* è attestato dai manoscritti *Basel, UB, D.II.33, BAV, Pal. Lat. 1274, Lüneburg, Ratsbücherei, Misc. D.4.53*⁵⁹, *Metz, Starckenstein A* e dal «Paneth Codex» di *Yale*. La tentazione di usare questa variante, insieme ad altre, in vista di un raggruppamento di tali codici in un solo *cluster* cozza contro le differenze nella struttura e nella sequenza della sezione dedicata alla lettera S, che si presenta differente in tutti i codici, ad esclusione di quello di *Lüneburg*, mutilo. Quindi, in teoria, l'editore si trova nell'*empasse* di poter, a rigore, confrontare le varianti soltanto tra codici che presentano la stessa macrostruttura, per non incorrere nel pericolo di dover postulare, per giustificare la presenza di una stessa variante in codici così lontani, la presenza di un antenato comune a tutti (sicuramente esistito, ma dotato di quale redazione?), o un antigrafo comune a codici poi evolutisi attraverso tradizioni testuali differenti (ma, ancora una volta, che redazione aveva tale antigrafo?).

Inoltre: i codici mostrano un'estrema variabilità nella resa del testo, ed un numero di varianti di diverso genere⁶⁰. In particolare, in un

(58) Dal punto di vista metodologico, restano fondamentali le considerazioni fatte nel corso degli anni da G. Orlandi in alcuni suoi saggi, come G. ORLANDI, *Perché non possiamo non dirci lachmanniani?*, *Recensio e apparato critico, Pluralità di redazioni e testo critico, Lo scriba medievale e l'emendatio, Errore, corruzione ed innovazione*, oggi raccolti in G. ORLANDI, *Scritti di filologia mediolatina*, raccolti da P. CHIESA *et al.*, Firenze, 2008 (Millennio Medievale 77; Strumenti e Studi 19).

(59) Su questo codice, cf. *supra*, n. 19.

(60) Il migliore esempio di testo altamente variabile, sia nella struttura sia nella resa formale, a causa delle sue redazioni d'autore e rielaborazioni successive,

scritto tecnico, dove il testo può essere copiato in ordine differente senza che il senso ne venga inficiato, il numero di varianti adiafore, di errori mono- e poligenetici, così come gli errori separativi che isolano codici particolarmente scorretti⁶¹, può aumentare all'infinito, in tutte le combinazioni possibili. Il problema che sto affrontando,

è quello rappresentato dal *De natura rerum* di Tommaso di Cantimpré, oggetto, per le prime due redazioni d'autore («Thomas I» e «Thomas II») dell'edizione critica – purtroppo priva sia di apparato critico, sia di commento – pubblicata nel 1973 da H. Boese, e, per la rielaborazione successiva («Thomas III») del progetto di edizione, attualmente in corso, iniziato da B. K. Vollmann e C. Hünemörder. Su questo testo, cfr., oltre all'edizione *Thomas Cantimpratensis, Liber de natura rerum*, cit. n. 17, i saggi di C. HÜNEMÖRDER, *Probleme der Intention und Quellenerschließung der sogenannten 3. Fassung des 'Liber de natura rerum' des Thomas von Cantimpré*, in E. KÖNIGSEN (ed.), *Arbor amoena comis. Festschrift zum 25jährigen Bestehen des Mittellateinischen Seminars der Universität Bonn*, Stuttgart, 1990, p. 241-249; *Die Bearbeitung 'Thomas III' von Thomas von Cantimpré: Liber de natura rerum. Herkunft, Textstufen und Intentionen der Kompilation*, in A. BERTELOOT, D. HELLFAIER (ed.), *Jacob van Maerlant's «Der naturen bloeme» und das Umfeld: Vorläufer, Redaktionen, Rezeption*, Münster, 2001, p. 49-67; *Ist der Text von 'Thomas III' mehr als eine bloße Kombination aus mehreren naturkundlichen Enzyklopädiën?*, in C. MEIER (ed.), *Die Enzyklopädie im Wandel vom Hochmittelalter bis zur frühen Neuzeit. Akten des Kolloquiums des Projekts D im Sonderforschungsbereich 231 (29.11.-1.12.1996)*, München, 2002, p. 155-168, e di B. K. VOLLMANN, *La vitalità delle enciclopedie di scienza naturale: Isidoro di Siviglia, Tommaso di Cantimpré, e le redazioni del cosiddetto «Tommaso III»*, in M. PICONE (ed.), *L'enciclopedismo medievale. Atti del Colloquio San Gimignano 8-10 Ottobre 1992*, Ravenna, 1994, p. 135-145; *Enzyklopädie im Wandel: Thomas von Cantimpré, De natura rerum*, in MEIER (ed.), *Die Enzyklopädie im Wandel*, cit. supra, p. 169-180; *Varianz und Kontamination. Bemerkungen zur Textgestalt von 'Thomas III'*, in C. ACKERMANN, U. BARTON et al. (ed.), *«Texte zum Sprechen bringen»: Philologie und Interpretation. Festschrift für Paul Sappeler*, Tübingen, 2009, p. 385-390; *Die Arbeitsweise mittellateinischer Fachschriftsteller: Bemerkungen zur Überlieferung des Thomas Cantimpratensis abbreviatus (Thomas III)*, in *Aevum*, 84, 2010, p. 465-474.

(61) È il caso, questo, proprio del codice *Starkenstein A*, che presenta alcuni errori e corrottele al momento irreperibili nell'intera tradizione manoscritta, errori che ne sconsigliano la selezione per l'edizione critica, a dispetto della sua antichità e della sua appartenenza ai piani alti della tradizione manoscritta. Un solo esempio è qui sufficiente: nell'espressione *Membro etiam nobili utpote epate sclirosim patiente*, il codice è il solo ad omettere il termine *epate*, estremamente importante a causa della menzione della *sclirosis*. Altri codici, comunque, tra cui *Trier* e *Metz*, presentano numerosi errori separativi, ma, se nel caso del secondo, il codice può essere tranquillamente lasciato da parte in sede di edizione, in quanto la «red. Gött.» presenta al suo interno codici di migliore qualità e nel caso del primo, l'edizione si ritroverebbe priva di un codice che gode di un certo prestigio tra gli studiosi della Scuola Medica di Salerno. In ogni caso, va rilevato che il manoscritto di *Trier* è caratterizzato non solo da errori separativi, ma anche da varianti causate da glosse interpolate, come ad esempio, nel caso dell'espressione *que compositis inest* (Prologo, f. 1ra), in cui il codice ha *que in compositis est vel que compositis inest*, variante che corrisponde alle due lezioni principali testimoniate

in questo senso, non è, quindi, soltanto quello di «gestire» o amministrare in un solo apparato critico un così alto numero di varianti di differente natura (quelle grafiche vengono a priori escluse⁶²), ma soprattutto quello di individuare quelle davvero utili a raggruppare i manoscritti, e che siano degne di essere riprodotte in apparato⁶³. Ritorniamo, a questo proposito, alla cascata di varianti provocata dalla necessità di «mescolare» medicine potenzialmente pericolose con altre prima di somministrarle, in modo da moderarne l'effetto, e più specificamente alla differente resa del verbo che esprime l'azione del «mescolare». A fronte di una collazione ancora incompleta, la situazione, al momento, si presenta in questo modo: *immisceantur* > *admiscentur* Basel, UB, D.II.31; *immisceantur* medicine BAV, Pal. Lat. 1227 e 1274, Paris, BnF, lat. 10237; *admisceantur* Göttingen, Cambridge, Trinity, O.8.27, CA 2 289 e 4 206, Metz, Torino, Paris, BnF, lat. 16191, Yale, München, Clm 325, Paris, BnF, lat. 6954, Wrocław; *commisceantur* Ambr. A 198 inf.; *misceantur* Madrid, Stuttgart, CA 2 288; *commisceantur* medicine London, BL, Harley 270⁶⁴.

Il caso che ho scelto, che è forse uno dei meno complessi in termini di scelte filologiche ed editoriali offerti dal Prologo del CI, mostra comunque quanto il testo sia altamente variabile anche in un luogo che dovrebbe essere, almeno in teoria, rimasto abbastanza stabile, in quanto non attraversato da tutti i mutamenti che, ad esempio, la memoria di una fonte alternativa o di una caratteristica differente potevano apportare al linguaggio della patologia e/o della farmacopea in una singola voce. Tale variabilità (mono- o poligenetica poco importa, per il momento) può essere, almeno per quanto è possibile

dalla tradizione manoscritta. Da qui, l'ipotesi che il testo trasmesso dal codice sia contaminato.

(62) Questo, a meno che esse rappresentino fenomeni linguistici interessanti, come ricadute grafiche della pronuncia o particolarità nella rappresentazione grafica dei termini tecnici relativi alla patologia o alla farmacopea.

(63) Vorrei qui segnalare un solo caso apparentemente banale, che significativo all'interno del contesto che lo tramanda. Il testo del Prologo recita: *Medicina autem propter morbi causam fertur extitisse inventa*. Questa frase segue la domanda, posta dall'autore, sulla causa dell'invenzione delle medicine composite, di cui non vi sarebbe apparentemente necessità, dato che tutte le virtù sono già contenute nei semplici. La presenza di *autem* farebbe qui pensare, con un certo sforzo, ad un'opposizione implicita dell'autore alla domanda. I codici hanno invece, per la maggior parte, *enim* al posto di *autem*, lezione migliore non soltanto dal punto di vista della singola frase, ma anche nell'ambito del ragionamento dell'autore, che ricorda al lettore lo scopo ultimo delle medicine, semplici o composte che siano. Casi come questi si ritrovano all'interno dell'intero Prologo, a causa della sua natura fortemente teorica.

(64) Gli altri codici sinora collazionati hanno la lezione *immisceantur*.

rilevare in questo caso, divisibile logicamente in due tipologie: la prima, designabile come una differente nozione della mescolanza tra medicine, che possono essere combinate l'una con l'altra, immesse l'una nell'altra, messe l'una accanto all'altra⁶⁵, la seconda come un problema più contingente, ovvero la difficoltà di alcuni copisti di fronte ad un verbo senza soggetto, che li spinge ad inserire un termine *medicine* quando, a rigore, non era necessario. Se l'inserzione del soggetto trova una spiegazione abbastanza semplice, e può essere messo in relazione con la poca dimestichezza di copisti, nel caso del verbo il dubbio rimane: dobbiamo presupporre che chi copiava il *CI* fosse, almeno in alcuni casi, sufficientemente competente da sostituire un verbo ed un significato con un altro che gli sembrava più adatto e pertinente al contesto farmacologico, o pensare che, in un testo tecnico e «pratico», le differenti nozioni fossero sostanzialmente intercambiabili, e, quindi, di conseguenza, le varianti adiafore? Personalmente, ritengo che, pur non potendo trovare una spiegazione logica ad ogni variante presentata dal testo del *CI*, i mutamenti del testo siano, se si escludono gli errori ed i fraintendimenti palesi, da considerare non come una corruzione, ma come un segno della sua evoluzione, della sua vitalità, e della volontà dei copisti di interagire attivamente con il testo per migliorarlo, almeno nelle intenzioni⁶⁶. Quale che sia, comunque, la spiegazione di tali varianti, il fatto che resta è l'alta variabilità del testo a differenti livelli, anche i più profondi del testo, la difficoltà a fare delle varianti e degli errori il solo criterio discriminante nella ricostruzione del testo, e l'impossibilità di risalire con certezza a quella che può essere stata la lezione originaria d'autore, dato che, in casi come quello concernente la «mescolanza» ogni accezione del verbo *misceo* potrebbe essere, almeno in potenza, posta sullo stesso piano delle altre.

Un'ultima, e non più grave, difficoltà che emerge soprattutto se si prendono in considerazione le caratteristiche della «red. Gött.» e le sue relazioni con la «red. Erl.» e la «red. Lyon» è rappresentata dal fatto che, se si considerano gli indizi contraddittori forniti in termini di informazioni contenute nelle singole voci e di forma e struttura di

(65) Sulle differenti nozioni di *mixtio*, cfr. il saggio di D. JACQUART, *De crasis à complexio: note sur le vocabulaire du tempérament en latin médiéval*, in *La science médicale occidentale entre deux renaissances cit.* n. 3, nr. VI.

(66) Sul ruolo dei copisti come rielaboratori del testo, e sulla difficoltà di stabilire un concetto di «errore» in opere di compilazione e nella copiatura delle quali ogni copista poteva in potenza intervenire per sanare un testo corrotto o migliorarne uno insoddisfacente, cf. le considerazioni di G. P. MAGGIONI, *Redattori imprecisi e copisti distratti. Mancate correzioni e capitoli fuori posto nel testo originale della «Legenda aurea»*, in *Filologia Mediolatina*, 15, 2008, p. 75-93.

esse, non si è in grado di comprendere in quale modo si sia evoluto il testo, ovvero se si sia passati da un «grado zero» in seguito ampliato o meno, se tale processo di ampliamento (se vi è stato) sia stato lineare, e/o se abbia investito l'intero testo o soltanto una parte di esso, e se vi sia stato, allo stesso tempo, un processo di trasformazione del contenuto e della forma delle voci, o questi due processi siano avvenuti in modi e momenti diversi. Insomma, si ha l'impressione di «girare in tondo», e di vedere i dati che fanno attribuire uno o più codici ad una redazione contraddetti da altri, apparentemente altrettanto importanti.

5. I CRITERI PER UNA COSTITUZIONE DEI CLUSTERS

A questo punto, dopo aver passato in rassegna le difficoltà e le questioni poste dalla trasmissione manoscritta del *CI*, è tempo di illustrare rapidamente i criteri che ho scelto per suddividere i manoscritti in *clusters* (in seguito, altre ricerche saranno necessarie per comprendere se si possono stabilire dei rapporti di filiazioni tra i codici) e per determinare su quale *cluster* in particolare mettere insieme la base dell'edizione. Questi criteri possono essere ridotti a tre categorie: (1) analisi della struttura e della sequenza dei capitoli, e valutazione degli eventuali stati e momenti di inserzione delle «aggiunte» attestate nelle sezioni dedicate alle lettere A, B, C, E, G ed S (ammesso che di aggiunte si tratta, come vedremo in seguito); in questa fase del lavoro, vengono anche isolate le compilazioni che interpolano apertamente il testo del *CI* con materiali e fonti successive, che, al momento, restano escluse dalla scelta dei codici alla base dell'edizione, ma non dalla panoramica delle strategie di evoluzione⁶⁷; esse, infatti, proseguono il cammino che conduce ad una continua attualizzazione ed ad

(67) Sono perfettamente cosciente della natura discutibile della mia scelta, dato che non è possibile escludere a priori che una compilazione dipendente dal *CI*, ma non riprodotte il testo originale, possa aver avuto alla base un codice di buon valore. Al momento, però, posso affermare che i codici che presentano una tale situazione (e.g., i codici di *Weimar*, dove la compilazione di *Platearius* è integrata da brani ricavati da fonti varie, tra cui lo *Speculum naturale* di Vincenzo di Beauvais, di *Madrid* e di *Londra – Sloane* 390 e *Royal* 12. E.V – tra loro imparentati, o di *Dresden*, gravemente danneggiato e parzialmente illeggibile) non hanno contribuito in maniera rilevante al ristabilimento del testo nei capitoli usati come campione. Nel caso di *Weimar* e di *Dresden*, si tratta inoltre di esemplari tardivi di origine tedesca, che riflettono la tendenza, rilevabile anche per altri testi come il «*Macer floridus*», a trasformare l'opera originale in una piattaforma su cui innestare contenuti di diversa provenienza. Più difficilmente qualificabile, invece, è il caso del manoscritto di *København*, dove le voci aggiunte sono inserite nei margini

un costante adattamento dell'informazione trasmessa dal *CI* all'evoluzione della cultura medica e farmaceutica; (2) collazione completa di una porzione di testo sufficientemente rilevante, ma in cui le varianti reperibili non potevano, almeno in teoria, né dare origine a mutamenti sostanziali del contenuto a loro volta ricollegabili al *background* intellettuale di singoli copisti la cui attività dà origine ad una nuova fase della tradizione del testo – come nel caso, ad esempio, di un lemma dedicato ad una sostanza semplice in cui, come abbiamo visto nel caso della «red. Gött.», possiamo trovare un'interpolazione frutto dell'utilizzo di una fonte alternativa – né provocare, sempre a causa della competenza dei copisti, in questo caso intesa in chiave negativa, deformazioni gravi del testo ed una massa di errori poligenetici, come nel caso della terminologia tecnica (in particolare, i nomi dei *medicamina composita*), dove i manoscritti consultati a campione mostrano infinite possibilità di sfigurare un termine tecnico⁶⁸; in questo caso, la mia scelta è caduta sul Prologo, che viene in questo momento collazionato con l'aiuto di tutti i manoscritti accessibili; (3) collazione di una voce, *De zuccaro*, attestata almeno in tre forme diverse nei manoscritti; in questo caso, il *test* viene condotto con molteplici scopi, ovvero (i) cercare di comprendere quale possa essere stata la forma originale, (ii) identificare l'origine di un'interpolazione che, ricordiamo, non riguarda gli impieghi terapeutici dello zucchero, ma le modalità della sua raccolta⁶⁹, e (iii) cercare di mettere in relazione la versione ampliata/interpolata del capitolo con un gruppo di codici e/o con una versione particolare⁷⁰. In questa studio

o scritte su fogli immessi nella rilegatura, ma in cui il testo base corrisponde ad una «red. Erl.».

(68) Per offrire un solo esempio: una rapida collazione, di soli 5 manoscritti (*Erfurt, CA, 2 289, 4 207, 8 62b, Göttingen, Gotha*) della voce *De auro* ha condotto, nel caso del termine *dyastoracos*, indicante un composito presente nell'*AN*, alla seguente situazione: *dyastoracos Erfurt, CA, 4 207 a.c., diacastoreum p.c.; diastorocos Erfurt, CA, 8 62b; dyastoraleos Erfurt, CA, 2 289; dyaceraseos Göttingen; diastoracis Gotha*. Come si può rilevare, le varianti (e gli errori più o meno gravi di interpretazione) provocati dall'attività dei copisti e dei loro modelli, e le possibilità, in casi di termini tecnici, di avere a che fare con un apparato critico enorme, ingestibile e difficilmente interpretabile e valutabile, sono infinite.

(69) Si tratta del luogo seguente: *Zuccarum fit de canna melle in transmarinis partibus, in Sicilia et in Hispania sic: iuxta festum beati Iohannis baptiste incole accipiunt cannam mellis que fustes similis est aliis cannis, preter quod interius est solida et dulcis*.

(70) Una tappa ulteriore, al momento appena intrapresa, consiste nella collazione completa di due lemmi campione caratterizzati da un corredo di fonti potenziali estremamente limitato. Con questo tipo di analisi, intendo comprendere non solo quanti errori/varianti/corruttele si possono reperire in un capitolo non caratterizzato da mutamenti contenutistici o da interpolazioni, ma rimasto costantemente nella stessa forma, ma anche se, ed in che modo, le fonti del testo possono essere utilizzate per correggere o migliorare l'opera edita, per ricono-

tratterò, per motivi di spazio, solo del primo dei tre aspetti, rinviando la discussione degli altri due ad altra sede.

La scelta di concentrare la mia attenzione sul solo primo aspetto è dettata, in primo luogo, come si è detto sopra, dall'esigenza di definire i *clusters* sulla base della struttura del testo prima ancora che sulla base di singoli errori/varianti/corrottele, ancorché significativi, e, in secondo ma non meno importante luogo, dalla possibilità di chiarire almeno in parte, sulla base delle differenze presentate nella macrostruttura dai diversi codici, le modalità di evoluzione del testo.

Altri *tests*, che avevo condotto in precedenza, spinta dalle suggestioni del Beck⁷¹ e di Wölfel, sono stati in seguito abbandonati, in quanto poco probanti in vista dell'identificazione della versione originale e delle linee di evoluzione del testo. In particolare, si tratta di due luoghi che rinviano, fatto assai raro nel *CI*, a delle *auctoritates* di riferimento, ovvero il luogo del capitolo *De absinthio* in cui si faceva riferimento a *Dioscoride et Macro* per confermare l'impiego dell'assenzio contro i topi e/o i vermi⁷², e quello del capitolo *De aceto* in cui si rinviava ad un *Compendium Salerni*⁷³. Questi due luoghi erano stati selezionati in quanto il primo di essi era stato considerato come discriminante dal Wölfel e dal Beck per l'identificazione dell'*Urtext* del *CI*, il quale doveva contenere un perfetto esametro ricavato dal *De viribus*

scere potenziali corrottele, e per identificare più precisamente il *modus operandi* del compilatore. I lemmi scelti a questo proposito sono *De auro* e *De camphora*, in cui l'influenza di Costantino Africano e dell'*AN* è particolarmente evidente.

(71) C. H. BECK, *Studien über Gestalt und Ursprung des Circa Instans, durchgeführt an den drei ältesten bisher bekannten Handschriften*, Diss. Berlin, 1940. Il Beck, che lavorava sostanzialmente con l'aiuto di soli tre codici – *Erlangen, Wien, ÖNB*, 2461 ed il «Codex Salernitanus» – partiva dall'assunto che il *CI* fosse caratterizzato da un nucleo iniziale rispecchiato dai primi due codici, e dalle voci risalenti al *CI* attestate nel codice di Breslau. Questo assunto, come si vedrà nelle pagine che seguono, non sembra al momento essere più difendibile.

(72) *CI*, ed. WÖLFEL, cit. n. 28, p. 13: *Lumbos* [lege: *Libros*] et *pannos tutos* [vel *vermibus*] a *muribus* custodit, teste *D(amasceno)* [lege: *Dioscoride*] et *Macro* (punteggiatura e correzioni mie). Da rilevare, comunque, che il Wölfel, nel seguire pedissequamente il codice di *Erlangen*, non si è accorto né del fatto che la lezione *lumbos* non dava alcun senso, né del fatto che l'espressione *vel vermibus* costituisce con tutta probabilità una glossa a *muribus* scivolata all'interno del testo. Alla Nota 132 (p. 124), Wölfel cerca comunque di ricostruire lo stato «originale» del testo, ma, come si vedrà subito, sulle premesse del tutto erronee condivise dal Beck.

(73) *Ibidem*, p. 15: *Et si vis facere diureticum, magis coquatur, ut in Compendio Salerni invenitur*. Sulla questione del riferimento al *Compendium Salerni*, e sull'identificazione dell'opera, cfr., oltre alla «Einleitung» all'edizione *CI*, ed. WÖLFEL, cit. n. 28, ed alla nota 154 (*ibidem*, p. 124), anche *Tractatus de herbis*, ed. VENTURA, cit. n. 15, p. 250, commento *ad locum*.

herbarum di Odo di Meung, che sarebbe stato la fonte principale della compilazione salernitana (il rinvio alle due fonti sarebbe invece frutto di un'interpolazione successiva), il secondo in quanto avrebbe dovuto permettere, stando al ragionamento dello Henschel, che vedeva nel *Compendium Salerni* un richiamo al «Codex Salernitanus», ed alle giuste critiche del De Renzi e di altri studiosi, che preferivano rinviare all'opera omonima del *Magister Salernus*, di comprendere in quale momento, e in seguito a quale influsso, si fosse creata un'interpolazione di una delle due compilazioni all'interno del *CI*⁷⁴. Una ricerca all'interno della tradizione manoscritta, con conseguente collazione dei luoghi, ed un raffronto con le autorità di riferimento richiamate dagli studiosi (Dioscoride, il «Macer floridus», ed il *Compendium Salerni*) ha dimostrato che questi luoghi non avevano molto da dire in materia di probabili interpolazioni, né riguardo al supposto utilizzo di fonti diverse in momenti diversi della storia del testo, ma dovevano essere reconsiderati in chiave differente. Per quanto riguarda il luogo concernente l'assenzio, già ad una prima ricognizione, è risultato evidente che il ragionamento del Wölfel e del Beck non era condivisibile, in primo luogo perché il supposto esametro di origine non era attestato nella *versio vulgata* del «Macer floridus», ma era il risultato della giustapposizione di due versi⁷⁵ (il rinvio a Dioscoride non trova invece corrispondenza nel *DA*⁷⁶, ma non possiamo escludere né l'utilizzo di un'altra versione, né che il rinvio a Dioscoride sia mediato da altre fonti), ed in secondo luogo, come ho potuto verificare nel corso del tempo, perché il luogo è trasmesso non da singoli codici isolati, ma dall'insieme della tradizione manoscritta sin dal XII s., sebbene in diverse forme⁷⁷. Quindi, a rigore, questo luogo non può essere considerato per determinare né l'*Urtext*, né interpolazioni successive; la sua collazione ha riservato però qualche sorpresa, ed ha contribuito ad isolare i codici appartenenti alla «red. Gött.», i quali includono una versione ampliata del capitolo, che integra al luogo in questione un'*appendix* ricavata dal *DG*, *appendix* presente anche nel testo a stampa (ma non nei codici della «red. Lyon»)⁷⁸, men-

(74) Un richiamo della questione è in VENTURA, *Un manuale di farmacologia medioevale*, cit. n. 15, p. 493-495.

(75) Rispettivamente il v. 95 e 106 dell'edizione Odo Magdunensis (Macer Floridus), *De viribus herbarum*, ed. L. CHOULANT, Leipzig, 1832.

(76) *DA*, cit. n. 89, qui f. 10rb-vb. Si veda in particolare al f. 10va, la menzione dell'utilizzo dell'*absinthium* contro *tineas et pulices*; un riferimento ai topi si trova invece nella glossa di Pietro d'Abano *ad locum*, che a sua volta si rifà all'*Aggregator* dello Pseudo-Serapione ed al *Liber canonis* di Avicenna.

(77) Tra i codici *antiquiores* che trasmettono il luogo, troviamo il codice *Starkenstein A*, quello di *Leiden*, il codice *Ambrosiano H 59 inf.*

(78) Su questa aggiunta, cfr. supra, p. 283, la descrizione della «red. Gött.».

tre il solo codice *Erfurt, CA*, 2 275, completa il testo con un *excerptum* del libro II della *Practica Pantegni* tradotta da Costantino Africano, e precisamente dal trattato *De simplicibus medicina* che costituisce la seconda parte del complesso ed accidentato settore della *Practica* dedicato alla farmacopea⁷⁹. Il secondo luogo, quello incluso nel capitolo dedicato all'aceto, si è rivelato abbastanza deludente come elemento probante per la determinazione della storia del testo: anche in questo caso, un controllo a tappeto effettuato sull'insieme della tradizione manoscritta ha permesso di rilevare che, lungi dall'essere un'interpolazione posteriore, il riferimento al *Compendium Salerni* caratterizza l'insieme della tradizione manoscritta. I codici isolati che, al momento, si distinguono per l'assenza del rinvio, possono appartenere a momenti della tradizione in cui i copisti, incapaci di comprendere il testo a cui si rinviava, hanno preferito omettere la citazione, e quindi rivelarsi come rappresentanti di un microprocesso di riduzione/omissione, piuttosto che di aggiunta/interpolazione⁸⁰. Al massimo, si può rilevare che l'omissione si ritrova anche in codici *antiquiores* come l'ambrosiano, ma, in ogni caso, essa non sembra aver dato origine ad un ramo specifico della tradizione manoscritta. Riassumendo, quindi, si può osservare che la valutazione di singoli luoghi, sebbene considerati come probanti dalla critica precedente, si è rivelata poco probante per la determinazione dell'origine e dell'evoluzione del testo, e per l'individuazione di redazioni «anteriori» o «posteriori», o dell'*Urtext*; al massimo, è possibile servirsi di questi luoghi come ulteriore punto di appiglio per raggruppare i manoscritti in *clusters*. In questo senso, va detto che il primo dei luoghi considerati può, soprattutto in ragione delle due appendici, avere un valore mag-

(79) Questo il testo trasmesso dal codice: *Libros et pannos tutos a muribus servat, teste Dioscoride et Macro. Dicit Constantinus in secundo libro de Practica Pantegni: Absinciorum melius citrinum et novellum quod est electum venit de Nubia, aut quod venit de Tarso, de Nurasin. Calidum est in primo gradu sicut et siccum in secundo. Sapor eius amarus et acuitas est in eo et ponticitas. Valet frigidus stomacho quod confortat cum ponticitate sua et calefacit eum cum calore suo et purgat colericos humores de stomacho cum sua amaritudine et subtilitate sive ducit coleram rubeam. Achet genus est absincii melius supradicto, quod est boni odoris, calidum in primo gradu, siccum in secundo, habet in se subtilitatem et amaritudinem cum huius virtute incidit, dissolvit, ascarides, lumbricos et vermes occidit in ventre hominis bibitum. Cinis eius cum oleo amigdalino amaro vel simplici positus super allopiciam valet oleum ex eo factum, valet stomacho in appetitu confortando, et capiti passienti (?) ex frigiditate. Febris cum rigore si patiens ungetur ante accessionem rigor cessabit. Inuncti barbe pili cicius nascitur, quia rarificat cutem et poros aperit cum substantia et ponticitate sua et subtilitate (= Constantinus Africanus, *Practica Pantegni*, II, 36, ed. cit. n. 89, f. 67va).*

(80) In questa categoria ricadono, ad esempio, i manoscritti *BAV, Pal. Lat.* 1274, *Ambr. H* 59 inf., *Barb. Lat.* 171, *Leiden*, e *HAB* 702 *Helmst.* Altri codici, come il testimone *Cambridge, Gonville and Caius College*, 345/620, presentano incomprensioni del testo quali, nel caso specifico, *compunctio salerni* (sic!).

giore rispetto al secondo, che non presenta, al momento, che isolate omissioni e corruzioni del testo dovute ad incomprensioni dei copisti.

Più produttiva per la composizione dei *clusters* è la ripartizione dei codici che trasmettono il testo completo in ragione del numero e della sequenza dei capitoli. Abbiamo già osservato come, di fronte ad un'alta variabilità del testo motivata non solo da ragioni paleografiche, linguistiche o stilistiche, ma anche storico-culturali, non era possibile muovere da una divisione dei testimoni basata su varianti e/o errori, ma bisognava cercare di partire dalla macrostruttura del testo per creare un primo raggruppamento, e poi esaminare, all'interno di ogni gruppo, punti in comune e differenze tra i singoli codici. Il ragionamento basato sulla macrostruttura del testo presentava inoltre il vantaggio di permettere di comprendere quali erano le caratteristiche che distinguevano un gruppo dall'altro, ed offrire degli elementi per ricostruire, sulla base dei codici superstiti, l'evoluzione cronologica e tipologica del testo.

Come si è rilevato sopra, noi non possiamo ricostruire soltanto in base alla datazione dei manoscritti il testo originario, ma soltanto rilevare, sulla base dei codici a nostra disposizione, le differenti redazioni del testo. Noi non possediamo neppure indizi per comprendere, a priori, se il testo si sia evoluto per espansione o per riduzione, e se quei capitoli che, in ragione della loro presenza incostante nei manoscritti, abbiamo definito come «aggiunte» o «interpolazioni», lo siano davvero. Per questo motivo, invece di pronunciare, senza avere nessun elemento concreto, l'assunto che l'*Urtext* del *CI* sia una redazione che non presenti nessuna aggiunta, e che sia ricostruibile soltanto per progressiva riduzione (la ragione, questa, che portò lo Schuster a considerare il codice di *Erlangen* come il più prossimo alla redazione originaria), ho scelto di procedere in modo diverso, e ricercare se, e come, queste presunte «aggiunte» sono rappresentate nei testimoni, per capire non tanto quando esse appaiono, quanto perché hanno fatto la loro apparizione, e come si sono distribuite attraverso il testo, ed analizzarne, almeno a campione, le fonti, per cercare di capire se esse abbiano potuto avere origine dalla penna di *Platearius*, ad esempio in una fase di revisione del testo. Per quanto riguarda il primo aspetto, ovvero quello della motivazione della loro apparizione e della loro distribuzione attraverso i testimoni, va osservato che lo studio delle sezioni dedicate alle varie lettere dell'alfabeto interessate da queste «interpolazioni» ha prodotto, sino a questo momento, risultati diversi.

6. LA SEQUENZA DELLE VOCI DELLA SEZIONE DEDICATA ALLA LETTERA S

a. I raggruppamenti dei codici

Per quanto riguarda la sequenza dei capitoli appartenenti alla sezione dedicata alla lettera S, l'indagine sinora svolta permette di stabilire che, in realtà, solo una piccola porzione dei manoscritti considerati non possiede alcun capitolo aggiunto. Questo gruppo relativamente ristretto, ma allo stesso tempo ampiamente rappresentato sul piano cronologico e geografico, visto che comprende codici prodotti tra XII e XV s. in tutte le macro-aree geografiche considerate, si suddivide a sua volta in due sottogruppi, il primo dei quali non presenta alcuna aggiunta, e comprende i codici *Admont*, *Bernkastel-Kues*, *Bruxelles*, *KBR*, 14344-58, *Cambridge*, *Trinity College*, R.14.40, *Glasgow* 426, *København* (se si considera, naturalmente, il solo testo base; se, invece, si guarda sia al testo, sia a quanto scritto sui fogli aggiunti, siamo in presenza di una versione ampliata autonoma, fondata sulla combinazione tra il *CI* ed il libro II del *Liber canonis* di Avicenna) *Marseille*, *Milano*, *Bibl. Ambrosiana*, A 198 inf., *München*, *Clm* 689, *Oxford*, *Digby* 197, *Reims*, *Rouen*, *BM*, 980, *Stuttgart*, *Tortosa*, *BAV*, *Barb. Lat.* 171 e *Pal. Lat.* 1243, *Wolfenbüttel*, *Yale*⁸¹, il secondo i quattro codici che presentano le aggiunte in fine di testo, ovvero *Bruxelles*, *KBR*, 10866-69, il manoscritto di *Erlangen* e quello di *Saint-Omer*, e *Wien*, *ÖNB*, 2461; il codice di *Gotha*, infine, presenta le «interpolazioni su di un foglio aggiunto. Tra questi due estremi si situano i codici *Cambridge*, *Trinity College*, R.14.49, *Firenze*, e *BAV*, *Pal. Lat.* 1250, che si caratterizzano per aggiunte isolate di capitoli. Questi ultimi due codici meritano, comunque, attenzione particolare, in quanto il *fiorentino*, uno codice databile al XIV s., aggiunge le voci *De squilla*, *De sambuco*, *De sumac*, *De sandalis*, e *De staphisagria* in una collocazione simile a quella della «red. Lyon», e può essere quindi visto come il risultato di una contaminazione di più versioni o, meno probabile, come uno stadio intermedio tra le redazioni, il *palatino*, in quanto, pur appartenendo alla «red. Erl.» per struttura, mostra uno stato del testo ridotto per quanto riguarda le sezioni riguardanti le lettere R-Z rispetto al testo vulgato,

(81) Va rilevato, in ogni caso, che i codici di *Admont*, di *Tortosa* e di *Marseille*, così come *Wien*, *ÖNB*, 2461 mostrano una sequenza delle voci leggermente diversa. Al momento, non ho ancora lavorato sulle modalità di interpretazione di questo gruppo particolare, che mi sembrerebbe il risultato di uno scambio di fogli piuttosto che, come ipotizzato dal Beck a proposito del solo codice viennese, una testimonianza di uno stadio primordiale di evoluzione del *CI* vicino all'*Urtex*.

e quindi è, almeno al momento, di fatto un codice a parte, contenente un'abbreviatio ricavata da, piuttosto che una riproduzione del, *CI*.

I codici appena elencati sono gli unici a non contenere le aggiunte; gli altri testimoni, invece, non solo le attestano, sebbene in diverse collocazioni all'interno della sequenza, ma le riportano in blocco, dimostrando che, se queste voci sono state aggiunte, lo sono state nello stesso momento ed in maniera compatta. La situazione, che ho schematizzato nella tabella acclusa a questo studio, mostra che vi sono almeno tre ulteriori tipologie di sequenza: (1) quella della «red. Lyon», esemplarizzata, come si è detto sopra, dai codici *London, Harley* 270, *Milano, Bibl. Ambrosiana*, H 59 inf., *Montpellier, Starkenstein A, Nürnberg, Paris, Bibl. de l'Arsenal, MS 1027, Paris, BnF, lat. 14025, Rouen, BM, 979, BAV, Borgh. Lat. 86, BAV, Pal. Lat. 1227*; (2) quella della «red. Gött.», attestata dai manoscritti *Erfurt, CA, 2 275, 2 289, 4 206, Glasgow 343, Göttingen, Cambridge, Trinity College, O.8.27, Paris, BnF, lat. 16191, Lübeck, London, Wellcome Library, MS 536, München, Clm 325, Paris, BnF, lat. 6954 e 16191, Metz, Torino, e Wrocław, BU, F.III.12 (e Leipzig, UB, 1152)*; (3) quella che pone il blocco delle «aggiunte» alla fine della sequenza, tra le voci *De serpentaria* e *De sene*, rappresentata dai codici *Basel, UB, D.II.31, Berlin, SBPK, Fol. 57* (con qualche lieve differenza), *Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, Cambridge, Trinity College, O.8.23* (forse ricollegabile al *berlinese*), *Dublin, London, Wellcome Library, MS 624, Trier*. Altre sequenze sono invece rappresentate da singoli manoscritti, tra i quali si trovano anche casi, come quello dei testimoni *Basel, UB, D.II.33* e *BAV, Pal. Lat. 1256* e *1318*, che non solo presentano la stessa sequenza, ma anche l'aggiunta di un capitolo ulteriore *De simphto*, o da piccoli *clusters*, come quello che raggruppa i codici *Leiden, Leipzig 1151*, e *Sankt-Pölten*.

La diversa posizione all'interno della sequenza potrebbe spiegarsi, se ipotizziamo che, ad esempio, queste voci erano trascritte nei margini di un antigrafo senza essere dotate di un segno di inserzione sufficientemente chiaro e comprensibile (oppure senza esserne dotate affatto), e siano poi state ricollocate da diversi copisti in punti diversi, in base alla loro iniziativa personale⁸². Questa ipotesi, se provata, dimostrerebbe in maniera definitiva non solo che due redazioni diverse hanno circolato contemporaneamente (cosa che, in fondo, si poteva già intuire), ma che il gruppo di voci non aveva all'inizio posto nella sequenza, formando un gruppo a parte, e che que-

(82) Non credo, invece, plausibile l'ipotesi secondo cui un foglio contenente l'insieme delle voci sia caduto in apografo, in quanto ciò spiegherebbe l'assenza delle voci in un ramo della tradizione, ma non necessariamente il loro inserimento in punti diversi della sequenza.

sta sequenza non deve essere stata aggiunta in seguito, ma essere stata presente sin dall'inizio accanto al testo, e semplicemente lasciata da parte da copisti che non sapevano come trattarla in maniera opportuna. Se questo è vero, allora la possibilità che il *CI* si sia evoluto per espansioni successive riceverebbe un duro colpo, in quanto, più che un aumento posteriore delle voci dovuto ad un'iniziativa indipendente, bisognerebbe parlare di un ramo della tradizione che omette di inserire (al posto giusto o meno, questo non è importante al momento) un gruppo di voci che aveva tutte le carte in regola per appartenere alla compilazione.

Per essere, comunque, davvero sicuri che sia così, ovvero che un ramo della tradizione manoscritta abbia lasciato da parte una porzione di testo che apparteneva a pieno diritto alla compilazione, in opposizione a tutti gli altri, piuttosto che il contrario, ovvero che tutti gli altri rami discendano, attraverso varie tappe e vicissitudini non meglio determinabili, da un apografo che inserì per la prima volta tali voci (anche in questo caso, in un punto come i margini di uno o più fogli, e.g., una pagina recto-verso), provocando l'espansione della compilazione, possiamo procedere ad *tests* paralleli, e considerare se vi siano differenze nel contenuto e nell'organizzazione tra le voci «interpolate» e quelle attestate dall'insieme dei manoscritti.

Un primo *test*, riguardante il linguaggio tecnico e lo stile, ha permesso di determinare che, per quanto è possibile vedere, le voci aggiunte non mostrano, né nel linguaggio della patologia, né in quello della terapeutica e della farmacopea, *hapax* e/o termini tecnici non attestati nel resto del testo, e che avrebbero potuto rinviare all'operato di un revisore successivo, come ad esempio quello di un lettore del *Liber canonis* di Avicenna che riportava calchi della denominazione originale araba dei semplici. Allo stesso modo, non è stato possibile reperire caratteristiche singolari in materia di sintassi o di stile nell'organizzazione della frase che potessero evidenziare l'azione di un compilatore dallo stile differente. Tali *tests*, che andavano comunque svolti, non presentavano comunque reali garanzie di successo, in quanto la lingua e lo stile del *CI* sono così lineari, semplici, ed incentrati sulla sola e semplice trasmissione dell'informazione da permettere a qualsiasi imitatore di adeguarsi perfettamente allo stile originario, e di imitarne la struttura, mimetizzandosi, per così dire, dietro al testo base; un fenomeno, questo, che non connota soltanto il *CI* e, non sappiamo ancora in che misura, la letteratura tecnica, ma anche un'altra tipologia di testo, quello liturgico, in cui l'inser-

zione di nuovi dati poteva avvenire in modo indolore, nel momento in cui la struttura e la forma del testo restavano inalterate⁸³.

A questo punto, non restava che un'ultimo *test*, quello rivolto alla determinazione delle fonti o, più precisamente, alla tecnica compilativa dell'autore del *CI*. In altri termini, al tentativo di rispondere alla domanda seguente: se il compilatore di queste voci, chiunque egli sia, ha utilizzato i suoi testi di riferimento in maniera differente da *Platearius*, possiamo allora affermare che si tratti di un'altra persona? Per rispondere a questa domanda, è in primo luogo indispensabile spendere qualche parola sulla biblioteca delle fonti del *CI* e sul loro utilizzo da parte di *Platearius*.

Uno studio esaustivo delle fonti del *CI* non è stato ancora svolto. In generale, gli studiosi sono partiti dal presupposto che il compilatore avesse a disposizione l'insieme della letteratura salernitana a lui contemporanea o immediatamente precedente (dal *DA* alle traduzioni del *Pantegni* e del *DG* di Costantino Africano, il *LI*, l'*AN*, alle *Practicae* mediche di Plateario e dell'Archimatteo, fino al *De sinthomatibus mulierum* attribuito a Trotula). In realtà, pochi raffronti concreti sono stati effettuati da G. Keil per quel che concerne le relazioni con l'*AN* ed il *LI*⁸⁴, da M. Ausécache per quelle con il solo *LI*⁸⁵, da V. Recio Muñoz per la *Practica* di Plateario⁸⁶, e da chi scrive per l'insieme della farmacopea salernitana⁸⁷. Le difficoltà principali nel completamento di un tale lavoro per quanto riguarda il *CI* si ritrovano (1) nella problematicità di lavorare con l'assunto secondo cui tutta la letteratura medica, da Costantino in poi, doveva essere disponibile allo stesso momento a Salerno ed in un'unica forma, e che fu necessariamente utilizzata da *Platearius*, (in altri termini: l'assunto secondo cui il *CI* non è altro che una compilazione di materiali già reperibili altrove, e non di una discussione attiva del suo autore di questi stessi mate-

(83) Devo queste suggestioni al collega Jean-Baptiste Lebigue, che ringrazio vivamente per i suoi suggerimenti. Si veda, in proposito, il suo articolo: J.-B. LEBIGUE, Mos orandi. *La législation des usages liturgiques au Moyen Âge, XI^e-XV^e s.*, in *Revue de l'Histoire des Religions*, 229.3, 2012, p. 349-373.

(84) Si vedano i testi *cit.* in n. 25.

(85) AUSÉCACHE, *Un Liber iste, des Liber iste?*, *cit.* n. 26.

(86) V. RECIO MUÑOZ, *La Practica de Plateario: edición crítica, traducción y estudio*, Diss. Valladolid, 2012.

(87) *Tractatus de herbis*, ed. VENTURA, *cit.* n. 15, p. 41-42, e *passim*, all'interno dei commenti alle singole voci. Va, comunque, specificato che questo raffronto è stato fatto soltanto per fornire ai lettori del *Tractatus* una rete di loci paralleli, e non per esaminare in dettaglio le relazioni tra i testi. Questo compito verrà svolto in sede più consona, ovvero l'edizione critica del *CI*, con maggiore accuratezza. In ogni caso, va notato che quanto si osserva in questo articolo rivede e corregge quanto da me affermato nei luoghi citati.

riali); (2) nella presenza, per opere come l'*AN*, di numerose redazioni del testo, anche molto diverse l'una dall'altra, e nell'impossibilità di determinare quale sia quella (non necessariamente l'originale o il testo più diffuso) che fu a disposizione dello stesso *Platearius*; (3) nella natura stessa del *CI*, un'opera in cui i dati sono più importanti dei testi di riferimento, un tratto, questo, che rende necessario, per ogni indicazione terapeutica, ricetta, descrizione di semplice, una ricerca a tappeto attraverso tutte le fonti potenzialmente a disposizione di *Platearius*, e non solo quelle salernitane (e, comunque, non solo quelle scritte! Non possiamo infatti escludere che egli abbia utilizzato anche modifiche orali di informazioni trasmesse in forma diversa in testi canonici)⁸⁸.

Con queste prospettive, è chiaro che l'apparato delle fonti di un'edizione del *CI* può diventare facilmente immenso ed incontrollabile, senza peraltro fornire alcuna sicurezza ai lettori. Una possibilità di superare questa difficoltà si trova nella scelta di spezzare l'apparato delle fonti in due, uno concernente le fonti più immediatamente evidenti ed identificabili, l'altro i *loci paralleli* che possiamo scorgere nel testo, e che vanno indicati per completezza dell'informazione. Quali che siano, comunque, le scelte finali in merito alla costituzione ed al riempimento dell'apparato delle fonti, una lezione va ritenuta dall'esperienza sinora fatta, non solo da me, ma anche dagli altri studiosi, ovvero: il compilatore del *CI* è una «mente pragmatica», che sceglie ed organizza i dati che ritiene validi, privilegiando il principio dell'affidabilità e dell'utilità a quello dell'autorità e della ampiezza/profondità dei testi a sua disposizione. Da ciò deriva direttamente che una voce della compilazione è improntata alla *varietas* piuttosto che all'*uniformitas*, alla collezione di dati di diversa origine piuttosto che alla ripresa delle informazioni contenute in una sola fonte privilegiata.

Se teniamo presente questo criterio, e ne riconosciamo, almeno in via di principio, la validità, possiamo esaminare le voci «interpolate» per rilevare se possiamo riscontrare differenze nell'attitudine dell'autore nella scelta, nell'organizzazione e nel trattamento delle fonti. In questa sede, non possiamo che scegliere un solo caso, a titolo di campione, privilegiando un lemma dedicato ad un semplice

(88) Il problema delle fonti del *CI* è oggetto delle mie ricerche attuali, e di due articoli attualmente in preparazione, uno la cui pubblicazione è prevista negli Atti dei Seminari di Studio «La médecine des femmes au Moyen Âge et à la Renaissance», ed. C. PENNUTO, l'altro per gli Atti del Convegno «The Impact of Arabic Sources and the Practical Sciences in Europe and Asia» (Erlangen, 21-23 gennaio 2014), ed. A. PARAVICINI-BAGLIANI.

sufficientemente rappresentato nella letteratura medica e farmaceutica antica e medioevale, ma facilmente rintracciabile ed identificabile sia per la sua natura, sia per la sua identificazione, sia per il suo impiego, abbastanza circoscritto.

Naturalmente, sono perfettamente coscienti del fatto che l'analisi di una sola voce non sia sufficiente a spiegare l'origine di un intero blocco di voci, ma almeno a rilevare se esse siano state compilate ed organizzate in base a principi simili a quelli delle voci «standard». A questo scopo, ho selezionato la voce *De storace*, che mi è apparsa subito particolarmente interessante per due motivi, ovvero, in primo luogo, perché il suo contenuto poteva essere comparato con quanto si poteva leggere nelle fonti salernitane, e, inoltre (ma si potrebbe dire, soprattutto), perché il testo contenuto nella «red. Erl.» è diverso da quello che ho potuto ritrovare fino a questo momento nei manoscritti della «red. Lyon», ed in particolare nell'*Ambrosiano* H 59 inf., nello *Starkenstein A*, e nell'*harleiano*.

b. Le «interpolazioni» e le loro fonti: il caso del lemma De storace

Questo è il testo incluso nella «red. Erl.», accompagnato dalle fonti sino a questo momento identificate⁸⁹:

<i>CI</i> , ed. WÖLFEL cit. n. 29, p. 142, Nota 717	<i>Fonti</i>
Storax calida in primo, sicca in secundo gradu.	<i>DG</i> , p. 351, s.v. <i>Styrax</i> ; <i>LI</i> , p. 6, s.v. <i>De storace</i> .
Gummi arabicum est, substantiam habet glutinosam et vim habet atrahendi.	<i>LI</i> , p. 6, s.v. <i>De storace</i> , rileva <i>virtutem habet... consolidativam, quia glutinosa est</i> ; ibidem, p. 18, s.v. <i>Blanca</i> , parla di <i>virtutem attractivam et consumptivam</i> .
Eius triplex est maneries: storax calamita, id est bona gutta et pura, que prius cadit ab arbore; alii dicunt a calamo calamitam, et secundaria est	Le fonti consultate distinguono normalmente soltanto due categorie differenti di <i>storax</i> ; la sola eccezione è rappresentata da <i>LI</i> , p. 6, s.v. <i>De</i>

(89) Queste le edizioni utilizzate per il confronto: *Dioscorides Latinus per ordinem alphabeti*, Colle, 1478; *Opera omnia Ysaac in hoc volumine contenta cum quibusdam aliis opusculis, cum tabula [et] repertorio omnium operum et questionum in commentis contentarum*, vol. II, Lugduni, 1515 (= «Tractatus Constantini de gradibus», all'interno del II libro della *Practica Pantegni*); Constantinus Africanus, *Pantegni (Practica)*, ibid.; Constantinus Africanus, *Viaticus*, ibid.; *DG*, in *Constantini Africani opera omnia*, Basel, 1536; Platearius, *Liber iste*, in: E. MÜLLER, *Der Traktat 'Liber iste' (die sogenannten Glossae Platearii) aus dem Breslauer Codex Salernitanus*, Diss. Berlin, 1942; Platearius, *Practica*, ed. RECIO MUÑOZ, cit. n. 86.

CI, ed. WÖLFEL cit. n. 29, p. 142,
Nota 717

Fonti

feculentior et impurior et rubea dicitur. Tertia liquidior que liquida que etiam pligia dicitur.

storace, che distingue tra *storax calamita*, *liquida* e *rubea*.

Bona est in colore rufa, in odore suavis, in sapore pontica cum amaritudine et manibus potest malaxari.

LI, p. 6, s.v. *De storace*.

Quia dulcem habet saporem sophisticatur ita: sophisticatur ex pulvere iris illiriace, conficitur cum melle et, addito storace calamita, sed discernitur sic: quia talis dulcedinem habet nimiam et, si tractetur manibus mox fit humida et parum viscosa, si vetus est, cum malaxatur storax rubea plus accedit ad ruborem, eosdem habet effectus.

Su questa tecnica di sofisticazione, cf. (partim) DA, f. 83vab, dove si osserva: *...Adulteratur autem sectione arboris quam seraginem dicimus, admixto melle atque vis [corrigere: iris?] illirice pulvere et cera et adipe, sed agnoscitur quia non sit acrimonie maioris...*; idem in LI, p. 6, s.v. *De storace*; nessuna delle due fonti spiega però il procedimento.

Contra debilitatem et fumositatem cerebri et catarrum [catarrhi Wölfel] informa stuellum ex ea et naribus (<...>), multum valet.

Cfr. DA, f. 83vab, e DG, p. 351, s.v. *Styrax* sull'impiego contro il catarro; cf. anche Platearius, *Practica*, 11. *De catarro*, p. 278-281, ll. 47-49, e Nota 15; in nessuno dei due casi si parla però di formare un tampone, ma soltanto di farne un cataplasma.

Vel fiat decoctio eius in aqua rosarum, multum valet, et patiens cooperto capite fumum per os recipiat, et per nares idem operatur super [sive Wölfel].

Platearius, *Practica*, 11. *De catarro*, p. 288-281, ll. 56-59.

Ad menstrua provocanda per embotum recipiat fumum. Stuellum [tuellum Wölfel] ex eo et oleo muscellino intinctum [intinctus Wölfel] superponatur ad precipitationem matricis. Mulier recipiat fumum per nares. Storax liquida menstrua educit.

Sull'impiego della *storax* contro la *retentio menstruorum*, cfr. DG, p. 351, s.v. *Styrax (Menstrua provocat)*, Platearius, *Practica*, 59. *De retencione menstruorum*, p. 780-783, ll. 37-39. In generale, però, le fonti salernitane raccomandano di far assimilare i vapori della *storax* attraverso la vulva, non attraverso le vie nasali. Un'eccezione in questo senso è rappresentata da Johannes de Sancto Paulo, *Breviarium*, qui citato in base al codice *Erfurt, CA, 4 207*, dove si osserva semplicemente *Fiat suffumigatio ex aromatibus, ut laudano, storace, alipta, xilooloe, xilobalsamo, calamento, cassia lignea*.

CI, ed. WÖLFEL cit. n. 29, p. 142,
Nota 717

Fonti

Item contra fluxum ad uvam detur
vinum decoctionis eius.

In realtà, sia il *DG* sia la *Practica* di Plateario, ibid., parlano di *vulva*, non di *uva*; è possibile, in questo caso, ipotizzare che nel testo del *CI* edito dal Wölfel vi fosse una confusione tra le due parti anatomiche.

Contra fluxum ad spiritualia pillule
inde formate teneantur diu in ore.
Contra stomachi frigiditatem et
sclirosim calamita in panno et resoluta
cum cera et mastice et oleo fiat
cataplasma.

Sull'impiego contro la *sclirosim* cf. *LI*, p. 6, s.v. *De storace*, che rinvia ad una cataplasma composto di *storax*.

Contra thenasmon fumigium factum et
contra tineam et scabiem valet

Sull'impiego contro la *scabies*, cf. *DG*, p. 351, s.v. *Styrax*. Quanto al *tenasmon*, la sola fonte che al momento menziona la *storax* tra i *medicamina simplicia* adatti a guarire questa malattia è la *Practica Pantegni*, VII, 27, f. 110ra; nessuna delle due ricette è però un *fumigium*, ma un *suppositorium* (come ci si aspetterebbe, trattandosi di un male che colpisce il ventre). Sull'utilizzo contro la *tinea*, cfr. *LI*, p. 18, s.v. *De storace liquida*.

Questa è invece la forma della «red. Lyon» che riprendo, per comodità, dalla stampa lionese (f. 248vab), mettendo in corsivo i passaggi assenti nella «red. Erl.», ed in maiuscoletto le fonti:

Storax calida est in primo gradu, sicca in secundo. Storax alia calamita, alia rubea, alia liquida, que proprie sigia dicitur. Quelibet earum gummi est arboris in India nascentis (= *LI*, p. 31, s.v. *DE CONFITA RUBEA*). Storax liquida in Calabria reperitur. (= *LI*, p. 18, s.v. *DE STORACE LIQUIDA*) Storax calamita non a calamo dicitur, sed a calo quod est bonum, et myrrha quod est gutta. Inde calamita, id est bona gutta (= *partim* in *LI*, p. 31, s.v. *DE CONFITA RUBEA*). Per X annos durat (= *LI*, p. 31, s.v. *DE CONFITA RUBEA PARLA DI XXX ANNOS*). Eligenda est rufa et unius coloris per totum. Quasdam tamen guttas subalbidas purissimas habens (*DA*, f. 83va, s.v. *STYRAX*), aromatica, pontica vel aliquantulum subamara, et que malaxari potest, ut cera, non adeo, que quanto plus malaxatur, tanto magis fit tenax. Sophisticatur autem sic: Rasura yreos et minuta quedam frusta que de yreos faciunt, cum melle miscent et addunt bonam storacem, aut etiam inutilem, et cogunt et informant in calamis vel extra calamos, et vendunt. Discernitur autem, quia si vetus est hec confectio, cum malaxantur, pulverizatur et frustatim decidit. Si recens, humectatur, et si manibus tractetur, fit manus humida et

parum viscosa, et plus habet dulcedinis quam deberet, et potest ibi discerni dulcedo mellis. Storax rubea plus accedit ad ruborem quam calamita, similes habet effectus. *Sed storax calamita efficacior est, et habet virtutem confortandi ex aromaticitate et ponticitate, et consumendi ex qualitatibus suis* (= *LI*, p. 31, s.v. *DE CONFITA RUBEA*). Contra debilitatem et frigiditatem cerebri ex ea informa stuellum et *naribus imponetur*, vel fiat decoctio eius et rosarum in aqua, cooperto capite recipiat fumum per os. Supra carbones posita fumum facit, que patiens cooperto capite recipiat, vel de aqua decoctionis eius et rosarum. Vinum decoctionis eius gargarizatum humiditatem uve desiccatur. *Capsula ex ea dentes laxos confirmat et gingivas confortat* (*PLATEARIUS, PRACTICA, 22. DE DOLORE DENCIIUM*, p. 440-441, ll. 65-68 e *Note 14-15*, e *CONSTANTINUS AFRICANUS, VIATICUS, II, 19, DE RUPTURA DENTIUM*, parlano di un *cataplasma di laudano e storace per curare le spaccature nei denti*). Contra frigiditatem stomaci et frigidum reuma capitis deglutiantur pillule ex storace facte. Item emplastrum de ipsa cera et oleo valet contra frigiditatem stomaci. Et fumigium eius menstrua provocat. Et valet contra suffocationem matricis et causas eius. Storax liquida multum valet *in emplastris* contra tineas et pustulas. *Storax diutius servatur quam calamita*.

Il confronto tra le due versioni, e la ricerca delle fonti della voce, sono di grande valore, sia per determinare la possibile origine delle «interpolazioni», sia per cominciare a chiarire la questione della loro identità (ovvero: sono davvero aggiunte, o appartenevano sin dall'inizio al testo?), sia per cercare di comprendere le relazioni tra le due forme che ho appena presentato. Le conclusioni a cui questo lavoro parziale ci conduce possono essere riassunte nei seguenti punti. In primo luogo, va rilevato che sia la versione aggiunta alla «red. Erl.», sia quella presente sin dai codici più antichi nella «red. Lyon» presentano, per quanto è stato possibile osservare, lo stesso bagaglio di fonti, che sono poi quelle accessibili al compilatore del *CI* e, in generale, alla cultura medica salernitana della metà del XII s. Questo ci induce ad escludere già a priori che tali «interpolazioni» abbiano avuto origine in un ambiente diverso, o si siano servite di fonti non note al *milieu* salernitano. Ma ci si può spingere più in là: la voce *De storace* presenta delle corrispondenze notevoli con il *LI*, che inducono ad ipotizzare che vi sia stato un passaggio di materiali da un'opera all'altra. La presenza di «somiglianze notevoli» tra il *CI* ed una versione ampliata del *LI* non era sfuggita a M. Ausécache, che aveva osservato come la seconda opera sembrava essersi nutrita della prima per aumentare il proprio bagaglio dottrinale⁹⁰. Se, invece, par-

(90) AUSÉCACHE, *Un Liber iste, des Liber iste?*, cit. n. 26, qui in particolare p. 14-18.

tiamo dal *CI*, e ci soffermiamo esclusivamente sulle voci «aggiunte» e sulla loro differente forma, potremmo anche ipotizzare il contrario, ovvero che il dettato del *LI* abbia provocato una «riscrittura» dell'altra opera, che si sarebbe espressa nell'aggiunta di voci intere, e/o nella rielaborazione di altre già presenti. Se puntiamo l'attenzione, infatti, sui dati contenuti nella voce *De storace* presenti nella «red. Lyon» rileviamo che essi mostrano somiglianze notevoli con le diverse voci del *LI* dedicate al semplice in questione, mentre anche alcuni elementi presenti nella «red. Erl.» (e.g., la triplice specie del semplice, le *virtutes* o effetti terapeutici) per cui non era stato possibile trovare altra fonte, si ritrovano nel *LI*. A questo *puzzle* possiamo, inoltre, aggiungere, un ulteriore tassello: il perduto «Codex Salernitanus» di *Breslau* includeva le voci «aggiunte», ma non nella forma della «red. Lyon» o «Erlangen»; al contrario, la forma delle voci è quella presente proprio nel *LI*, e, almeno stando alle dichiarazioni dello Holler, proprio nella versione contenuta nel codice di *Breslau* edita dal Müller⁹¹; questo potrebbe valere come testimonianza decisiva a favore del contributo del *LI* alla revisione del *CI*. La testimonianza del «Codex Salernitanus» presenta, però, alcune difficoltà; in primo luogo, in quanto le «interpolazioni» sono collocate alla fine della sezione, e quindi a rigore, al di là di quello che lo Holler definisce «den *CI*-Kern», e che corrisponderebbe alla «red. Erl.», ed alla fine della sezione, come integrazione. In secondo luogo, in quanto le «interpolazioni» del codice di *Breslau* ricavate dal *LI* sono molte di più⁹², e soltanto alcune di esse rientrano nelle redazioni oggetto del mio studio. In terzo luogo, sappiamo con certezza che il «Codex Salernitanus» non fu redatto a Salerno, ma in Francia; quindi, non possiamo invocarlo, in teoria, come prova della «cross-pollination» tra testi di farmacia nel *milieu* salernitano. Infine, non abbiamo nessuna prova di un ruolo del codice di *Breslau* nel processo di evoluzione del *CI*: nessun codice tra quelli considerati dipende da esso o mostra di essere copiato dallo stesso antigrafo, né esistono altri esemplari più tardi di questa redazione. Quindi, a rigore, possiamo invocare la testimonianza del «Codex Salernitanus» soltanto in chiave indiretta, per mostrare che le relazioni tra *LI* e *CI* hanno effettivamente avuto luogo.

(91) F.-H. HOLLER, *Das Arzneidrogenbuch in der Salernitanischen Handschrift der Breslauer Stadtbibliothek (Nr. 1302)*, Diss. Berlin, 1940, p. 89-91.

(92) Si tratta delle voci *DE STORACE*, *De saliuuca*, *De simphito*, *De semine basiliconis*, *De satureia*, *De semine bulbi*, *DE STAPHISAGRIA*, *DE SQUILLA*, *De semine altee*, *De splene pultri*, *De sambace* (sic per *De sambuco?*), *De sulphuraca*, *De semine nasturcii*, *De semine citri*, *De sansuco*, *De serico*, *De silfio*, *De semine radice*, *De sanguine anathi*, *De summitatis rubi*. In maiuscoletto, metto le voci «interpolate» in «red. Erl.» e «red. Lyon».

Comunque sia, è almeno possibile pensare che un ampliamento del *LI* si sia riflesso in una rielaborazione a più livelli del *CI*. La questione andrà sicuramente approfondita, alla luce anche di altre voci, che devono essere scelte, per poter rafforzare o annullare l'argomentazione, non solo tra i lemmi presenti in una sola redazione, ma anche – e soprattutto – tra quelli presenti in tutte le redazioni, per comprendere se, ed in che misura, questa eventuale riscrittura abbia avuto luogo.

c. *Deduzioni provvisorie*

Se l'origine delle «interpolazioni» in un *milieu* salernitano può essere almeno, in assenza di dati contrari, ipotizzata, e la loro connessione (esiterei a parlare di dipendenza) con l'evoluzione del *LI* almeno presentata come tema di ricerca da sviluppare, la questione dell'identità di tali voci resta aperta. Ovvero: si tratta di «interpolazioni» successive, o di voci cadute, per motivi ancora da chiarire, in un ramo della tradizione, e reinserte in seguito, in modi e momenti diversi? Una risposta definitiva alla questione non può essere ancora fornita, soprattutto a causa del fatto che non ho ancora potuto vedere tutti i codici, e che tra quelli ancora non visionati si trovano alcuni appartenenti alla fase più antica della tradizione manoscritta, ovvero al XII s., come i codici del *Pembroke College* di *Oxford*, o quello del *St John's College* di *Cambridge*. Posso, perciò, soltanto elencare gli elementi che spingono verso le due possibilità. Verso l'ipotesi di una caduta gioca, ad esempio, la possibilità che queste voci fossero scritte su di un unico foglio. Questa ipotesi, che non può essere esclusa a priori, non è però suffragata da alcun manoscritto tra quelli sinora visionati, indipendentemente dal loro formato, come ho potuto verificare nei codici *Milano, Bibl. Ambrosiana*, H 59 inf., *Starkenstein A*, *Harley* 270 e *Montpellier*, caratterizzati non solo da differenti dimensioni, ma anche da differente *mise en page* (il milanese ed il newyorkese sono di formato inferiore o equivalente a 200 mm. di altezza, e scritti su di una sola colonna, gli altri due superiori a 200 mm., e con il testo distribuito su due colonne). Sempre a favore della caduta gioca, almeno in teoria, la datazione dei codici che preservano la voce nella «red. Lyon», leggibile in codici scritti nella seconda metà del XII s., come il *Borgh. Lat.* 86, lo *Starkenstein A*, e *BnF, lat.* 14025. La «red. Erl.», invece, è attestata in particolare in codici datati a partire dalla prima metà del XIII s., mentre il solo codice al momento ascrivibile al XII s. contenente tale redazione è l'R.14.40 del *Trinity College* di *Cambridge*.

A favore di un'inserzione successiva potrebbero giocare due fattori, ovvero, in primo luogo, il diverso posizionamento delle «interpolazioni» all'interno del testo, che farebbe pensare che esse siano state all'inizio inserite a margine o in un foglio aggiunto, e poi inserite nel testo da diversi copisti in diversi punti, a seconda del loro gusto ed iniziativa personale. Al momento, non posso trovare reali opposizioni a questa ipotesi, in quanto non ho ancora visionato tutti i codici, quindi non sono in grado di avere una panoramica completa di tutte le possibilità di inserzione e trattamento di questo blocco di voci.

Qualcosa di più si può dire invece, su un altro argomento a favore dell'interpolazione, ovvero la somiglianza con il *LI*, che un revisore lontano da Salerno potrebbe aver fatto scivolare nel tessuto della compilazione salernitana. A mio parere, però, tale opposizione può essere aggirata, se consideriamo questa somiglianza come testimonianza di un processo di aggiornamento ed arricchimento del *CI* che ebbe luogo già a Salerno e durante la sua scrittura, piuttosto che di uno di interpolazione prodottosi altrove, come ho osservato nei paragrafi precedenti. A conforto di questa ipotesi possiamo aggiungere, oltre a quanto detto sopra, anche l'argomento stilistico: sebbene, infatti, ho osservato all'inizio di questa analisi delle «interpolazioni» che la struttura e la forma delle voci del *CI* fosse facilmente imitabile, e che quindi un rielaboratore sufficientemente esperto sarebbe stato in grado di mimetizzarsi facilmente nel tessuto dell'opera, è anche vero che nella «red. Lyon» il testo si presenta, almeno ad una prima lettura, estremamente vicino allo stile del resto dell'opera. Lo stesso non si può dire, invece, della forma che esso assume nella «red. Erl.»: la voce si presenta, in realtà, come un *résumé*, anche un po' maldestro, di quello che possiamo trovare nella «red. Lyon», come dimostra, ad esempio, la frase *Contra thenasmon fumigium factum et contra tineam et scabiem valet*, che corrisponde al più completo ed accurato *Et fumigium eius menstrua provocat. Et valet contra suffocationem matricis et causas eius. Storax liquida multum valet in emplastris contra tineas et pustulas*. In questo caso, è difficile pensare che, partendo da una frase come quella attestata nel codice di *Erlangen*, un rielaboratore, anche il più sofisticato, possa giungere ad elaborare una forma simile alla «red. Lyon». È più semplice pensare il contrario⁹³! Ma allora, cosa può essere accaduto durante la redazione del manoscritto di *Erlangen*?

(93) A questa conclusione condurrebbe anche la percezione, sviluppata nel corso dell'esame a campione del contenuto dei codici, della circolazione di versioni abbreviate. Un esempio in questo senso è rappresentato dai codici *Pal. Lat.* 1227 e 1250, dove proprio i capitoli compresi nella sezione dedicata alla

Se si considera il solo codice, senza tener conto degli altri, si potrebbe ipotizzare che, alla base del processo di aggiunta di questi capitoli, vi fosse un apografo frutto della contaminazione tra due manoscritti, uno privo delle voci – ma, se escludiamo un guasto meccanico, come si è prodotto tale guasto? – ed un altro che le conteneva. Tuttavia, questa ipotesi non regge, in quanto essa potrebbe spiegare la decisione presa dal copista del codice di *Erlangen*, e dal suo apografo, ma non le diverse soluzioni di inserzione mostrate dai vari manoscritti e, di conseguenza, la diversa posizione dei capitoli. In una situazione del genere, dove né la posizione, né la forma della voce che sembrerebbe interpolata (ma che, a questo punto non lo è davvero) convincono davvero, la prima in quanto presenta una situazione limite (come si può pensare che un copista, anche il meno competente, non abbia compreso che poteva inserire le voci all'interno di una serie che era già a disposizione, piuttosto che metterli alla fine del testo?) e, in fondo, poco rappresentata, la seconda perché non corrisponde allo stile ed ai criteri di organizzazione interna dell'informazione tipici della compilazione salernitana, potrebbe essere più semplice, in futuro, riformulare la questione, e non scegliere il codice di *Erlangen* come punto di partenza, ma dividere i manoscritti in due classi principali, quella priva, e quella dotata di «aggiunte», e verificare, in tutti i codici che possiedono tale gruppo di voci, non solo la loro posizione, ma anche la loro forma. Inoltre, sarà necessario verificare in maniera più approfondita se la «red. Lyon» evidenzia anche aggiunte all'interno dei capitoli presenti anche nella «red. Erl.» (come pare di rilevare già nella comparazione tra le due redazioni e la «red. Gött.»). Questo, per varie ragioni: (1) per verificare se l'ipotesi di due redazioni d'autore ravvicinate nel tempo, di cui la seconda contenente nuovi dati ed indicazioni terapeutiche ricavate dal *LI* (senza escludere altre fonti) sia sostenibile; (2) per escludere definitivamente il testo del codice di *Erlangen* dalla lista dei testimoni affidabili, in quanto veicolatore di un testo ridotto e sostanzialmente scorretto, piuttosto che di uno vicino all'*Urtext*, come ritenevano Schuster, Beck e Wölfel; (3) per mettere alla prova, con l'aiuto della cosiddetta «legge di Dolbeau», che qualifica come revisione d'autore un testo caratterizzato da mutamenti lungo tutto il suo corso, piuttosto che in determinati punti, l'ipotesi che ho appena formulato (in questo senso, il processo di inserimento di nuove informazioni attestato dalla «red. Gött.» esposto sopra, e che presenta alcune similarità con quanto appena detto, andrà di nuovo considerato).

lettera S si presentano fortemente abbreviati rispetto sia alla «red. Erl.», sia alla «red. Lyon».

La possibilità, in ogni caso, ed indipendentemente dalla forma che il testo ha assunto nel codice di *Erlangen* – di cui, a questo punto, dobbiamo mettere in discussione la validità – è che siano esistite due o più redazioni d'autore, e che il testo abbia circolato già prima di essere completato, aggiornato, integrato con l'aiuto del *LI* (e, perché no, di altre fonti)⁹⁴. In questo caso, se un processo di espansione è avvenuto, e se il testo del *CI* si è evoluto per espansioni successive, queste espansioni non conducono dalla «red. Erl.» testimoniata dal codice della *UB* alla «red. Lyon», ma dalla «red. Erl.» completamente priva di aggiunte alla «red. Lyon»; un processo, questo, compiutosi in pochi anni e con l'aiuto delle stesse fonti, ma che non ha impedito né la circolazione di una versione ancora incompleta, né quella di redazioni che potremmo definire di qualità insoddisfacente. La «red. Lyon» sarebbe, in ogni caso, sia per completezza, sia per grado di perfezionamento stilistico, sia per diffusione, quella da mettere alla base dell'edizione critica.

7. LE «AGGIUNTE» ALLE SEZIONI DEDICATE ALLE LETTERE A-G

a. *Status quaestionis*

La scelta di basare l'edizione critica del *CI* sulla «red. Lyon» permetterebbe non solo di trovare un compromesso onorevole riguardo al problema della costituzione, dell'evoluzione e della trasmissione della sezione dedicata alla lettera S, ma anche di eliminare alla radice una questione che, al momento, non trova una soluzione precisa né unitaria, quella riguardante le voci aggiunte alle lettere A, B, C, E e G, in cui i sondaggi sinora svolti non permettono né di trovare una soluzione unica per tutte le sezioni, né di comprendere se, e quando, tali aggiunte si siano prodotte, né se sia possibile raggruppare i manoscritti sulla base della presenza o dell'assenza di tali aggiunte. Anche se, in sede di edizione, la scelta di privilegiare la «red. Lyon» permetterebbe di trovare un compromesso, è comunque dovere dell'editore cercare di mettere a fuoco il problema, e cercare delle soluzioni. Per quanto riguarda i dati offerti dai codici, la

(94) Sulla questione delle varianti d'autore e sui problemi posti da trasmissioni manoscritte ampie e complesse, in cui più redazioni d'autore si sovrappongono e coesistono, dando origine a rami e sottorami della tradizione a seconda sia dell'avanzamento del processo di attualizzazione dell'opera, sia di iniziative personali di copisti, è d'obbligo rinviare all'esempio della *Legenda aurea* di Iacopo da Varazze studiato da G. P. MAGGIORI in *Ricerche sulla composizione e sulla trasmissione della «Legenda aurea»*, Spoleto, 1995 (Biblioteca di Medioevo Latino 8).

tabella acclusa a questo saggio può offrire un'esemplificazione della questione, e mostrarne soprattutto la difficoltà.

Cerchiamo, per comodità del lettore, di riassumere la questione delle aggiunte, distinguendo tra le diverse lettere:

(1) Lettera A: il la sezione presenta un gruppo di voci aggiunte, ovvero: *De antera*, *De avena*, *De arnoglossa*, *De abrotano*, *De asara*, *De ameos*, *De aaron*, *De anagallidos*, *De apio cerfollio*. Di queste voci, la stampa lionese ne conserva solo 8, con l'esclusione dell'*antero*, probabilmente assente nel suo codice modello⁹⁵. Queste voci sono assenti nel codice di *Erlangen*, e, al momento, non conosco alcun manoscritto che le contenga tutte (ad eccezione del codice di *Dresden* che, comunque, contiene una versione ampliata). Le voci sono, in genere, collocate alla fine della sezione, dopo il lemma *De aspalto*, e scritte una di seguito all'altra, come nel caso delle «interpolazioni» appartenenti alla sezione concernente la lettera S; l'ordine non è sempre lo stesso, tranne nel caso dell'*apium cerfollium* che, quando è presente, chiude la sequenza.

(2) Lettera B: nel caso della lettera B, le voci aggiunte sono almeno due, ovvero le voci *De bdellio* e *De bedegar*. Di queste, la stampa lionese non attesta che la prima. Le voci *De bdellio* e *De bedegar* sono in generale trascritte l'una di seguito all'altra, ma in posizione variabile all'interno della sezione. La maggioranza dei codici sinora consultati le attesta entrambe, e generalmente in chiusura della sezione (più raramente, nella parte centrale, mai all'inizio).

(3) Lettera C: il caso della sezione dedicata alla lettera C è più complesso. In questa sezione, abbiamo a che fare con 4 voci «aggiunte», *De camephitheos*, *De celtica*, *De calce* e *De cepis*. In questo caso, è raro trovare codici che le contengano tutte; in generale, si tratta di codici tardivi, come quello conservato nella *Schoenberg Collection*, datato al 1400. Quanto alla posizione delle voci all'interno della sequenza, troviamo (quando presente) la voce *De camephitheos* immediatamente dopo quella *De camedreos*, a causa, forse, della vicinanza nella nomenclatura delle due specie e negli effetti terapeutici, che faceva di una il sostituto dell'altra (e questo potrebbe far pensare che la voce «aggiunta» sia nata proprio per descrivere un semplice originariamente menzionato soltanto in quanto equivalente a quello oggetto della voce originale). Le altre tre voci sono, invece, solitamente raggruppate, in sequenza diversa, alla fine della sezione. La voce al momento meno rappresentata sembra essere quella *De celtica* che, in fondo, potrebbe rappresentare un doppione rispetto a quanto detto della *spica celtica* nella voce *De spica*. Interessante è, invece, rilevare la diffusione della voce *De cepis*,

(95) E' possibile anche pensare che l'*antero*, ovvero il fiore della rosa, sia stato considerato come un doppione della voce *De rosa*, e quindi lasciato da parte da alcuni copisti.

sebbene sia al momento impossibile determinare se tutti i codici che trattano delle proprietà terapeutiche delle cipolle presentino tutti lo stesso contenuto⁹⁶.

(4) Lettera E: la lettera E non contiene che due voci «aggiunte», *De eupatorio* e *De emblicis*. Queste voci, anch'esse generalmente copiate l'una di seguito all'altra, presentano alcune caratteristiche particolari, ovvero quella di essere attestate già in manoscritti abbastanza antichi come *Paris, BnF, lat. 14025* o lo *Starkenstein A*, e quella di essere talvolta copiate ad inizio sezione invece che alla fine, caso in cui ingenerano mutamenti anche nel resto della sequenza. Anche in questo caso, è interessante rilevare che una delle due voci, quella *De emblicis*, costituisce un doppio rispetto a quanto scritto già dei *mirabolani emblici* nella voce *De mirobalanis*.

(5) Lettera G: la sezione dedicata a questa lettera è quella che presenta apparentemente minori difficoltà, in quanto contiene una sola voce aggiunta, *De gallia muscata*, inclusa nella grande maggioranza dei manoscritti lungo tutta la storia del testo ed attraverso tutte le redazioni ed aree geografiche, e sempre nella stessa posizione, ovvero alla fine della voce. Tra le eccezioni contiamo pochi manoscritti, tra cui il codice di *Erlangen*, quello di *Firenze*, e quello di *København*, e l'R.14.40 del *Trinity College* di *Cambridge* (tutti, va rilevato, appartenenti alla «red. Erl.»), *Leiden*, e *Leipzig* 1151, dove è però aggiunto nel margine. In questo caso, si potrebbe agevolmente parlare di una caduta della voce in alcuni manoscritti piuttosto che di un'aggiunta in altri – anche tenendo conto della relativa brevità della voce – ma la questione non è così semplice. L'oggetto della voce è infatti rappresentato non da una sostanza semplice, ma da un composto, nominato, tra gli altri, nell'*AN*. Questo, a rigore, farebbe della voce un corpo estraneo nel tessuto della compilazione salernitana. Un'altra difficoltà è rappresentata dal reperimento della fonte della voce, che non sembra corrispondere perfettamente al contenuto di nessuna opera salernitana sino a questo momento considerata⁹⁷.

(96) Il *Tractatus de herbis* (ed. VENTURA, *cit.* n. 15, p. 382-383) include, infatti, una versione ampliata del testo irreperibile in altri testimoni. Lo stesso accade nelle versioni tedesche ed olandesi, per le quali nessun modello latino ha potuto sinora essere reperito, e per cui cf. il commento alla voce del *Tractatus, ad locum*.

(97) Altre voci aggiunte sono attestate da singoli codici, che non necessariamente presentano versioni ampliate; è il caso, ad esempio, delle voci *De bardana*, assente nelle versioni latine, ma testimoniato da quella francese ed olandese, o *De camomilla*, che troviamo nel codice 1027 della *Bibliothèque de l'Arsenal* e nel *Pal. Lat.* 1250, e che potrebbe essere il risultato di un'interpolazione dei versi 549-591 del «*Macer floridus*» (per cui cf. l'edizione CHOULANT, *cit.* n. 75). Al momento, non ho ancora esaminato in dettaglio tutte le possibili occorrenze di voci interpolate da singoli manoscritti del *CI*.

Come si può facilmente rilevare, questi blocchi di voci presentano, pur nella loro brevità, numerosi problemi, che possono essere schematizzati come segue: (1) qual è l'origine di tali voci? (2) corrispondono all'utilizzo di una o più fonti? (3) Vi sono rapporti tra queste voci e la letteratura salernitana? (4) quali manoscritti le testimoniano, ovvero quali sono i codici più antichi in cui esse sono sino a questo momento evidenziate? (5) sono tutte rappresentate per intero, o vi sono dei gruppi che sono più spesso attestati, raggruppamenti che si oppongono reciprocamente, e sono perciò in grado di sostenere il processo di raggruppamento? (6) Questo processo conferma quanto abbiamo osservato per la struttura della lettera S, o la natura di queste aggiunte – perché in questo caso di aggiunte si tratta – è così specifica e complessa da non poter essere messa in relazione con quanto detto sopra a proposito dell'altra sezione? E soprattutto: conferma i *clusters* dei manoscritti? (7) E' indispensabile editare queste «aggiunte», e se sì, come? Rispondere a tutte queste domande in relazione a tutte le voci sarebbe impossibile. Ho perciò deciso di concentrarmi su due sole voci, quelle dedicate all'*avena* ed al *bdellium*, per quanto riguarda le prime tre questioni (origine, fonti, rapporti con gli scritti della Scuola Medica), e di fornire qualche considerazione generale in merito alle altre (attestazioni, pertinenza ai *clusters*, criteri di edizione).

b. Due tests: le voci De avena e De bdellio

Nel caso dell'*avena*, che ho sino a questo momento analizzato più specificamente, notiamo che la voce è trasmessa dai manoscritti che la contengono in forme differenti. La *versio vulgata*, attestata dalla maggior parte dei manoscritti, ed anche dalla stampa lionese, recita: *Avena vires habet leniter relaxantes, et ad omnem tumorem facientes. Mollit duriciam, et ideo ad egilopas farina eius cataplasmatibus coniuncta congrue facit*⁹⁸. Una forma ridotta di questa voce è, invece, presente nel codice di *Leiden*, uno dei più antichi a contenere le aggiunte: qui essa si presenta nella versione *Avena vires habet leniter relaxantes et ad omnem tumorem facientes, et omnino ad egilopas farina eius cataplasmatibus coniuncta congrue facit*, omettendo il *mollit duriciam* che potrebbe, a rigor di logica, essere considerato anche pleonastico, visto che l'effetto emolliente e riduttivo degli ascessi è stato già ricordato nella frase precedente. Il codice del *Grootseminarie* di *Brugge* aggiunge, invece, all'inizio della voce il richiamo alla collocazione del semplice nel sistema dei gradi, ricordando che *Avena*

(98) *CI*, ed. Lugduni, 1525, f. 227vb.

frigida et humida in secundo gradu, richiamo che, sino ad ora, non abbiamo ritrovato in nessun altro manoscritto. Il *Tractatus de herbis*, invece, dovette avere qui come modello un codice, al momento irreperibile, che combinava insieme l'*hapax* del codice di *Brugge* (che, ricordiamo, è di origine italiana, come il *Tractatus*), con una fonte al momento sconosciuta, identificabile forse più con un trattato di dietetica che con uno di farmacopea, dando origine al seguente risultato:

Avena herba est, cuius semen simili nomine appellatur. Avena frigida est et humida in primo gradu. Virtutem habet sicut farina ordei vel ut far. Avena bene mundata aliquantulum, abiectis corticibus, postea in mortario bene pistata, et addito aqua tepida, per linteo raro bene colentur et exprimantur cum manibus, et tali colatura coquetur ad spissitudinem et fiat pultes, et in fine decoctionis addatur lacte amigdalino sufficienti et zucaro albo in bona quantitate. Hoc multum valet febricitantibus tertianariis, sinocum et causon. Fit competent cibus laborantibus apostemate spiritualium et nutritorum, apostemata maturat, maturata relaxat, et optimum nutrimentum est⁹⁹.

Se, comunque, lasciamo da parte la versione trasmessa dal *Tractatus*, e ci concentriamo su quella trasmessa dalla maggioranza dei manoscritti consultati, ovvero la versione che ho ripreso per comodità dalla stampa lionese, rileviamo facilmente che il contenuto della voce corrisponde perfettamente, sebbene la forma sia ridotta, alla voce *Avena* contenuta nel *DA*, che riporto interamente, mettendo in maiuscoletto le corrispondenze con la voce aggiunta del *CI*:

Avena sive ut Greci egilops herba est, que crescit in segetibus foliis tritico similibus quidem, sed yrsutis cum tenui calamo habenti in summitate semen tribus tegminibus ambitum, ex quibus aste similes capillis exeunt. MOLLIT DURICIAS, ET IDEO AD ERILOPAS (!) FARINA EIUS CATAPLASMATI COMMIXTA CONGRUE FACIT. Item eius succus servatus et admixtus farine sextario in panniculos redigitur, et iterum resolvitur aqua in succi qualitatem, quando succus eius est necessarius. VIRES HABET LENITER ET EFFICACITER RELAXANTES ET AD OMNEM TUMOREM FACIENTES¹⁰⁰.

L'identificazione della fonte elimina certo un primo problema, in quanto ci fa comprendere l'origine della voce, e ne sancisce il carattere non originale, in quanto, contrariamente al caso della *storax* esaminato sopra, si presenta non come il risultato di una compilazione di fonti, ma come l'epitome di una sola, e questo contrasta con quanto

(99) *Tractatus de herbis*, ed. VENTURA, cit. n. 15, p. 267.

(100) *DA*, cit. n. 89, f. 18va.

sappiamo del *modus operandi* del compilatore del *CI*. Ma c'è altro: a mia conoscenza, l'avena non risulta né descritta, né tantomeno menzionata, in alcuna altra fonte medica o farmaceutica salernitana. Il capitolo, quindi, è sicuramente spurio, almeno se prestiamo fede ai criteri offerti dallo stile del compilatore e dal contesto in cui opera.

Questa prima risposta non solo non ci soddisfa, ma pone ulteriori questioni sul tappeto, ovvero: per quale motivo una voce appartenente al *DA* è scivolata all'interno del *CI*? Quando questa interpolazione ha avuto luogo? Come si spiega la presenza di due versioni diverse, quella attestata da *Leiden* e quella testimoniata da *Brugge*? Possiamo considerare questa voce aggiunta come appartenente a pieno diritto al testo da editare, o dobbiamo lasciarla da parte (o, forse, trasferirla in un'appendice al testo)? Cerchiamo, a questo punto, di rispondere a tutte le domande. Per quanto riguarda la collocazione cronologica e «geografica» dell'apparizione di questa voce, ho potuto sinora rilevare che essa è assente nei codici del XII s. sinora visionati; i primi ad attestarla sembrano essere, al momento, i due *berlinesi*, il *brussellense* 10866-69, l'*erfordense* 4 176, il *lipsiense* 1151, ed il *montpellierano*. Inoltre, sebbene sappiamo che il testo del *Liber simplicium medicinarum* trasmesso nel «Codex salernitanus» di *Breslau* non ha avuto nessuna influenza sulle redazioni successive, è comunque utile ricordare che neppure questa redazione include un capitolo *De avena*, sebbene, almeno nelle prime lettere dell'alfabeto, il compilatore di questa redazione si fosse servito del *DA*. In ogni caso, anche in mancanza di connessioni dirette, possiamo utilizzare la testimonianza del *Liber* come prova contro la presenza di un lemma *de avena* nelle redazioni del *CI* prodotte nel XII s., ed in favore di un'interpolazione tardiva, che riprendeva una voce del *DA* in maniera del tutto indipendente sia all'eventuale utilizzo di questa fonte nel milieu medico salernitano, sia da parte del compilatore del *Liber simplicium medicinarum*. Una ragione possibile del suo inserimento potrebbe essere identificata, in via del tutto ipotetica, con la disponibilità della pianta in area nord-europea, che avrebbe indotto un compilatore ad inserirla nel corpo del testo.

Insomma, tutto considerato, si potrebbe cominciare ad ipotizzare che questa voce, nella forma attestata dalla stampa lionese, appartenga ad una fase di arricchimento del testo prodottasi verso la metà del XIII s. in una macroarea francese; una leggera retrodatazione può essere proposta sulla base della testimonianza di Bartolomeo Anglico, che nel capitolo 17 del libro XVII del *De proprietatibus rerum* riporta il luogo del *CI* con riferimento a *Platearius* (e non a Dioscoride), cosa che potrebbe indicare che, quando il compilatore enciclopedico redigeva la sua opera, tra 1230 e 1240, questa aggiunta doveva

già essere presente, almeno nel suo esemplare di consultazione¹⁰¹. La forma del testo usata da Bartolomeo corrisponde, in ogni caso, alla forma della voce attestata nella stampa lionese, e questo, se conferma che tale versione è quella *vulgata*, pone però il problema dell'origine della versione attestata, al momento, dal solo codice di *Brugge*. La collocazione dell'avena nel sistema dei gradi è, infatti, assente sia nel *DA*, sia nelle glosse di Pietro d'Abano e nelle fonti da lui citate (Galeno, nello specifico), sia nell'*Aggregator* dello Pseudo-Serapione, sia nelle *Pandectae* di Matteo Silvatico¹⁰². Al momento, in assenza di altri testimoni di questa versione, e di fonti di riferimento, non possiamo pensare che ad un'iniziativa personale di un singolo compilatore/scriba che trae i suoi dati dall'esperienza personale; non è certamente una soluzione né soddisfacente né definitiva, ma, in mancanza di evidenza scritta, è l'unica che possiamo immaginare.

Quanto alla diffusione all'interno della tradizione manoscritta del testo e delle sue diverse redazioni, possiamo soltanto al momento rilevare che la presenza di questo capitolo non è patrimonio di una sola versione specifica, ma si distribuisce all'interno di tutte le versioni; esso non è neppure, come ci si aspetterebbe, una caratteristica specifica della «red. Lyon» (come la stampa potrebbe far pensare; abbiamo, comunque, già rilevato che tale redazione, quale è testimoniata dalle stampe, è frutto di una contaminazione di più versioni, e non trova reale corrispondenza nei manoscritti). Comincia, quindi, a farsi strada il sospetto che queste voci aggiunte siano indipendenti dall'evolversi delle redazioni che abbiamo isolato, e che rischiano di mettere in questione la divisione della tradizione manoscritta in redazioni e *clusters*. Ma su questo argomento tornerò in seguito, dopo aver discusso la natura dei singoli capitoli, per mostrare non solo la natura spuria di tali voci, ma anche alcuni esempi di «imbarazzo» dei copisti di fronte ad esse.

La situazione del secondo campione utilizzato presenta alcuni punti in comune ed alcune differenze rispetto al primo caso. Il capitolo *De bdellio* è, almeno per quanto possiamo sapere, trasmesso in una sola forma, quella attestata anche dalla stampa, ovvero:

Bdellium calidum est in secundo gradu, et humidum in primo. Gummi est cuiusdam arboris quod in ultramarinis partibus reperitur. Sed quidam dicunt quod sit illud quod reperitur quoddam rotundum simile

(101) Sul luogo, cfr. *Tractatus de herbis*, ed. VENTURA, *cit.* n. 15, p. 48.

(102) Ps. Serapion junior, *Aggregator de simplicibus medicinis*, Venetiis, 1479, f. 20rb; Matthaeus Sylvaticus, *Opus pandectarum*, Venetiis, 1499, f. 65vab, *s.v.* *Egilops*.

foliculo¹⁰³, quod in arbore ulmi fit, sed undecumque sit glutinosam habet substantiam. Virtutem habet constringendi et attrahendi. Dissinterie ex acuta farmacia repugnat. Apostema interius et exterius inuncta sanat, lapidem frangit, tussim mitigat, morsum reptilium curat. Distemperata cum aceto et sapa apostema testicularum sanat¹⁰⁴.

Sia dal punto di vista stilistico, sia dal punto di vista del contenuto, la voce non presenta differenze di rilievo che potrebbero far pensare ad un'interpolazione «non d'autore». Inoltre, contrariamente all'avena, il *bdellium* ha una più ampia tradizione di trattazione e di utilizzo nella cultura salernitana. Esso è, ad esempio, menzionato nel *DG*, nel *LI*, e nella *Practica* di *Platearius*, sebbene, in questo caso, non con le stesse indicazioni terapeutiche¹⁰⁵. Ed è proprio nel *DG* che troviamo una parte del contenuto della voce aggiunta, ovvero nel lemma dedicato al semplice in questione: *Bdellium calidum in secundo gradu, humido in primo. Dyssenterie de acuta pharmacia facte repugnat. Apostemata intrinsecus nascentia, si ex eo ungantur, sanat, lapides frangit, tussim mitigat, morsus reptilium curat. Si cum aceto temperetur, crepaturam ex eo inunctam solidat. Cum cerussa et sapa mixtum apostema testicularum sanat*¹⁰⁶. Praticamente, l'intera sezione «terapeutica» della voce si ritrova nel *DG*, così come la collocazione del semplice nel sistema dei gradi; assente è soltanto la menzione delle *facultates* terapeutiche e la descrizione della natura del semplice. Queste informazioni si ritrovano, però, nella voce contenuta nel *LI*, che qui riproduco:

De bdellio. Bdelli calidum est et siccum. GUMMI EST QUI ULTRA MARE INVENITUR. GLUTINOSAM HABET SUBSTANTIAM, VIRTUTEM CONSTRINGENTIVAM ET ATTRACTIVAM. Ponitur hic contra vitia capitis et ut contra operetur elleboro et diagridio. Reprimit enim violentiam eorum et sua gummositate constringit membra non violentia non possit libre diffundi per ea (*sic!*). Precipua illius virtus est reprimere violentiam specierum cum quibus ponitur, non sophisticatur, diu servatur¹⁰⁷.

(103) In luogo di *similes foliculo*, il *Tractatus de herbis*, ed. VENTURA, *cit.* n. 15, qui p. 304, ha *simile galange*.

(104) *CI*, Lugduni, 1525, f. 229rb-va.

(105) Nella *Practica*, infatti, il *bdellium* è indicato per la cura della *mania* e della *lepra* (cfr. in proposito l'ed. RECIO MUÑOZ, *cit.* n. 86, p. 332 e 830, cap. 14, l. 59 e 64, 45).

(106) *DG*, *ed. cit.* n. 89, qui p. 359.

(107) *LI*, *ed. cit.* n. 89, p. 16, *s.v. Blanca*. Le sezioni comuni al *CI* sono in maiuscoletto.

A prestare fede a quanto abbiamo appena detto, ed in ragione del legame diretto della voce con le fonti ed il contesto salernitano del *CI*, sembrerebbe che la situazione sia, in questo caso, molto simile a quella della voce *De storace* analizzata sopra, e che quindi il lemma *De bdellio* possa essere ascrivito ad una revisione/redazione d'autore almeno ipotetica del *CI*. Contro questa ipotesi, però, parlano alcuni argomenti, il primo, che punta il dito sul carattere di compilazione «meccanica» della voce *De bdellio*, un *copy/paste* di due fonti contrapposibile alla maggiore complessità e raffinatezza della combinazione dei dati nella voce precedentemente esaminata. L'argomento potrebbe essere ribattuto, osservando che non si può richiedere ad un compilatore di lavorare sempre nello stesso modo, ma c'è di più: una voce *De bdellio*, ricavata dalle stesse fonti, era contenuta nel «Codex Salernitanus» di *Breslau*¹⁰⁸. Purtroppo, non possediamo al momento una trascrizione completa di questo testo, ma resta il sospetto che la voce «aggiunta» nel *CI* e quella del «Codex Salernitanus» siano uguali, e che, per vie al momento sconosciute, questa voce sia migrata dall'uno all'altro, o che le due versioni abbiano un antigrafo comune: ad esempio, una copia del *CI* accompagnata da un altro trattato (o da più piccole *appendices*), da cui poi alcuni capitoli sarebbero trasmigrati nel testo principale, o una versione ampliata intermedia poi evolutasi in due forme differenti¹⁰⁹.

Quanto alla presenza della voce nei manoscritti, notiamo una situazione in parte simile, in parte diversa da quella del lemma esaminato in precedenza. Tra gli aspetti similari, ritroviamo l'assenza del lemma nei codici del XII s. (questa volta, ad eccezione del «Codex Salernitanus»), e l'attestazione nei medesimi codici che, per alta cronologia, ho ritenuto opportuno menzionare nel caso precedente; accanto a questi codici, però, è necessario segnalare che altri manoscritti collocabili nello stesso segmento cronologico – e.g., il *viennese* 2461, e soprattutto, i codici di *Tortosa* e di *Trier* – attestano questo capitolo, e, nel caso del codice di *Tortosa*, come unica aggiunta insieme alla *gallia muscata*! Inoltre: la voce *De bdellio* è, per quanto è possibile vedere, la più costantemente rappresentata tra le «aggiunte» delle lettere A e G, ed è presente spesso nei codici come unica aggiunta all'interno della sezione

(108) Cf. in proposito HOLLER, *Das Arzneidrogenbuch*, cit. n. 91, p. 18 (senza trascrizione del testo).

(109) Per inciso, va notato che la voce *Bdellium* contenuta nella compilazione del *Lambeth Palace*, 409, qui f. 34rb-va, sulla cui natura ancora non è possibile pronunciarsi, è anch'essa il risultato della combinazione tra la voce del *DG* e quella del *LI*. Non è possibile, però, comprendere se essa sia la stessa del «Codex Salernitanus», ma di certo non è la stessa del *CI*. Una compilazione simile potrebbe essere alla base delle similarierà tra *Liber simplicium* e *CI*.

dedicata alla lettera B, cosa che non avviene per altre voci. Se quindi, questa voce è scivolata all'interno del corpus del *CI*, allora ciò è avvenuto abbastanza presto, e con conseguenze più profonde sulla tradizione manoscritta. Di contro, ancora una volta non possiamo usare quest'aggiunta come prova per differenziare famiglie di manoscritti o redazioni, dato che la voce si diffonde a macchia d'olio attraverso le redazioni, allo stesso modo in cui tutte le redazioni, nei loro testimoni più antichi, ne mostrano l'assenza (come nel caso dell'*ambrosiano* H 59 inf., dell'*harleiano* 270, o dei codici di *Leiden* e *Reims*).

c. Deduzioni provvisorie

Per riepilogare. I due esempi che ho selezionato hanno mostrato, in primo luogo, l'importanza del ruolo giocato dal *DA* e dal *DG* nell'*update* del *CI* attraverso le voci aggiunte alle lettere A-G. Si potrebbe, in un certo senso, quasi affermare che vi sia stata, non sappiamo né da parte di chi né con quale grado di sistematicità, una sorta di volontà di inserire nel tessuto del *CI* voci contenute nel *DA* e, soprattutto, nel *DG* che, al momento della redazione della compilazione salernitana, non erano state prese in considerazione. Essi hanno mostrato, inoltre, che il *LI* funziona ancora come elemento di arricchimento del *CI*, in questo caso, però, non in una fase collocabile, almeno in teoria, al momento della redazione dell'opera come nel caso della *storax*, ma in una fase successiva. Essi hanno evidenziato, inoltre, che questo processo di inserzione potrebbe dipendere non da una «cross-pollination» tra testi nel *milieu* salernitano, ma aver avuto luogo quando il *CI* aveva già lasciato Salerno, e si era diffuso attraverso l'Europa. Più precisamente, sembra di notare che questo processo di arricchimento del testo si compia nei primi decenni del XIII s., ed in area nord-europea (forse francese, a giudicare dai codici che preservano l'aggiunta *De avena*)¹¹⁰. Questo processo, però, non dà luogo né ad un meccanismo di inserzione univoco che comprenda tutte le voci appartenenti a tutte le lettere (sia dell'intero alfabeto, sia da A a G), né ad uno che interessi blocchi di voci relative ad una sola lettera

(110) La datazione al XIII s. per la comparsa di queste voci potrebbe essere confermata anche da un'altra testimonianza, che al momento sto esaminando più da vicino: nel codice *Rouen*, *BM*, 979, il *CI* è seguito da un altro trattato *De simplicibus medicinis* sicuramente anteriore (XIII s., i), composto di una selezione di 80 capitoli che mi sembrano ricavati dalla compilazione salernitana. Questo trattato, che si apre privo di Prologo alla voce *De amilo*, contiene già numerose aggiunte al *CI* comprese nelle sezioni dedicate alle lettere A.G. Se questa compilazione dovesse rivelarsi un'epitome del *CI*, allora avremmo un esemplare cronologicamente alto che contiene già una gran parte delle inserzioni.

(abbiamo visto, infatti, che le aggiunte all'interno di una singola lettera non sono né sempre inserite in modo unitario, né sempre rappresentate in blocco; al contrario, si evidenziano piuttosto dei *micro-clusters* di voci più presenti, come le due della lettera B e della lettera E), né si diffonde a tappeto attraverso tutti i codici; esso, inoltre, non aiuta a caratterizzare né una redazione a parte, né a distinguere la «red. Erl.» dalla «red. Lyon», come potevano le «interpolazioni» inserite all'interno della lettera S, dato che quelle presenti alle lettere A-G si distribuiscono attraverso tutte le redazioni e, al momento, è possibile soltanto distinguere codici che non ne hanno alcuna da codici che ne posseggono una scelta¹¹¹. Non sembra, però, di poter scorgere al momento un codice che corrisponda perfettamente allo stato del testo evidenziato dalla stampa lionese, alla cui base vi era certamente un testimone tardivo, contaminato e, soprattutto, non più necessariamente conservato. Di contro, è possibile individuare una linea della tradizione assolutamente impermeabile alle aggiunte, rappresentata, però, da due codici abbastanza tardi, ovvero quello di *Firenze* e quello di *København*.

Quello che, però, si può scorgere, sebbene in modo confuso, è una stratificazione cronologica, di cui possiamo riconoscere almeno le prime tappe, che rinviano all'inserimento del lemma *De gallia muscata* – anche il più rappresentato e «longevo» – e dei due lemmi appartenenti alla sezione dedicata alla lettera E, e, forse, una divisione tipologica, che mostra una maggiore persistenza delle aggiunte in queste due sezioni rispetto a quelle, più tardive e sparpagliate, visibili nelle sezioni comprendenti le lettere A-C; ma, comunque, la seconda può essere conseguenza della prima, dato che, se un lemma è entrato in un ramo cronologicamente più alto della tradizione, ha più possibilità di essersi diffuso. I lemmi relativi alla lettera E sono anche quelli che potrebbero, almeno in teoria, essere usati per isolare *cluster(s)* di manoscritti, dato che il loro inserimento provoca, in codici come lo *Starkenstein A*, il *parigino lat.* 14025 o il tardivo 437 della *Schoenberg Collection*, un cambiamento notevole nella sequenza all'interno della sezione, dato che essa non comincia più con la voce *De endivia*, ma con quella *De eupatorio*.

Tutte queste ipotesi che, ricordiamo, partono dall'analisi del contenuto e delle fonti di *singole* voci e da considerazioni provvisorie sulle

(111) Almeno in via del tutto preliminare, sembra però di notare che la «red. Lyon» sia maggiormente investita dalle inserzioni, sia in termini quantitativi (numero di voci all'interno dei singoli voci), sia qualitativi (numero, natura, e completezza dei codici) rispetto alla «red. Erl.». Il fatto, però, di aver visionato in particolare codici appartenenti al XIV s. mi impedisce di dare a questa impressione il valore di certezza.

occorrenze di singole voci e di gruppi di esse nei manoscritti sinora visionati, possono essere integrate da qualche considerazione riguardante l'atteggiamento dei copisti nei confronti dei lemmi, e del loro modo di trattarli e di inserirli nel tessuto del *CI*. Come abbiamo già potuto rilevare in precedenza, se i gruppi relativi alle lettere B ed E mostrano una maggiore coesione, quelli relativi alle lettere A e C attestano una più evidente tendenza a dissolversi; nel caso della lettera C, sembrerebbe addirittura che un raggruppamento non sia mai realmente esistito, o che sia il risultato artificiale dell'accumulo di voci di diversa provenienza, che diventa visibile nella sua interezza solo in un numero limitato di testimoni databili almeno al XIV s. (*Göttingen, Rouen, BM*, 981, *München, Clm* 325, *Torino*).

Accanto a queste considerazioni, che riguardano codici che presentano diverse tipologie di accumulo delle voci e di formazione di sequenze, è possibile collocare, a mo' di prova esterna delle questioni poste da tali inserzioni, alcuni esempi di «relazioni problematiche» tra copisti ed inserzioni, che mostrano, da un lato, la difficoltà di interagire con esse e la diversità dei risultati, dall'altro, dimostrano, almeno per via indiretta, che queste inserzioni sono prodotti tardivi ed estranei all'autore e, con tutta probabilità, al suo ambiente, e foriere di contaminazioni nella tradizione manoscritta. Mi limiterò qui a qualche esempio, tralasciandone altri che, sebbene interessanti, richiederebbero ricerche più approfondite, e soprattutto un'autopsia del codice, piuttosto che un controllo del microfilm¹¹². Nel codice di Dublin, le voci aggiunte *De antera*, *De arnoglossa*, *De avena*, *De abrotano*, *De asara*, *De ameos*, *De apio*, *De anagallidos* sono isolate dalla sequenza, ed aperte, al f. 15ra, da un indice a parte, che si apre con la significativa espressione *Sequitur de antera* e, pur essendo scritto dalla stessa mano del resto del codice, mostra un tratto più sottile, e risulta immediatamente percettibile, come se il copista avesse voluto distaccare anche dal punto di vista visivo tali voci. Nel manoscritto 1027 dell'*Arsenal*, le voci aggiunte alla lettera A sono tutte situate nel margine inferiore dei ff. 55r sgg., e scritte forse dalla stessa mano che

(112) È il caso, questo, del manoscritto *Krakau*, 813, scritto in Germania nel 1364. Questo codice, che contiene tutte le aggiunte considerate, ed anche altre – e.g., *De auricula muris* – che lo avvicinerebbero alle versioni ampliate trasmesse nel codice *Sloane* 390, trasmette il *CI* ai ff. 91ra-108vb e 111ra-122vb. Il testo inizia però stranamente con le lettere R-Z, a cui segue la parte finale della sezione dedicata alla lettera A (voci *De aceto* – *De aspalto*), seguite dalle aggiunte. Seguono poi frammenti delle sezioni riguardanti le lettere C, E, A ed altre, senza nessun ordine apparente. Il testo riprende poi al f. 111 con la lettera F, per chiudersi alla lettera P. Dal microfilm, è impossibile comprendere se i fogli siano stati rilegati in ordine sballato, e quale fosse la sequenza originale.

copia, al margine del f. 62r, anche quelle inserite all'interno della lettera C, rilevando *Nota quod ista quinque capitula que sequuntur in hoc margine debent continuari per ordinem post capitulum de coriandro* (per inciso, l'ultimo della sezione). In questo caso, potrebbe darsi che il copista abbia avuto a disposizione due codici, uno privo, l'altro dotato delle aggiunte, ed aver dovuto decidere dove inserirle, oppure aver avuto un codice di base dotato delle aggiunte alla sola lettera C – ma collocate al posto sbagliato – ed in seguito un altro testimone da cui ha ricavato quelle appartenenti alla lettera A e l'indicazione sulla collocazione di quelle già scritte nel margine (l'ipotesi che stesse ricopiando acriticamente il suo modello, senza tentare di trovare una soluzione, è naturalmente possibile). Una situazione simile potrebbe essere stata vissuta dal – molto meno raffinato – copista del codice *Bruxelles, KBR, 14344-58*, il quale, probabilmente impegnato o nella copiatura di un antigrafo con le voci nei margini o in fine del testo, o con la necessità di integrare il contenuto di due codici nella stessa copia e nello stesso momento, riesce a compiere un vero «pasticcio», inserendo le voci aggiunte alla sezione dedicata alla lettera A alla fine di quella riguardante la B (f. 7vab), dotandole però, come nel caso del *dublinense* appena descritto, di un indice a parte (cosa che non avviene per le aggiunte, pur presenti, alla lettera B).

Particolarmente complessa è, invece, la situazione del codice *Leipzig 1151*, dove, se le aggiunte appartenenti alla lettera A sono già incluse nel testo, la sezione dedicata alla lettera C diventa un vero e proprio cantiere in cui inserire nei margini non solo le voci aggiunte che abbiamo preso in esame, ma anche altre, come quella *De camomilla* che emerge in maniera isolata in vari manoscritti, come il *Pal. Lat. 1250* e *Rouen, BM, 981*. In questo caso, però, il fatto che queste aggiunte siano di una mano diversa, databile almeno alla fine del XIV s., mostra come il loro processo di inserimento si sia esteso, almeno in questo caso, lungo almeno due secoli ed in contesti geografici diversi (ricordiamo, a questo proposito, che il codice fu forse scritto in Francia nel XIII s., ma che le aggiunte sono di più mani, con buona probabilità tedesche, e databili almeno alla fine del XIV s.).

Questi esempi, se considerati insieme all'evidenza offerta dalla presenza di diverse sequenze e modalità di inclusione di singole voci o di microgruppi piuttosto che di blocchi consistenti, ed alla prova «interna» data dall'analisi delle loro fonti, che punta verso una ripresa piuttosto meccanica e tardiva di fonti già utilizzate dal compilatore del *CI*, inducono a considerare queste voci come spurie, da editare certamente a beneficio del lettore moderno che può servirsene, ad esempio, per individuare la fonte di un erbario, ma da non includere nel testo principale. Inoltre, non credo sia obbliga-

torio, in sede di edizione, privilegiare un manoscritto a discapito di altri per la semplice ragione che il testimone in questione presenta un testo dotato di aggiunte, e l'altro no. Inoltre, la scelta di editare queste voci in appendice permetterebbe di risolvere, con un pragmatismo che farà inorridire i filologi più raffinati, una questione apparentemente banale ma spinosa, ovvero: dove inserirle? Per spiegarci meglio: se decidessimo di inserire la voce *De avena* nel testo principale, dovremmo includerla, ad esempio, sulla base della sequenza del codice di *Dublin* (ovvero *De antera*, *De arnoglossa*, *De avena*, *De abrotano*, *De asara*, *De ameos*, *De apio*, *De anagallidos*), oppure del *berlinese Lat. Fol. 57* (ovvero: *De arnoglossa*, *De avena*, *De abrotano*, *De asara*, *De ameos*, *De aaron*, *De anagallidos*, *De apio*)? E se nessuno dei due codici fosse selezionato, alla fine del lavoro di *recensio*, per il testo «principale», sarebbe legittimo includerli nel testo soltanto in ragione di questi lemmi aggiunti e, in caso positivo, quale sequenza privilegiare? La creazione di un'*appendix* permetterebbe di evitare tutti questi problemi.

Il «declassamento» di queste voci a semplice appendice al testo potrebbe essere giustificato anche dallo scarso contributo che esse possono offrire alla definizione dei *clusters*, o almeno alla creazione dei raggruppamenti nei «piani alti» di un (forse irrealizzabile) stemma, sia dal punto di vista cronologico sia tipologico. Al contrario, esse potrebbero contribuire a distruggere i quelli che sono stati faticosamente messi insieme. Per comprendere se il rischio esiste, riconsideriamo il problema.

Se partiamo da una prospettiva puramente cronologica, notiamo facilmente che numerosi codici databili tra la fine del XII ed i primi decenni del XIII s., indipendentemente dalla redazione a cui appartengono («Lyon» o «Erlangen»), non presentano le aggiunte, o ne posseggono solo in minima parte (in particolare, quella *De gallia muscata*). Quanto detto riguarda, ad esempio, i codici di *Reims* e di *Erlangen*, *Milano, Bibl. Ambrosiana*, H 59 inf., *Harley* 270, *Cambridge, Trinity College* R.14.40, lo *Starkenstein A*. La situazione sembrerebbe, però, comunque confusa. Se, invece, ci limitiamo ad una singola redazione, sembra di intravedere uno spiraglio. Se scegliamo, ad esempio, in ragione di quanto si è detto a proposito delle «interpolazioni» incluse nella sezione dedicata alla lettera S, i testimoni della «red. Lyon», abbiamo di fronte la situazione seguente: *London, Harley* 270 (aggiunte alle lettere E e G), *Milano, Bibl. Ambrosiana*, H 59 inf. (aggiunta alla sola lettera G), *Montpellier*, (aggiunte isolate alle lettere A-G) *Starkenstein A* (aggiunte alle lettere E-G), *Nürnberg* (aggiunte alle lettere E-G), *Paris, Bibl. de l'Arsenal*, MS 1027 (aggiunte alle lettere A-G), *Paris, BnF, lat. 14025* (aggiunte alle lettere E-G), *Rouen, BM*, 979 (aggiunte isolate alle lettere B, C e G),

BAV, Borgh. Lat. 86 (aggiunte alla sola lettera G), *BAV, Pal. Lat. 1227* (aggiunte alle lettere E-G). La situazione è, per quanto posso comprendere, facilmente interpretabile: la «red. Lyon», oltre a mostrare, sulla *longue durée*, un'affidabilità ed una coerenza per il primo criterio che abbiamo scelto per la definizione dei *clusters* (la sequenza della lettera S, e la presenza delle «interpolazioni», rivelatesi poi essere forse più simili ad una revisione d'autore che all'apporto di uno o più revisori tardivi), mostra anche una certa stabilità e linearità nell'evoluzione del testo, in cui si distinguono tre fasi, una prima comprendente l'aggiunta alla sola lettera G, una seconda che attesta le aggiunte alle lettere E e G, una terza, più dispersa, che mostra aggiunte alle altre lettere (va ricordato, però, che il codice che meglio rappresenta questa fase, il 1027 dell'*Arsenal*, è anche quello che attestava le difficoltà del copista nel trattamento delle voci). Quindi, paradossalmente, anche in questo senso la «red. Lyon», nella redazione attestata dai manoscritti piuttosto che dalla stampa, offrirebbe una piattaforma di lavoro stabile per fornire un'edizione del testo, se non un contributo alla risoluzione della questione dell'origine, della diffusione, della distribuzione delle aggiunte. La «red. Gött.», di contro, in cui le aggiunte mostrano non solo di essere state accolte, ma anche di essersi «stabilizzate» quanto a numero e posizione, potrebbe costituire una base per editare le aggiunte in appendice.

8. CONCLUSIONI

In questo saggio, ho inteso riepilogare i risultati sinora raggiunti nella ricostruzione della trasmissione manoscritta del *CI* latino, i criteri adottati e nel lavoro preliminare di *recensio codicum* e di distinzione delle redazioni, ed i progressi sinora ottenuti in materia di scelta di una redazione «base» da editare e nel reperimento di un metodo chiaro che consenta al lettore di orientarsi in una tradizione abbondante, complessa e magmatica senza né perdere il controllo, né mancare i vantaggi indubbi che un testo così complesso, ma in fondo così vitale, può offrire.

Il *CI* è, come si è visto, un testo che attraversa l'intera storia della farmacopea tardomedioevale in tutte le le forme testuali principali, ed è investito in pieno dai mutamenti e dai progressi e dai cambiamenti di questa disciplina e della sua biblioteca di riferimento. Questi effetti si vedono non solo nella trasmissione manoscritta, ma anche nell'evoluzione del testo. Tutto ciò era possibile a causa della struttura flessibile del testo stesso, della sua capacità di raggiungere ed attrarre lettori di diverso tipo, di adattarsi a differenti contesti e

livelli di produzione e di lettura di strumenti di lavoro in materia di medicina e farmacopea. In particolare, è stato possibile isolare due momenti problematici di trasformazione, quello in cui il *CI* sembra convergere con il *LI*, e quello in cui incorpora materiali ulteriori ricavati da quella che era stata una delle sue fonti principali, il *DG*.

Preparare un'edizione critica di questo testo significa in primo luogo misurare questi effetti sulla tradizione manoscritta, isolarne le linee di sviluppo principale, e soltanto poi dispiegare le armi del filologo in vista della preparazione dell'edizione. Detto questo, si può concludere soltanto ricordando il lavoro che resta da fare, ovvero l'analisi e la definizione dei mutamenti del testo nella sua microstruttura, vagliando attentamente, all'interno dei *clusters* in via di definizione, le varianti, gli errori, le corrottele che li caratterizzano, e la scelta di una redazione, di una famiglia, di un gruppo di codici da privilegiare. Questo lavoro non sarà certamente semplice, in quanto dovrà far fronte non solo all'alta variabilità del testo, ma anche alla necessità di dover postulare l'esistenza di numerosi antigrafii ed apografi oggi perduti. Per questo motivo, e per evitare la confusione, ho preferito prima porre, spero, più solide basi macrostrutturali alla mia ricerca, tenendo conto della struttura del testo e delle fonti della compilazione, e poi procedere nella valutazione microstrutturale delle *variae lectiones*, quali che esse siano, in modo da poterla svolgere su *clusters* più limitati, e più facilmente controllabili.

Il fatto che, durante questo lavoro, sia emerso un gruppo di codici, la «red. Gött.», che, oltre a collocarsi all'interno dell'evoluzione del testo, non possiede soltanto le stesse caratteristiche strutturali, ma anche le stesse lezioni e varianti individuali, mi incoraggia a proseguire su questa strada. Non ho, infatti, certamente scoperto l'*Urtext* del *CI* – e forse non lo si scoprirà –, ma almeno ho potuto mettere qualche piccolo punto fermo nella definizione della complessa ed accidentata biografia della compilazione di *Platearius*.

Iolanda VENTURA
CNRS-IRHT, Centre Augustin-Thierry / Université d'Orléans
iolanda.ventura@cns-orleans.fr

APPENDICE I

LISTA DEI CODICI CON RINVIO AI CATALOGHI,
ED ALLE REDAZIONI TRESMESSE (I CODICI VISIONATI
SONO ACCOMPAGNATI DA UN ASTERISCO *)

- (1) *Admont, Stiftsbibliothek, Cad 484, f. 21ra-36rb (XIII-XIV s.)

A. RZIHACEK-BEDŌ, *Medizinische Wissenschaftspflege im Benediktinerkloster Admont*, Wien-München, 2005 (Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung, Ergänzungsband 46), p. 122-124 (Erlangen).

- (2) *Basel, Universitätsbibliothek, D.II.31, f. 3vb-50va (1405)

M. STEINEMANN, *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Basel. Register zu den Abteilungen C I-C VI, D-F sowie zu weiteren mittelalterlichen Handschriften und Fragmenten*, Basel, 1998, p. 443 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Berlin, SBBPK, Lat. Fol. 57, Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, Cambridge, Trinity College, O.8.23, Dublin, Trinity College, 420, London, Wellcome Library, 624, Trier, Priesterseminar, 76; aggiunte sporadiche alle lettere A, B, C e G).

- (3) *Basel, Universitätsbibliothek, D.II.33, f. 36ra-70rb (XIII s.)

STEINEMANN, *Die Handschriften*, cit. al nr. 2, p. 443 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Pal. Lat. 1256 e, *partim*, Pal. Lat. 1318; aggiunte alle lettere A-G).

- (4) *Berlin, SBPK, Lat. Fol. 57, f. 130ra-155vb (Rose 899; XIII s./ii)

V. ROSE, *Verzeichniss der lateinischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin, 1905, Bd. II, p. 1065-1071 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Basel, D.II.31, Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, Cambridge, Trinity College, O.8.23, Dublin, Trinity College, 420, London, Wellcome Library, 624, Trier, Priesterseminar, 76; aggiunte sporadiche alle lettere A, B, C e G).

- (5) *Berlin, SBPK, Lat. Fol. 186, f. 1ra-30ra (Rose 907; Germania?; xv s.)

ROSE, *Verzeichniss der lateinischen Handschriften*, cit. al nr. 4, Bd. II, p. 1085-1088 (aggiunte alla lettera S – sequenza indipendente; aggiunte alle lettere A-G).

- (6) *Bernkastel-Kues, Bibl. Cusaniana, MS 307, f. 245r-273v (Germania?; XIV s.)

J. MARX, *Verzeichnis der Handschriften-Sammlung des Hospitals zu Cues*, Trier, 1905, p. 296-299 (Erlangen).

- (7) *Brugge, Grootseminarie, 96/86, f. 122vb-146rb (Italia?, in seguito Ter Doest; XIV s.)

E. I. STRUBBE, *Handschriften op het Archief van het Groot Seminarie te Brugge: beschrijving*, Brugge, s.d., p. 336-340 (aggiunte alla lettera S in sequenza simile al codice Pal. Lat. 1274; aggiunte alle lettere A-G).

- (8) *Bruxelles, KBR, MS 10866-69, f. 74r-114v (Liège, Saint-Laurent; XIV s.)

R. CALCOEN, *Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque Royale Albert I^{er}*, Bruxelles, 1975, t. III, p. 40-41 (Erlangen, ma con aggiunte alla lettera S alla fine del testo; aggiunte alle lettere A-G, alcune nel corpus, alcune alla fine del testo).

- (9) *Bruxelles, KBR, MS 14344-58, f. 1r-32r (Biblioteca dei Ducs de Bourgogne, XIV s., i; cf. GREEN, *Handlist*, p. 141, nr. 7)

CALCOEN, *Inventaire des manuscrits scientifiques*, cit. al nr. 8, t. III, p. 82-83 (Erlangen; aggiunte sporadiche alle lettere A, B e G).

- (10) *Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, f. 1r-42r (Inghilterra [Westminster?]; XIV s.)

M. R. JAMES, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Gonville and Caius College, Vol. I, Nos. 1-354*, Cambridge, 1904, p. 388-390 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Basel, D.II.31, Berlin, SBBPK, Lat. Fol. 57, Cambridge, Trinity College, O.8.23, London, Wellcome Library, 624, Trier, Priesterseminar, 76; aggiunte sporadiche alle lettere A, B, C, E e G).

- (11) *Cambridge, Gonville and Caius College, 379/599, f. 57r-102r (Inghilterra?; XII s. ex./XIII s. in.)

JAMES, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts*, cit. al nr. 10, qui *Vol. II, Nos. 355-721, with Supplements, Corrigenda, and Index*, Cambridge, 1907, p. 430-433 (sequenza ampliata della lettera S; aggiunte alle lettere A-G, alcune delle quali attestate soltanto in questo codice).

- (12) Cambridge, Peterhouse, 52, f. 95r-109r (Italia?; XIII-XIV s.)

M. R. JAMES, J. W. CLARK, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in Library of Peterhouse*, Cambridge, 1899, p. 72-73.

- (13) Cambridge, St. John's College, 79, f. 105r-146r (D. 4; Italia?; XIII s. in.; cf. GREEN, *Handlist*, p. 143, nr. 14)

M. R. JAMES, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of the St John's College Cambridge*, Cambridge, 1913, p. 105-107.

- (14) *Cambridge, Trinity College, 912 (R.14.40; 396), f. 51r-118r (Inghilterra?; XII s. ex./XIII in.)

M. R. JAMES, *The Western Manuscripts in the Library of the Trinity College, Cambridge. A Descriptive Catalogue*, Cambridge, 1900-1904, vol. II, p. 324-327 (Erlangen).

- (15) *Cambridge, Trinity College, 919 (R.14.49; 412), f. 1r-41r (Inghilterra?; XIII-XIV s.)

JAMES, *The Western Manuscripts*, cit. al nr. 14, vol. II, p. 335 (Erlangen, con aggiunta della sola voce *De sambuco*).

- (16) *Cambridge, Trinity College, 1398 (O.8.23), f. 25r-32r, 17r-24r, 9r-16r, 1r-4v (Italia?; XIII s.)

JAMES, *The Western Manuscripts*, cit. al nr. 14, vol. III, p. 413-414 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Basel, D.II.31, Berlin, SBBPK, Lat. Fol. 57, Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, Dublin, Trinity College, 420, London, Wellcome Library, 624, Trier, Priesterseminar, 76; aggiunte sporadiche alle lettere A, B, C, E e G).

- (17) *Cambridge, Trinity College, 1402 (O.8.27), f. 34ra-107rb (XIII s. ex.)

JAMES, *The Western Manuscripts*, cit. al nr. 14, vol. III, p. 420-422 (Göttingen).

- (18) Cambridge, UL, 1133 (Ee.vi.41), f. 123v-137r (XIV s.)

A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge. Edited for the Syndics of the University Press, Cambridge, 1857 (repr. Hildesheim-New York, 1980), vol. II, p. 278.

- (19) Cambridge, UL, 1405 (Gg.I.10), f. 97r-136r (Francia?; XIV s.)

A Catalogue of the Manuscripts, cit. al nr. 18, vol. III, p. 20-21.

- (20) Cesena, Bibl. Malatestiana, S.VI.4, f. 164ra-199vb (Italia; XIV s.)

descrizione del manoscritto (con bibliografia) al sito www.malatestiana.it («Catalogo aperto dei manoscritti malatestiani»).

- (21) *Dresden, Sächsische Landesbibliothek, P. 34, f. 1r-47r (Germania, autografo parziale di Hermann Hays; XV s.)

L. SCHMID, *Katalog der Handschriften der Sächsischen Landesbibliothek zu Dresden, Band 3: Enthaltend di Abteilungen Mscr. Dresd. N-R, a-d*, Dresden, 1982, p. 165-168 (versione ampliata isolata).

- (22) *Dublin, Trinity College, 420, f. 1r-91v (Inghilterra; ca. 1350)

M. L. COLKER, *Trinity College Library Dublin. Descriptive Catalogue of the Medieval and Renaissance Latin Manuscripts*, Aldershot, 1991, vol. I, p. 829-831 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Basel, D.II.31, Berlin, SBBPK, Lat. Fol. 57, Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, Cambridge, Trinity College, 1398 (O.8.23), London, Wellcome Library, 624, Trier, Priesterseminar, 76; aggiunte alle lettere A, B, C, E – ma inserite alla fine della lettera F! – G).

- (23) *Erfurt, UB, CA, 2 275, f. 46v-81r (Sud-Europa; XIII s. ex./XIV s. in.)

W. SCHUM, *Beschreibendes Verzeichniss der Amplonianischen Handschriften-Sammlung zu Erfurt*, Berlin, 1887, p. 183-184 (Göttingen).

- (24) *Erfurt, UB, CA, 2 289, f. 12r-32r (Sud-Europa; XIV s. in.)

SCHUM, *Beschreibendes Verzeichniss*, cit. al nr. 23, p. 197-198 (Göttingen).

- (25) *Erfurt, UB, CA, 4 176, f. 47r-76r (ca. 1250-1300)

SCHUM, *Beschreibendes Verzeichniss*, cit. al nr. 23, p. 431-432 (aggiunte alla lettera S, sequenza indipendente; aggiunte isolate alla lettera A – in forma di appendice all'ultima voce, *De aspalto*, forma al momento non attestata in altri manoscritti – ed alle lettere B, C, E, G).

- (26) *Erfurt, UB, CA, 4 206, f. 1r-40r (Italia o Sud-Francia; XIV s. in.)

SCHUM, *Beschreibendes Verzeichniss*, cit. al nr. 23, p. 464-465 (Göttingen).

- (27) *Erfurt, UB, CA, 4 207, f. 2r-50r (Italia; XII s. ex.-XIII s. in.)

SCHUM, *Beschreibendes Verzeichniss*, cit. al nr. 23, p. 465-466; cfr. inoltre la descrizione di B. Pfeil, accessibile al sito <http://www.db-thueringen.de/servlets/DocumentServlet?id=19048> (aggiunte alla lettera S, in sequenza indipendente; aggiunte isolate alla lettera A, B e G).

- (28) *Erfurt, UB, CA, 4 292, f. 55r-82r (ca. 1250-1300)

SCHUM, *Beschreibendes Verzeichniss*, cit. al nr. 23, p. 532-533 (sequenza della lettera S simile al codice Paris, BnF, lat. 10237; aggiunte alle lettere A, E e G).

- (29) *Erlangen, UB, 674, f. 55r-99r (Francia; ca. 1250)

H. FISCHER, *Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek Erlangen. Bd. I. Die lateinischen Pergamenthandschriften*, Erlangen, 1928, p. 515-516 (nr. 429^a), e *Bd. II. Die lateinischen Papierhandschriften*, Erlangen, 1928, p. 425-428 (Erlangen).

- (30) *Firenze, BN, Conv Soppr. J.X.17, f. 1r-26v (Italia; XIV s.)

B. L. ULLMAN, P. A. STADTER, *The Public Library of Renaissance Florence: Niccolo Niccoli, Cosimo de' Medici and the Library of San Marco*, Padova, 1972, p. 199 (Erlangen, ma con l'aggiunta delle voci *De squilla*; *De sambuco*; *De sumac*; *De sandalis*; *De staphisagria* dopo la voce *De strigno*, quindi una redazione «intermedia» tra «Göttingen» e «Lyon»).

- (31) *Göttingen, UB, Hist. Nat. 12, f. 1ra-48ra (Italia; XIV s.)

W. MEYER, *Die Handschriften in Göttingen*, Berlin, 1893-1894 (Verzeichnis der Handschriften im Preußischen Staate, 1, 1-3), p. 290-291 (Göttingen).

- (32) Göttingen, Stiftbibliothek, XII.59, f. 1r-69v (perduto; Göttingen?; XIII s.)

Manuskriptenkatalog der Stifts-Bibliothek zu Göttingen, Ann Arbor, 1982, vol. I, p. 189-190.

- (33) *Glasgow, Hunterian Museum, 343, f. 1r-125v (U.8.11; XIV s. in.)

J. YOUNG, P. HENDERSON AITKEN, *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow*, Glasgow, 1980, p. 279 (Göttingen).

- (34) *Glasgow, Hunterian Museum, 426, f. 5ra-49ra (V.4.10; Francia?; XV s. in.)

YOUNG, HENDERSON AITKEN, *A Catalogue*, cit. al nr. 33, p. 351-352 (Erlangen, con aggiunte alle lettere A-G).

- (35) *Gotha, Forschungsbibliothek, Chart. A 708, f. 1ra-84rb (Halle; II quarto del XV s.)

E. WUNDERLE, *Katalog der mittelalterlichen lateinischen Paperhandschriften*, Wiesbaden, 2002 (Die Handschriften der Forschungsbibliothek Gotha, I), p. 128-132 (Erlangen, ma alcuni fogli aggiunti scritti dalla stessa mano contengono la maggior parte delle «interpolazioni» alla lettera S [tranne le voci *De storace* e *De scamonea*, già presenti nel testo, ed una parte di quelle appartenenti alle lettere A, B e G]).

- (36) *Greifswald, UB, MS 683, f. 25ra-77va (online [Manuscripta mediaevalia]; Nordest-Germania; 1410-1424/25)

J. GEISS, *Mittelalterliche Handschriften in Greifswalder Bibliotheken. Verzeichnis der Bestände der Bibliothek des Geistlichen Ministeriums (Dombibliothek St. Nikolai), der Universitätsbibliothek und des Universitätsarchivs*, Wiesbaden, 2009, p. 222-223 (redazione alfabetica «razionale» [sequenza rigida-

mente alfabetica ab-, ac-, ad- etc.], non attestata in altri codici, ma alla base di è una «red. Lyon», con aggiunte anche alle lettere A-G).

- (37) *København, Det kongelige Bibliotek, Gl. kgl. S. 1654 4°, f. 13r-103v (Germania; xv s.)

E. JØRGENSEN, *Catalogus codicum latinorum medii aevii Bibliothecae Regiae Hafniensis*, Hafniae, 1926, p. 429 (Erlangen; cfr. comunque, le interpolazioni al testo, scritte su fogli aggiunti all'interno della rilegatura, in cui si trovano voci aggiunte ricavate dal libro II del *Liber canonis* di Avicenna).

- (38) *Krakau, Biblioteka Jagiellonska, 813, f. 91ra-108va e 111ra-122vb (Germania; 1364)

M. KOWALCZYK *et al.*, *Catalogus codicum manuseriptorum Medii Aevi latinorum qui in Bibliotheca Jagellonica Cracoviae asservantur. Volumen VI, numeros continens inde a 772 usque ad 1190*, Cracoviae, 1996, p. 213-223 (il testo è scritto e rilegato in una forma caotica, che non permette di ricostruire la redazione; a giudicare dal numero di capitoli e da quanto si può rilevare della sequenza incompleta della lettera S, si tratterebbe di una redazione vicina a Basel, D.II.31, Berlin, SBBPK, Lat. Fol. 57, Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, Cambridge, Trinity College, 1398 (O.8.23), Dublin, Trinity College, 420, London, Wellcome Library, 624, Trier, Priesterseminar, 76; aggiunte alle lettere A [alcune vicine alla versione ampliata trasmessa da London, BL, Royal 12.E.V, Sloane 390, e Madrid 54], B, E e G).

- (39) *Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Vossianus Latinus Quartus 99, f. 1ra-76rb (Francia; XIII s., i)

K. A. DE MEYER, *Codices Vossiani Latini. Pars II: Codices in Quarto*, Leiden, 1975 (Codices Manuscripti 14, Codices Vossiani Latini 2), p. 223-227 (aggiunte alla lettera S, nella sequenza attestata anche da Leipzig, UB, 1151 e Sankt-Pölten, Diözesanbibliothek, 114; aggiunte alle lettere A ed E).

- (40) *Leipzig, UB, MS 1151, f. 151ra-191vb (Francia?; XIV s.)

J. FELLER, *Catalogus codicum manuseriptorum Bibliothecae Paulinae in academia Lipsiensi, praemissa oratione panegirica perenni memoriae Caspari Börneri sacra*, Lipsiae, 1686, p. 278, nr. 30 (aggiunte alla lettera S, nella sequenza attestata anche dal codice Leiden, Vossianus Lat. Q 99 e Sankt-Pölten, Diözesanbibliothek, 114, ma con aggiunte alle lettere A-G, ed ulteriori voci nei margini del manoscritto).

- (41) *Leipzig, UB, MS 1152, f. 43ra-93vb (XIV s.)

descrizione a cura di C. Mackert in *Manuscripta Mediaevalia* (www.

manuscripta-mediaevalia.de), Handschriftendokument 31569612 (Göttingen; cfr. inoltre i *Supplementa ex Plateario* contenuti ai f. 42rv).

- (42) *London, BL, Harley 270, f. 123r-149v (Francia o Inghilterra; XIII s.)

descrizione e digitalizzazione completa del codice in www.bl.uk (Digitised Manuscripts; ultimo accesso: 22 Luglio 2014) (Lyon; aggiunte alle lettere E e G).

- (43) *London, BL, Royal 12. E. V, f. 8r-159r (Inghilterra?; XIV s.)

descrizione in www.searcharchives.bl.uk (ultimo accesso: 23 luglio 2014) (versione ampliata; cf. Madrid, BN, 54 e Sloane 390).

- (44) *London, BL, Sloane 209, f. 3r-40r (Inghilterra; XIII s.)

Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae Sloanianae (Manuscripts 1-1091), London, s.d., no. 209; E. J. L. SCOTT, *Index to the Sloane Manuscripts in the British Museum*, London, 1904, p. 424; descrizione in www.searcharchives.bl.uk (ultimo accesso: 23 luglio 2014) (aggiunte alla lettera S, in sequenza e con lemmi non attestati da altri manoscritti [e.g., *De sculcera*¹¹³]; aggiunte alle lettere A, B, E e G, alcune delle quali – e.g. *De agrifolio*, non attestate al momento in altri codici).

- (45) *London, BL, Sloane 390, f. 49r-168v (Francia?; XIII-XIV s.)

Catalogus Librorum, cit. al nr. 44, s.d., no. 390; SCOTT, *Index to the Sloane Manuscripts*, cit. al nr. 44, p. 424; descrizione in www.searcharchives.bl.uk (ultimo accesso: 23 luglio 2014) (versione ampliata; cf. Madrid, BN, 54 e BL, Royal 12.E.V).

- (46) *London, BL, Sloane 420, f. 184r-247v (Inghilterra; XIV s.)

Catalogus Librorum, cit. al nr. 44, no. 420; SCOTT, *Index to the Sloane Manuscripts*, cit. al nr. 44, p. 424; descrizione in www.searcharchives.bl.uk (ultimo accesso: 23 luglio 2014) (versione ampliata indipendente, con numerose voci aggiunte, sia all'interno del testo, sia in una sezione «extra ordinem libri»).

- (47) *London, BL, Sloane 3012, f. 23r-68r (acephalus; XIII s.?)

SCOTT, *Index to the Sloane Manuscripts*, cit. al nr. 44, p. 424; descrizione in www.searcharchives.bl.uk (ultimo accesso: 23 luglio 2014) (aggiunte alla lettera S, in sequenza indipendente; aggiunte alle lettere A, B e G).

(113) Questo, a meno che non si tratti dello stesso lemma attestato con la forma *De sculcea* nel codice BAV, Pal. Lat. 1318.

- (48) *London, Lambeth Palace, 409, f. 29r-52v (Inghilterra; XIII-XIV s.)
 M. R. JAMES, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Lambeth Palace. The Medieval Manuscripts*, Cambridge, 1932, p. 562-564 (compilazione probabilmente frutto della combinazione tra *CI* e *DG*, versione alfabetica).
- (49) London, Royal College of Physicians, 223a, f. 1r-26r (Est-Francia?; XIII s. in.)
 N. R. KER, A. J. PIPER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, t. I. London, Oxford, 1969, p. 198-199.
- (50) London, Royal College of Physicians, 359, f. 42r-119r (Francia; XV s., ii)
 KER, PIPER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, t. I. London, cit. al nr. 49, p. 209-210.
- (51) *London, Wellcome Library, 536, f. 13r-24r (Inghilterra?; XIII s. ex.)
 S. MOORAT, *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library*, London, 1962-1973, p. 392-394 (Göttingen).
- (52) London, Wellcome Library, 547, f. 192r-215v (Francia o Inghilterra; XIV s.)
 MOORAT, *Catalogue of Western Manuscripts*, cit. al nr. 51, p. 409-411.
- (53) *London, Wellcome Library, 624, f. 1r-67r (Germania?; ca. 1450)
 MOORAT, *Catalogue of Western Manuscripts*, cit. al nr. 51, p. 482 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Basel, D.II.31, Berlin, SBBPK, Lat. Fol. 57, Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, Cambridge, Trinity College, O.8.23, Dublin, Trinity College, 420, Trier, Priesterseminar, 76; aggiunte sporadiche alle lettere A, B, C, E e G).
- (54) *Lübeck, Stadtbibliothek, MS Med. 2° 7, f. 1ra-34vb (Lübeck; 1411; manca di un fascicolo)
 P. KARSTEDT, *Die medizinischen Handschriften der Stadtbibliothek Lübeck*, Lübeck, 1937, p. 23-32 (Göttingen).
- (55) *Madrid, BN, 54, f. 124ra-148r (Inghilterra?; XIV s.?)
 G. BEAUJOUAN, *Manuscrits médicaux conservés en Espagne*, in *Science médiévale d'Espagne et d'alentour*, Aldershot, 1992 (CS 374), nr. V (originariamente pubblicato in *Mélanges de la Casa de Velazquez*, 8, 1978, p. 161-221, qui p. 208) (versione ampliata; cf. London, BL, Royal 12.E.V e Sloane 390; non riconosciuto come tale nel Catalogo).

- (56) *Marseille, BM, 914, f. 103r-148v (XIII-XV s.)

Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Départements, Paris, 1849-1855, vol. 15, p. 267 (accessibile attraverso www.ccf.fr) (Erlangen).

- (57) *Metz, BM, 178, f. 22ra-34vb e 71ra-75rb (Metz, Cattedrale; XIV s.)

Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Départements. Série in quarto, Paris, 1879, vol. 5, p. 267 (accessibile attraverso www.ccf.fr) (Göttingen).

- (58) *Milano, Bibl. Ambrosiana, A 198 inf., f. 2ra-68rb (Milano?; 1474)

J. AGRIMI, *Tecnica e scienza nella cultura medievale. Inventario dei manoscritti relativi alla scienza e alla tecnica medievale (secc. XI-XV)*, Firenze, 1976, p. 153 (non segnala che, all'interno del testo, viene interpolato l'*AN*) (Erlangen, con aggiunte alla lettera E).

- (59) *Milano, Bibl. Ambrosiana, H 59 inf., f. 70ra-99vb (XIII s.)

AGRIMI, *Tecnica e scienza*, cit. al nr. 58, p. 177-178 (Lyon; aggiunte alla sola lettera G).

- (60) *Montpellier, Bibl. de la Faculté de Médecine, 161, f. 51va-65va (XIII s.)

Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Départements. Série in Quarto, vol. 1 (accessibile attraverso www.ccf.fr) (Lyon; aggiunte isolate alle lettere A-G).

- (61) *München, BSB, Clm 325, f. 1ra-35vb (XIV s.)

C. HALM, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, Monachii, 1892 (repr. 1968), vol. I, pars I, p. 82-83 (Göttingen).

- (62) *München, BSB, Clm 689, f. 12r-98v (XIII s.)

HALM, *Catalogus codicum latinorum*, cit. al nr. 61, vol. I, pars I, p. 175-176 (Erlangen; aggiunte alle lettere E e G).

- (63) *München, BSB, Clm 8808, f. 102ra-142va (München, Convento di S. Antonio; 1426)

HALM, *Catalogus codicum latinorum*, cit. al nr. 61, vol. IV, pars I, p. 53 (Göttingen).

- (64) *New York, New York Botanical Garden, MS 11, f. 3r-72v (olim Starckenstein A; Francia; XII s. ex.)

descrizione del manoscritto al sito

<http://mertzdigital.nybg.org/cdm/compoundobject/collection/p15121coll5/id/300> (Lyon; aggiunte alle lettere E e G).

- (65) *New York, New York Botanical Garden, MS 12, f. 3ra-37v (olim MS Starkenstein B; XIII s. in.)

descrizione del manoscritto al sito <http://mertzdigital.nybg.org/cdm/compoundobject/collection/p15121coll5/id/344> (aggiunte alla lettera S in sequenza indipendente, ed alla lettera G).

- (66) *Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum, HS 34386, f. 1r-48v (Germania centro-orientale; ca. 1250)

H. HILG, *Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften, Teil 2. Hs 22922-198390, Anhang*, Wiesbaden, 1986 (Kataloge des Germanischen Nationalmuseums Nürnberg: Die Handschriften des Germanischen Nationalmuseums; Bd. 2, T. 2), p. 62 (Lyon; aggiunte alle lettere E e G).

- (67) Olmütz, Wissenschaftliche Staatsbibliothek, 335 (M II 229), f. 17v-48v (Wellegrad; XIV-XV s.)

M. BOHÁČEK, F. ČÁDA, *Beschreibung der mittelalterlichen Handschriften der Wissenschaftlichen Staatsbibliothek von Olmütz*, Köln et al., 1994 (Bau- steine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe C: Bibliographien, Neue Folge, Band 1 [3]), p. 583-585.

- (68) Oxford, All Souls College, 74, f. 162r-194r (Sud-Francia; XIII s. ex.)

A. G. WATSON, *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts of All Souls College, Oxford*, New York, 1997, p. 152-155.

- (69) Oxford, Bodleian Library, Ashmol. 1428, f. 71r-112v (Inghilterra?; XIII s. ex.)

W. H. BLACK, *A Descriptive, Analytical, and Critical Catalogue of the Manuscripts bequeathed unto the University of Oxford by Elias Ashmole, Esq., M.D., F.R.S. [...]*, Oxford, 1845, coll. 1363-1364.

- (70) *Oxford, Bodleian Library, Bodl. 786 (2626), f. 1r-34r (Inghilterra; XIII s., ii)

F. MADAN, H. H. E. CRASTER, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, Oxford, 1922, vol. I, part. I, p. 456-457.

- (71) Oxford, Bodleian Library, MS e Mus. 122 (3560), f. 1r-49v (XV s.)

F. MADAN, H. H. E. CRASTER, N. DELHOM-YOUNG, *A Summary Cata-*

logue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford, Oxford, 1937, vol. II, part II, p. 681-682.

- (72) Oxford, Bodleian Library, MS Wood empt. 15 (8603), f. 31r-116v (Exeter; xv s., ante 1488; datato in GREEN, *Handlist*, p. 161, nr. 74 come xv s., i)

MADAN, CRASTER, DELHOM-YOUNG, *A Summary Catalogue*, cit. al nr. 71, vol. II, part II, p. 1201-1202.

- (73) Oxford, Bodleian Library, Canonic. Lat. 241, f. 1r-38v (xv s.)

H. O. COXE, *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Pars tertia, codices graecos et latinos complectens*, Oxford, 1854, coll. 620-621.

- (74) *Oxford, Bodleian Library, Digby 197, f. 4v-33v (xiii s.)

R. W. HUNT, A. G. WATSON, *Bodleian Library, Quarto Catalogues IX. Digby Manuscripts*, Oxford, 1999, part I, p. 218, part II, p. 90 (Erlangen; aggiunte alla sola lettera G).

- (75) Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 184, f. 27v-69r (xv s.)

G. D. MACRAY, *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Partis Quintae, fasciculus secundus, viri munificentissimi Ricardi Rawlinson, J.C.D., codicum classem tertiam, in qua libri theologici atque miscellanei, complectens [...]*, Oxford, 1878, col. 87.

- (76) Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C.485, f. 1r-78r (xiii s.)

MACRAY, *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*, cit. al nr. 75, coll. 256-257.

- (77) Oxford, Pembroke College, 10, f. 58r-80v (Francia?; xii-xiii s.)

N. R. KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, t. III. *Lampeter-Oxford*, Oxford, 1983, p. 679-681.

- (78) Oxford, Pembroke College, 12, f. 1r-66v (Francia?; xii-xiii s.)

KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, t. III. *Lampeter-Oxford*, cit. al nr. 77, p. 682-683.

- (79) Oxford, Pembroke College, 15, f. 104r-143v (Inghilterra; xii-xiii s., ante 1250)

KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, t. III. *Lampeter-Oxford*, cit. al nr. 77, p. 685-687.

- (80) *Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, MS 867, f. 1r-72v (xiii s.)

H. MARTIN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, Paris,

1886, vol. II, p. 237-238 (cfr. anche il sito www.archivesetmanuscripts.bnf.fr) (aggiunte alla lettera S, sequenza indipendente; aggiunta alla sola lettera G).

- (81) *Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, MS 1027, f. 49r-82v (XIV s.)

MARTIN, *Catalogue des manuscrits*, cit. al nr. 80, vol. II, p. 142-143 (cfr. anche il sito www.archivesetmanuscripts.bnf.fr) (Lyon; aggiunte alle lettere A-G).

- (82) *Paris, BnF, lat. 6954, f. 115v-156r (XIV s.?)

J. CHANDELIER, L. MOULINIER-BROGI, M. NICOUD, *Manuscrits médicaux latins de la Bibliothèque nationale de France: Un index des œuvres et des auteurs*, in *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 73, 2006, p. 63-163, qui p. 112 (Göttingen).

- (83) *Paris, BnF, lat. 10237, f. 2ra-44ra (XIII s.)

CHANDELIER, MOULINIER-BROGI, NICOUD, *Manuscrits médicaux latins*, cit. al nr. 82, p. 112 (sequenza della lettera S simile al codice Erfurt, CA, 4 292; aggiunte alle lettere E e G).

- (84) *Paris, BnF, lat. 14025, f. 103ra-127rb (Biblioteca di Saint-Germain des Prés; XII-XIII s.)

CHANDELIER, MOULINIER-BROGI, NICOUD, *Manuscrits médicaux latins*, cit. al nr. 82, p. 78 (identificato come «Constantinus Africanus, *De simplici medicina*») (Lyon, ma la sequenza delle voci è modificata in alcune sezioni, come quella dedicata alla lettera E; aggiunte alle lettere E e G).

- (85) *Paris, BnF, lat. 16191, f. 50ra-92va (Francia, XIV s.; cf. GREEN, *Handlist*, p. 167, nr. 91)

CHANDELIER, MOULINIER-BROGI, NICOUD, *Manuscrits médicaux latins*, cit. al nr. 82, qui p. 112 (Göttingen).

- (86) *Philadelphia, University of Pennsylvania, Lawrence J. Schoenberg Collection, 437, f. 1ra-73vb (Austria; ca. 1400)

Transformation of Knowledge. Early manuscripts from the collection of Lawrence J. Schoenberg. Edited by CROFTON BLACK, London, 2006, p. 91 (accessibile al sito www.schoenberginstitute.org) (aggiunte alle lettere S – sparse all'interno della voce –, ed alle lettere A-G).

- (87) Praha, Knihovna Metropolitni Kapitoly, M. XX, f. 1r-48v (cat. Podlaha, 1373) (ante 1350; cf. GREEN, *Handlist*, p. 169, nr. 98, che ascrive il manoscritto all'Italia, ca. 1250)

A. PODLAHA, *Soupis Rukopisů Knihovny Metropolitní Kapitoly Pražské*, Praha, 1922, p. 279.

- (88) Praha, Narodni Musea, XI.D.10 (I.I.19, 408), f. 172r-240v (8 luglio 1466)

F. M. BARTOS, *Suopis rukopisů Národního Musea v Praze. Svazek II / Catalogus Codicum Manu Scriptorum Musaei Nationalis Pragensis. Pars Secunda, Codices praeter Bohemicos [...] complectens*, Praha, 1927, p. 190-191.

- (89) Praha, Narodni Knihovna, XIII.F.3, f. 36r-81v (cat. Truhlář, 2341; XIV s.)

J. TRUHLÁŘ, *Catalogus Codicum Manu Scriptorum Latinorum qui in C. R. Bibliotheca Publica atque Universitatis Pragensis asservantur. Pars posterior: Codices 1666-2752, Forulorum IX-XV et Bibliothecae Kinskyanae. Adligata 2753-2830. Tabulae. Addenda. Index*, Praeae, 1906, p. 243-244.

- (90) Praha, Narodni Knihovna, XIII.F.26, f. 90r-120v (cat. Truhlář, 2364; ca. 1400)

TRUHLÁŘ, *Catalogus Codicum Manu Scriptorum Latinorum*, cit. al nr. 89, p. 243-244.

- (91) Praha, Narodni Knihovna, IV.F.5, f. 50r-132v (cat. Truhlář, 711; XIV-XV s.)

J. TRUHLÁŘ, *Catalogus Codicum Manu Scriptorum Latinorum qui in C. R. Bibliotheca Publica atque Universitatis Pragensis asservantur. Pars prior: Codices 1-1665, Forulorum I-VIII*, Praeae, 1905, p. 283.

- (92) Praha, Narodni Knihovna, VIII.H.34, f. 1r-54r (cat. Truhlář, 1652; XV s.)

TRUHLÁŘ, *Catalogus Codicum Manu Scriptorum Latinorum*, cit. al nr. 91, p. 611.

- (93) *Reims, BM, MS 1002, f. 217r-250v (Nord-Francia; XIII s. med.; cf. GREEN, *Handlist*, p. 169, nr. 99)

Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, vol. XXXIX, p. 246-250 (accessibile al sito www.cccfr.fr) (Erlangen; aggiunte alle lettere E e G).

- (94) *Rouen, BM, MS 979, f. 57ra-92vb (XIII-XIV s.)

Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, vol. I, p. 246-247 (accessibile al sito www.ccf.fr) (Lyon; aggiunte isolate alle lettere B, C e G; da rilevare: il testo, incompleto – termina alla voce *De viticella* – è seguito da un «*Alius tractatus de simplicibus*» comprendente 80 capitoli, tra cui si trovano le aggiunte alle lettere A, B, C, E, oltre a voci che sembrano, a prima vista, essere doppioni del *CI*).

- (95) *Rouen, BM, MS 980, f. 54r-91v (Fécamp; XIII s.)
Catalogue général des manuscrits, cit. al nr. 94, p. 247 (accessibile al sito www.ccf.fr) (Erlangen; aggiunte alla sola lettera G).
- (96) *Rouen, BM, MS 981, f. 1r-40v (Saint-Ouen de Rouen; XIV s., i; cf. GREEN, *Handlist*, p. 169, nr. 101)
Catalogue général des manuscrits, cit. al nr. 94, p. 247-248 (accessibile al sito www.ccf.fr) (Göttingen).
- (97) *Saint-Omer, BM, 624, f. 180ra-203va (Saint-Bertin; XIII s.)
Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Départements. Série in quarto, Paris, 1861, vol. 3, p. 333-334 (accessibile attraverso www.ccf.fr) (Erlangen).
- (98) *Salzburg, Museum Carolinum-Augustinum, MS 2165, f. 29r-60r (Italia, XIII s.)
D. YATES, *Hill Monastic Manuscript Library, Saint John's University. Descriptive Inventories of Manuscripts Microfilmed for the Hill Monastic Manuscript Library*, Colledgeville, 1981, vol. I, p. 134-135 (aggiunte alla lettera S, in sequenza indipendente; aggiunte isolate alle lettere B, E e G).
- (99) Salzburg, UB, M.II.20, f. 157ra-224vb (V.2.B.23; 1470-1471)
J. FELDNER, P. H. PASCHER (bearbeitet von A. JUNGREITHMAYR), *Die deutschen Handschriften des Mittelalters der Universitätsbibliothek Salzburg*, Wien, 1988 (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophische-historische Klasse, Denkschriften, 196; Veröffentlichungen der Kommission für Schrift und Buchwesen des Mittelalters, Reihe III: Verzeichnisse der deutschen Handschriften österreichischer Bibliotheken, 2), p. 140-142.
- (100) Salzburg, Stift St. Peter, b.V.22, f. 2r-85r (Leipzig, 1456; cf. GREEN, *Handlist*, p. 169, nr. 102)
G. HAYER, *Die deutschen Handschriften des Mittelalters der Erzabtei St. Peter zu Salzburg*, Wien, 1982 (Verzeichnisse der deutschen Handschriften österreichischer Bibliotheken, Reihe III, Bd. I), p. 276-278.
- (101) Sankt Gallen, Kantonsbibliothek, Vadianische Sammlung, MS 405, f. 1r-230v (autografo di Ludowicus Schultes di Bamberg; 21 luglio 1497)
G. SCHERER, *Verzeichniss der Manuscripte und Incunabeln der Vadianischen Bibliothek in St. Gallen*, St. Gallen, 1864 (repr. Hildesheim-New York, 1976), p. 117.

- (102) *Sankt Pölten, Diözesanbibliothek, ms. Hs 114, f. 1r-22v (XIV s.?)

G. WINNER, *Katalog der Handschriften der Diözesanbibliothek St. Pölten*, St. Pölten, 1978, p. 111; digitalizzazione del manoscritto al sito www.manuscriptorium.com (aggiunte alla lettera S, nella sequenza attestata anche dal codice Leiden, Vossianus Lat. Q 99 e Leipzig, UB, 1151; aggiunte alle lettere E e G).

- (103) Sevilla, Bibl. Colombina, 83-6-38, f. 1ra-43va (Nord-Italia; XIV s.; cf. GREEN, *Handlist*, p. 171, nr. 107)

BEAUJOUAN, *Manuscrits médicaux conservés en Espagne*, cit. al nr. 55, p. 195.

- (104) *Stuttgart, WL, Cod. Donauesch. 808, f. 7ra-64rb (ex Donaueschingen, Fürstlich-Fürstenbergischen Hofbibliothek, 808; Germania; XIV-XV s.)

K. A. BARACK, *Katalog der Handschriften der Fürstlich-Fürstenbergischen Hofbibliothek zu Donaueschingen*, Tübingen, 1865, p. 549-551 (Erlangen, con aggiunta del solo capitolo *De squilla* all'interno della sequenza; aggiunte alle lettere A, B e G).

- (105) Toledo, Biblioteca del Cabildo, 97-11, f. 1r-101v (?)

BEAUJOUAN, *Manuscrits médicaux conservés en Espagne*, cit. al nr. 55, p. 195.

- (106) Toledo, Biblioteca del Cabildo, 97-14, f. 1r-29v (?)

BEAUJOUAN, *Manuscrits médicaux conservés en Espagne*, cit. al nr. 55, qui p. 195.

- (107) Toledo, Biblioteca del Cabildo, 98-3, f. 88r-111r (?)

BEAUJOUAN, *Manuscrits médicaux conservés en Espagne*, cit. al nr. 55, qui p. 195.

- (108) Toledo, Biblioteca del Cabildo, 98-4, f. 90r-107r e 109 (?)

BEAUJOUAN, *Manuscrits médicaux conservés en Espagne*, cit. al nr. 55, qui p. 195-196.

- (109) *Torino, Bibl. Reale, Ms varii N. 161, f. 1ra-29rb (Cod. N. 14457, D. C.; XIV s.)

Inventario manoscritto dei codici Varia della Biblioteca Reale di Torino, consultato presso la Biblioteca¹¹⁴ (Göttingen).

(114) Un nuovo Catalogo dei Manoscritti della Biblioteca è attualmente in preparazione. Ringrazio la Direttrice della Biblioteca Reale, Dr. Antonietta De Felice, ed il personale della Sala di Lettura per avermi concesso di consultare questo catalogo, e per le loro preziose informazioni.

- (110) *Tortosa, Biblioteca de la Catedral, MS 234, f. 46r-92v (XIII s.)
 E. BAYERRI Y BERTOMEU, *Los Códices Medievales de la Catedral de Tortosa*, Barcelona, 1962, p. 389-391; BEAUJOUAN, *Manuscripts médicaux conservés en Espagne*, cit. al nr. 55, qui p. 196 (Erlangen, ma con aggiunte isolate alle lettere B e G).
- (111) *Trier, Bibliothek des Priesterseminars, HS 76, f. 81ra-116vb (XIII s.)
 J. MARX, *Handschriftenverzeichnis der Seminar-Bibliothek zu Trier*, Trier, 1912 (Veröffentlichungen der Gesellschaft für Trierische Geschichte und Denkmalpflege, 4), p. 61-62 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Basel, D.II.31, Berlin, SBBPK, Lat. Fol. 57, Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620, Cambridge, Trinity College, O.8.23, Dublin, Trinity College, 420, London, Wellcome Library, 624; aggiunte ulteriori alle lettere A, B, C, E e G).
- (112) *Città del Vaticano, BAV, Barb. Lat. 171, f. 117r-157r (Italia?; XIV s.)
 Th. SILVERSTEIN, *Medieval Latin Scientific Writings in the Barberini Collection*, Chicago, 1957, p. 43-45 (Erlangen).
- (113) *Città del Vaticano, BAV, Borgh. Lat. 86, f. 20r-53r (XII s.)
 A. MAIER, *Codices Burghesiani Bibliothecae Vaticanae*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1952 (Studi e Testi 170), p. 108-113 (Lyon; aggiunte solo alla lettera G).
- (114) *Città del Vaticano, BAV, Pal. Lat. 1227, f. 1r-6lv (Sudovest-Germania; XIII s., ii)
 L. SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Wiesbaden, 1981, p. 234-236 (Lyon, voci in forma ridotta nelle sezioni dedicate alle ultime lettere dell'alfabeto; aggiunte alle lettere E e G).
- (115) *Città del Vaticano, BAV, Pal. Lat. 1243, f. 1r-59v (Germania centrale; XV s., i)
 SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften*, cit. al nr. 114, p. 268-271 (Erlangen; aggiunte alla sola lettera G).
- (116) *Città del Vaticano, BAV, Pal. Lat. 1250, f. 1ra-19rb (XIII s., ii)
 SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften*, cit. al nr. 114, p. 285-286 (Erlangen, ma con l'aggiunta delle voci *De sambuco* e *De salice*, voci in forma ridotta; aggiunte isolate alle lettere A, B, C – *De camomilla* –, E, G).
- (117) *Città del Vaticano, BAV, Pal. Lat. 1256, f. 7ra-77rb (Centro-Est-Germania; XIV, i)

SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften*, cit. al nr. 114, p. 306-310 (aggiunte alla lettera S – sequenza simile a Basel, UB, D.II.33 e, partim, Pal. Lat. 1318; nessuna aggiunta alle lettere A-G).

- (118) *Città del Vaticano, BAV, Pal. Lat. 1274, f. 1ra-97ra (Germania Ovest; XIII-XIV s.)

SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften*, cit. al nr. 114, p. 354-355 (aggiunte alla lettera S, sequenza simile al codice Brugge, Grootseminarie, 96/86; aggiunte alle lettere A, B e G).

- (119) *Città del Vaticano, BAV, Pal. Lat. 1318, f. 82ra-123ra (Germania; XIII s., ii)

SCHUBA, *Die medizinischen Handschriften*, cit. al nr. 114, p. 412-414 (aggiunte alla lettera S – sequenza in parte simile a Basel, UB, D.II.33 e Pal. Lat. 1256, con aggiunta di una voce *De sculcea* da confrontare con quella del codice Sloane 209; aggiunte alle lettere A e G).

- (120) Città del Vaticano, BAV, Reg. Lat. 1129, f. 73r-97r (?)

Les manuscrits de la Reine de Suède au Vatican. Réédition du catalogue de Montfaucon et cotes actuelles, Città del Vaticano, 1964, p. 27 (menziona soltanto un *Antidotarium universale*; cf. però la descrizione più completa contenuta nell'inventario manoscritto dei *Codices Reginenses* conservato presso la Biblioteca dell'IRHT).

- (121) Vendôme, BM, MS 246, f. 129r-165r (XIV s.)

Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, Paris, 1885, vol. III, p. 157-158 (accessibile al sito www.cccfr.fr).

- (122) *Weimar, Herzogin Anna-Amalia Bibliothek, Fol 60, f. 1ra-105va (Germania; 1403)

B. C. BUSHEY et al., *Stiftung Weimarer Klassik und Kunstsammlungen Herzogin Anna Amalia Bibliothek. Die lateinischen Handschriften bis 1600. Band I. Fol max, Fol und Oct*, Wiesbaden, 2004 (Bibliographien und Kataloge der Herzogin Anna Amalia Bibliothek zu Weimar. Die lateinischen Handschriften bis 1600, Bd. 1), p. 181-185 (versione ampliata isolata, interpolata con aggiunte derivate, tra le altre fonti, dallo *Speculum naturale* di Vincenzo di Beauvais e dal *De natura rerum* di Tommaso di Cantimpré).

- (123) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 96, f. 23r-47r (XIV s.)

Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales qui in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservantur, Wien, 1864-1899, vol. I, p. 14.

- (124) *Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2461, f. 163r-199v (XIII-XIV s.)

Tabulae codicum manu scriptorum, cit. al nr. 123, vol. II, p. 78 (Erlangen; aggiunte isolate alle lettere B e G; alla fine del testo, si trovano però le aggiunte *De sambuco*; *De squilla*; *De salice*; *De eupatorio*; *De celtica*; *De calce*; *De <apio> cerfollio*; *De camomilla*; *De storace*; *De simphito*; *De sandalis*).

- (125) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 4985, f. 32r-142v (xv s.)

Tabulae codicum manu scriptorum, cit. al nr. 123, vol. III, p. 464.

- (126) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5193, f. 109r-198v (xv s.)

Tabulae codicum manu scriptorum, cit. al nr. 123, vol. IV, p. 54-55.

- (127) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. ser. n. 12792, f. 7r-56v (Nizelle; 1484)

F. UNTERKIRCHER, *Die datierten Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek von 1451 bis 1500*, Wien, 1972, p. 200.

- (128) Winchester, Winchester College, Warden and Fellows Library, MS 26, f. 73r-107r (Inghilterra; XIII s. ex.-XIV s. in; cf. GREEN, *Handlist*, p. 174, nr. 118)

N. R. KER, A. J. PIPER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, t. IV. *Paisley-York*, Oxford, 1992, p. 619-621.

- (129) *Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 702 Helmst., f. 2r-51r (1390-1391)

O. VON HEINEMANN, *Die Helmstedter Handschriften. II. Codex Guelferbytanus 501 Helmstadiensis bis 1000 Helmstadiensis*, Frankfurt a. M., 1965 (Kataloge der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel. Die alte Reihe; Nachdruck der Ausgabe 1884-1913. Zweiter Band: die Helmstedter Handschriften 2), p. 153-154, nr. 766 (Erlangen).

- (130) Worcester, Cathedral and Chapter Library, Q. 52, f. 1r-55v (XIII s.)

R. M. THOMSON, *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts in Worcester Cathedral Library*, Woodbridge, 2001, p. 151-152.

- (131) Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, MS 6177 (Mil. II.125), f. 97ra-156vb (xv s.)

S. KĄDZIELSKI, J. PRZYTUŁSKI *et al.*, *Catalogus codicum Medii Aevi manu scriptorum qui in Bibliotheca Universitatis Wratislaviensis asservantur, signa 6125-6181 comprehendens (Codices Milichiani, vol. 2)*, Wratislaviae, 2004, p. 182-185.

- (132) Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, MS I.Q.156, f. 114r-187r (Grünebergk, XIV s.)

A. W. E. Th. HENSCHEL, *De codicibus medicis et physicis bibliothecarum Vratislaviensium manuscriptis notitiae quaedam generales*, Vratislaviae, 1847, p. 43-44.

- (133) *Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, MS III.F.12, part. II, f. 118ra-165rb (Italia?; XIV s.)

HENSCHEL, *De codicibus medicis et physicis*, cit. al nr. 132, p. 12 (Göttingen).

- (134) Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, MS II.F.94, f. 121r-161r (forse perduto; 1397)

HENSCHEL, *De codicibus medicis et physicis*, cit. al nr. 132, p. 12.

- (135) *Wrocław (Breslau), Bibliotheca Ecclesiae Sancte Marie Magdalene, Cod. 1302, f. 1r-44r (XII s. ex.; codice perduto, ma trascrizione del testo accessibile)

HENSCHEL, *De codicibus medicis et physicis*, cit. al nr. 132, p. 22-24 (versione ampliata in 484 capitoli, trasmessa con il titolo di *Liber simplicium medicinarum*).

- (136) *Yale, Cushing Witney Medical Library, MS 28, f. 114ra-118ra (Paneth Codex; Bologna, ca. 1300)

C. U. FAYE, W. H. BOND, *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, New York, 1962, p. 59-60; cf. anche K. SUDHOFF, *Codex Fritz Paneth*, in *Archiv für Geschichte der Mathematik, der Naturwissenschaften und der Technik*, 12, 1929, p. 2-31 (Erlangen).

- (137) Zittau, Christian-Weise-Bibliothek, MS. A.6, f. 193ra-238vb (Slesia, XV s., III quarto)

R. SCHIPKE, K. HEYDECK *et al.*, *Handschriftencensus der kleineren Sammlungen in den östlichen Bundesländern Deutschlands*, Wiesbaden, 2000 (Staatsbibliothek Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Kataloge der Handschriftenabteilung, Sonderband), p. 244-245.

APPENDICE II
LISTA DEI CAPITOLI APPARTENENTI ALLA LETTERA S

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stinco; De scordeon; De saponi; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillio; De saturcia</p>	<p>Redazione «Erlangen»: Aggiunte alla fine del testo: - Erlangen, UB cod. 674 (aggiunte: <i>De squilla, De storace, De sandalis, De sambuco, De sumac e De staphisagria</i> alla fine del testo) - Bruxelles, KBR, MS 10866-69 (aggiunte: <i>De squilla, De salice, De sambuco, De storace, De sumac, De staphisagria, De sandalis</i> alla fine del testo) - Saint-Omer, BM, 624 (aggiunte: <i>De salice, De sambuco, De squilla, De storace, De sumac, De staphisagria, De sandalis</i> al f. 244vab, dopo la <i>Practica Platearii</i>) - Wien, ÖNB, 2461 (aggiunte: <i>De sambuco; De squilla; De salice; De eupatorio; De celtica; De calce; De <apio> cerfolio; De camomilla; De storace; De simphito; De sandalis</i> alla fine del testo; sequenza dei capitoli: De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De spodio; De strucio; De stinco; De scordeon; De saponi; De sparago; De salvia; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De salgemma; De sisimbrio; De savina; De salvia (sic!); De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillio; De saturcia)</p> <p>Senza aggiunte: Admont 484 (sequenza: De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De spodio; De strucio; De stinco; De scordeon; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De sale gemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillio; De scamonea; De sparago; De saturcia; <i>De sarrisco (?)</i>; De saponi)</p>

Schema della lettera S	Manoscritti
	<p>Bernkastel-Kues, 307; Bruxelles, KBR, MS 14344-58; Cambridge, Trinity College, MS 912, R.14.40; Glasgow 426 (voci <i>De siseleo</i> et <i>De sulphure</i> in ordine invertito); København, Det kongelige Bibliotek, Gl. Kgl. S. 1654 4; Milano, Bibl. Ambrosiana, A 198 inf.; München, Clm 689; Oxford, BL, Digby 197; Reims, BM, MS 1002; Rouen, BM, 980; Città del Vaticano, BAV, Barb. Lat. 171; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1243; Wolfenbüttel, HAB, Cod. Guelf. 702 Helmst.; Yale, Cushing Witney Medical Library, MS 28;</p> <p>Sottogruppo (sequenza specifica: De spica; De savina; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleos; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanto; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirion; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stincis; De scordeon; De saponc; De sparago; <i>De scamonea</i>; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De sale gemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senationibus; De serpentaria; De senec; De serpillo; De satireia): Marsille, BM, 914; Tortosa, 234</p> <p>Aggiunte isolate in: Cambridge, Trinity College, R. 14. 49 (919) (<i>De sambuco</i>); Firenze, Biblioteca Nazionale, Conv. Soppr. J.X.17 (=San Marco, 641; <i>De squilla</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sumac</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De staphisagria</i> dopo <i>De strigno</i>, forse versione intermedia tra «Erlangen» e «Lyon»); Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1250 (<i>De sambuco</i>; <i>De salice</i>; versione ridotta, sequenza differente)</p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De sisileo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stinco; De scordeon; De saponc; <i>De squilla</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sumac</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De salice</i>; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De sale gemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillo; De saturcia</p>	<p>Redazione «Göttingen»: Cambridge, Trinity College, 1402 (O.8.27); Erfurt, UB, Coll. Ampl., 2 275; Erfurt, UB, Coll. Ampl., 2 289; Erfurt, UB, Coll. Ampl., 4 206; Glasgow 343; Göttingen, UB, Hist. Nat. 12; Paris, BnF, lat. 16191; Lübeck, SB, Ms Med. 2° 7; London, Wellcome Library, MS 536; Metz, BM, 178; München, Clm 325; München, Clm 8808; Paris, BnF, lat. 6954; Paris, BnF, lat. 16191; Rouen, BM, 981; Torino, Bibl. Reale, Varii 161; Wroclaw F III 2 (i codici BnF, lat. 6954, lat. 16191, München, Clm 325, Clm 8808, Metz 178, Glasgow 343, Rouen, BM, 981, Torino, Bibl. Reale, Varia 161 e Wroclaw, BU, F III 2 offrono la stessa sequenza, in quanto pongono, dopo la voce <i>De sumac</i>, i lemmi <i>De sandalis</i>, <i>De staphisagria</i>, <i>De sambuco</i>, <i>De salice</i>; in seguito, la sequenza continua normalmente con la voce <i>De sparago</i> etc.).</p> <p>Leipzig, UB, 1152 (le voci <i>De squilla</i> e <i>De storace</i> sono fuse in una; seguono poi i lemmi <i>De sumac</i>, <i>De sandalis</i>, <i>De staphisagria</i>, <i>De sambuco</i>, <i>De salice</i>, <i>De savina</i>, <i>De serpentaria</i>, <i>De serpillo</i>; altre voci si ritrovano nei <i>Supplementa e Plateario</i> contenuti nei fogli aggiunti che precedono il <i>CI</i></p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De serapino; De strigno; De semperviva; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De stincis; De scordeon; De saponc; De sarcocolla; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De sale gemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillio; <i>De salice</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De squilla</i>; <i>De stonac</i>; <i>De sumac</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De sandalis</i>; De satureia</p>	<p>Brugge, Grootseminarie, 96/86 Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1274</p>
<p>De spica; De solatro (= strigno); <i>De stonac</i>; <i>De squilla</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sumac</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De staphisagria</i>; De serapino; De sempreviva; De siseleos; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanto; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De sisimbrio; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stincis; De scordeon; De saponc; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De salgemma; De scabiosa; De serpentaria; De salvia; De senatione; De sene; De serpillio; De satureia</p>	<p>Redazione «Lyon»: London, BL, Harley 270; Milano, Bibl. Ambrosiana, H. 59, inf.; Montpellier, BU, H 161 (capitolo <i>De salice</i> tra <i>De semperviva</i> e <i>De siseleos</i>); New York, NYBG, MS Starkenstein A (<i>De sisimbrio</i> manca; qualche differenza nella sequenza, ma non nelle voci «aggiunte»); Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum, HS 34386; Paris, BnF, lat. 14025; Città del Vaticano, BAV, Borgh. Lat. 86 (manca <i>De semperviva</i>); Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1227; Paris, Bibl. de l'Arsenal, MS 1027 (sequenza standard fino a <i>De saponc</i>, poi voci <i>De savina</i>... <i>De serpillio</i>, ed infine <i>De sparago</i>, <i>De satureia</i>, <i>De salice</i>); Rouen, BM, 979 (qualche differenza nella sequenza, ma non nelle voci «aggiunte»; termina con la voce <i>De senatione</i>)</p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleo; De sulfure; De sanguine draconis; De squinantio; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stincis; De scordeon; De saponc; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; <i>De salice; De sambuco; De squilla; De storace;</i> <i>De sumac; De staphisagria; De sandalis; De sene;</i> De satureia; De serpillo</p>	<p>Basel, UB, D II, 31 Berlin, SBPK, Fol. 57 (qualche differenza nel numero e nella sequenza, ma non nelle «aggiunte»); Cambridge, Gonville and Caius College, 345/620; Cambridge, Trinity College, O. 8. 23 (qualche differenza nel numero e nella sequenza, ma non nelle «aggiunte»); Dublin, Trinity, 420 (differenze; la voce <i>De sabria</i> si trova dopo quella <i>De saturia</i>, ed è seguita da <i>De scamonea</i>); Krakau, BJ, 813; London, Wellcome Library, MS 624 Trier, Priesterseminar, 76 (sed notandum: una voce <i>De strucion</i> è inserita al posto di <i>De satureia</i>)</p>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De sticados; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De spodio; De sinapi; De sarcocolla; De strucio; De stinco; De scordeon; De saponc; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillo; De satureia; <i>De salice;</i> <i>De sambuco; De squilla; De storace; De sumac; De</i> <i>staphisagria; De sandalis</i> (cap. De satirion; De sponsa solis; De spodio desunt, sed fortasse in margine scripta sunt)</p>	<p>Leipzig, UB, 1151; Leiden, Voss. Lat. 4 99 (i capitoli <i>De storace, De amoglossa, De anagallidos, De arena</i> sono aggiunti alla fine del testo; cf. supra, lo stato del testo nella «redazione Erlangen»); Sankt-Pölten, Diözesanbibliothek, 114</p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De sislecos; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanto; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirione; De sponsa solis, <i>De storace</i>; <i>De squilla</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sumac</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De staphisagria</i>; De saxifraga; De sale, De sale armoniaco; De sale gemma; De salvia; De scabiosa; De serpentaria; De senatione; De sene; De serpillio; De satireia; De sisimbrio; De spodio; De strucio; De stincis; De scordeon; De saponne; De sparago; De savina; <i>De salice</i>; De tamarisco; De titimallo; De terra sigillata; De turbit; De tapsia; De tela arane; De tapso barbato; De tartaro; De tetrahit; De terbentina; De viola; De virga pastoris; De viticella; De vitro; De zinzibere; De zedoariuo; De zucaro; De bdellio; De cepe; De piris; De pistaccis; De porro; De pellis caprine rasura; De persica; De sicla; De sandaracca; De scolopendria; De sisaro; De stercore; De serpentis carne; De sanguine; De sordicie; De scoria ferri; De spodio; De strucio; De stincis; De scordeon; De saponne; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De salgemma; De serpentaria; De salvia; De senecione; De sene; De serpillio; De satireia; De tamarisco; De titimallo; De terra sigillata; De turbith; De tapsia; De tartaro; De viola; De virga pastoris;</p>	<p>Cambridge, Gonville and Caius College, MS 379 (599)</p>

Schema della lettera S	Manoscritti
<p>De vitro; De viticella; De zinzibere; De zedoario; De zuccaro; De spongia; De testudine; De tutia; De volubdis; De vite; De uva; De urina</p> <p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De siseleos; De sulfure; De sanguine draconis; De squinanto; De sinapi; De sarcocolla; De spodio; De strucio; De stincis [la voce Scordeon è aggiunta alla fine del testo]; De saponi; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De sale gemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillo; De saturcia; De salice; De sambuco; De squilla; De storace; De sumac; De staphisagria; De sandalis; De simphito id est consolidata maior</p>	<p>Basel, Universitätsbibliothek, D II 33 London, B, Royal 12. E, V (versione ampliata; aggiunte ulteriori: <i>De spongia</i>, <i>De saluina</i>, <i>De silphio</i>, <i>De salicibus</i>) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1256 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1318 (stessa sequenza, ma con aggiunta delle sole voci <i>De sambuco</i>, <i>De sumac</i>, <i>De sambaco</i>, <i>De squilla</i>, <i>De sandalis</i>, <i>De salicibus</i>, et <i>De sculcea</i>, da confrontare con il manoscritto Sloane 209)</p>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De siseleos; De sulfure; De sanguine draconis; De squinanto; De sinapi; De sarcocolla; De spodio; De strucio; De stincis; De scordeon; De saponi; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De sale gemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillo; De saturcia; <i>De sambuco</i>; <i>De sumac</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De storace</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De squilla</i></p>	<p>London, BL, Sloane 3012</p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siselco; De sulphure; De sanguine draconis, De squinanto; De sinapi; De sticados; De sarcocolla; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stincis; <i>De sambuco</i>; De sanicula (?); De saturcia; <i>De salice</i>; <i>De squilla</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De storace</i>; <i>De sumac</i>; <i>De sandalis</i>; De scordeon; De saponi; De sparago; De savina; De sale; De sale armoniaci; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De serpentaria; De sene; De seraton (?); De serpillio; De spinachiis; De sambaco; De sticla; <i>De simphito</i>; De sandracca; De scolopendria; De solea; De serico; De sepie osse; De sebesten; De sisamo; De stercore; De serpentis ***; De seriacum (?); De saliva; De sanguine; De sordicie lane; De scoria ferri; De sudore; De spongia; De scamonea; De semine lini; De spon^rngia</p>	<p>Dresden, SLUB, P. 34 (versione ampliata)</p>
<p>De spica; De strugno (?); De serapino; De semperviva; De sanguine draconis; De sarcocolla; De sponsa solis; De sparago; De sale; De sale armoniaci; De sale gemma; De sisimbrio; De senetione; De saturcia; De saxifraga; <i>De squilla</i>; <i>De staphisagria</i>; De siscleos; De squinanto; De sticados; De spodio; De scordeon; De scabiosa; De serpillio; De salvia; De sene; De sulfure;</p>	<p>Erfurt, UB, Collectio Amploniiana, 4 176</p>

Schema della lettera S	Manoscritti
<p>De sinapi; De satirione; De stincis; De saponē; <i>De salice</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sumac</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De sandalis</i></p> <p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirion; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stinco; De scordeon; De saponē; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; <i>De salice</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De squilla</i>; <i>De storace</i>; <i>De sumac</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De sandalis</i>; De serpillo; De saturcia</p>	<p>Erfurt, UB; Collectio Amploniana 4 207</p>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleo; De sulfure; De sanguine draconis; De squinanto; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; <i>De solsequio</i>; De satirione; De sponsa solis; De spodio; <i>De storace</i>; <i>De squilla</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sumac</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De staphisagria</i>; De strucio; De stinco; De scordeon; De saponē; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De salgemma; De scabiosa; De serpentaria; De salvia; De sene; De serpillo</p>	<p>Erfurt, UB, Collectio Amploniana, 4 292; Paris, BnF, lat. 10237 (manca: <i>De solsequio</i>)</p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleos; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; <i>De squilla</i>; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stincis; De scordeon; De saponē; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De sale gemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De sambuco; De serpillio; De satureia</p>	<p>Stuttgart, WLB; Donauesch. 808</p>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirion; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stinco; De scordeon; De saponē; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaco; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; <i>De solatro</i>; <i>De squilla</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sumach</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De staphisagria</i> (riportate però su di un foglio aggiunto tra le p. 79-80); De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillio; De satureia; <i>De storace</i>; <i>De scamonea</i> (aggiunte nel testo)</p>	<p>Gotha, Forschungsbibliothek, Chart. A 708</p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De siseleos; De sulphure; De sanguine draconis; De serpillio; De satureia; <i>De storace</i>; <i>De sumac</i>; De squinanto; De sinapi; De sarcocolla; De spodio; De strucio; De stincis; De scordeon; De saponi; De sparago; De savina; De staphisagria; <i>De sambuco</i>; <i>De squilla</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De saxifraga</i>; De sale; De sale armoniaco; De sale gemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senationibus; De serpentaria; De sene; <i>De salice</i>; <i>De inphilo</i></p>	<p>New York, NYBG, Starkenstein B (da confrontare con Bascl, UB, D II 33 e la sequenza iniziale di Dresden)</p>
<p>De spica; De strigno; De serapino; <i>De scamonea</i>; De semperviva; De siseleos; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanto; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; <i>De sumac</i>; De stincis; De scordeon; De saponi; De sparago; De savina; De sale; De sale armoniaco; De sale gemma; <i>De saxifraga</i>; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senationibus; De satureia; De serpentaria; De sene; De serpillio; <i>De sambuco</i>; <i>De sambaco</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De squilla</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De salicibus</i>; <i>De scultea</i></p>	<p>Erfurt, UB, CE 8 23 (versione ridotta)</p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De scrapino; De semperviva; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; <i>De salice</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De squilla</i>; <i>De storace</i>; <i>De sumac</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De sandalis</i>; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De sponsa solis; De spodio; De structio; De stinco; De scordeon; De saponc; De sparago; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniac; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillio; De satureia [deest De satirion]</p>	<p>Paris, Bibl. de l'Arsenal, MS 867</p>
<p>De spica; De strigno; De scrapino; De semperviva; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirion; De sponsa solis; De spodio; De structio; De stinco; De scordeon; De saponc; De sparago; <i>De scamonea</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De sandalis</i>; De sene; De serpillio [qui, incipit della sezione dedicata alla lettera T]; De saxifraga; De sale; De sale armoniac; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; <i>De salice</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De squilla</i>; <i>De satureia</i>; <i>De storace</i>; <i>De sumac</i> [forze, bisogna ipotizzare un problema di rilegatura]</p>	<p>Philadelphia, University of Pennsylvania Rare Books and Manuscript Library, LSJ Collection, MS 437</p>

Schema della lettera S	Manoscritti
<p>De spica; De strigno; De serapino; De siseleo; De semperviva; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De scordeon; <i>De salice (?)</i>; De sparago; <i>De sambuco</i>; <i>De squilla</i>; <i>De storace</i>; <i>De sumac</i>; <i>De staphisagria</i>; <i>De sandalis</i>; De savina; De strucio; De stinco; De sapone; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillo; De saturcia</p>	<p>Berlin, SBBPK, Lat. Fol. 186</p>
<p>De satirione; De sanguine draconis; De sarcocolla; De sapone; <i>De sandalis</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De salice</i>; De savina; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De sale gemma; Da salvia; De saturcia; De scabiosa; De scordeon; De serapino; De semperviva; De senationibus, De serpentaria; De serpillo; De sene; De sisimbrio; De siseleos; De sinapi; De strigno (s.v. «Solatrum»); De sparago; De spica; De sponsa solis; De spodio; De squinanto; <i>De squilla</i>; <i>De staphisagria</i>; De sticados; De stinco; <i>De storace</i>; De strucio; De sulphure; <i>De sumac</i></p>	<p>Greifswald, UB, 683</p>

<i>Schema della lettera S</i>	<i>Manoscritti</i>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De squinanti; De sinapi; De sarcocolla; De sticados; De satirion; De sponsa solis; De spodio; De strucio; De stinco; De scordeon; De saponc; De sparago; <i>De scamonea</i>; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De salgemma; De sisimbrio; De salvia; De scabiosa; De senatione; De serpentaria; De sene; De serpillio; De satureia; <i>De sandalis</i>; <i>De sumac</i>; <i>De salicibus</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De sambaco</i>; <i>De squilla</i>; De savina; <i>De sculcera (?)</i>; De staphisagria; De satirione</p>	<p>London, BL, Sloane 209</p>
<p>De spica; De strigno; De serapino; De semperviva; De siseleo; De sulphure; De sanguine draconis; De sinapi; De squinanto; De sarcocolla; De sticados; De sisimbrio; De satirione; De sponsa solis; De spodio; De strucio; <i>De salice</i>; <i>De scamonea</i> <i>(in marg. add.)</i>; <i>De sambuco</i>; <i>De storace</i>; <i>De squilla</i>; <i>De sumac</i>; <i>De sandalis</i>; <i>De staphisagria</i>; De savina; De scordeon; De saponc; De sparago; De saxifraga; De sale; De sale armoniaci; De salgemma; De scabiosa; De serpentaria; De salvia; De senatione; De sene; De serpillio; De satureia</p>	<p>Salzburg, Museum Carolinum-Augusteum, 2165</p>